



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Alvarez Principe, Celeste Francin (orcid.org/0000-0003-4020-7316)
Fernandez Yamamoto, Carla Alejandra (orcid.org/0000-0002-4723-6534)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA — PERÚ
2022

Dedicatoria

A nuestros padres y familiares, quienes son un pilar importante en nuestra formación académica y nos impulsan a continuar logrando cada objetivo en nuestras vidas. A todos ellos, les dedicamos este trabajo.

Agradecimiento

En primer lugar, queremos darle las gracias a nuestra asesora de tesis, la Mgtr. Betty Gálvez Nores, quien contribuyó de forma significativa en la elaboración del presente trabajo de investigación mediante sus conocimientos y enseñanzas. De la misma manera, le damos las gracias a la Universidad César Vallejo, puesto que, a través de su biblioteca virtual, hemos obtenido información sobre el tema; asimismo, la guía de productos de investigación de la UCV nos ha orientado en la elaboración del presente estudio. Por último, pero no menos importante, le agradecemos a nuestros familiares, quienes nos han brindado su apoyo en todo momento y se han convertido en la pieza clave de nuestra carrera profesional. A todos ustedes, les agradecemos infinitamente.

Índice de contenidos

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
Resumen.....	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA.....	16
3.1. Tipo y diseño de investigación	16
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	17
3.3. Escenario de estudio	18
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	19
3.5. Procedimientos	20
3.6. Rigor científico	20
3.7. Método de análisis de la Información	21
3.8. Aspectos éticos	21
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	22
V. CONCLUSIONES	38
VI. RECOMENDACIONES.....	40
REFERENCIAS.....	42
ANEXOS	49

Índice de tablas

Tabla 1	Cuadro de categorización.....	17
Tabla 2	Traducción de unidades fraseológicas	22
Tabla 3	Traducción de colocaciones	23
Tabla 4	Clasificación de colocaciones.....	24
Tabla 5	Traducción de locuciones.....	27
Tabla 6	Clasificación de locuciones	28
Tabla 7	Traducción de enunciados fraseológicos	30
Tabla 8	Clasificación de enunciados fraseológicos.....	31

Índice de figuras

Figura 1	Procedimiento del análisis cualitativo.....	20
Figura 2	Traducción de unidades fraseológicas.....	23
Figura 3	Traducción de colocaciones.....	24
Figura 4	Traducción de locuciones.....	28
Figura 5	Traducción de enunciados fraseológicos.....	30

Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar la traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana. En cuanto a la metodología, la investigación fue de tipo básica y presentó un enfoque cualitativo, con un diseño de estudio de casos y nivel descriptivo. El corpus estuvo conformado por la película norteamericana *Día de entrenamiento*, tanto en la versión en inglés como al español latino. Se utilizó la técnica de análisis de contenido y se empleó la ficha de análisis como instrumento. Con respecto a los resultados, se obtuvo que, de las 80 unidades fraseológicas encontradas en el corpus, 35 fueron colocaciones, 26 enunciados fraseológicos y 19 locuciones. Se concluye que, las unidades fraseológicas desempeñan un rol esencial en el guion de una película y presentan características como la fijación, idiomatización e institucionalización, las cuales permiten delimitar los tipos de unidades fraseológicas. Por ello, el traductor debe poseer competencias fraseológicas, lingüísticas y culturales para transmitir el sentido de dichas unidades fraseológicas en la versión meta.

Palabras clave: Traducción audiovisual, unidades fraseológicas, colocaciones, locuciones, enunciados fraseológicos

Abstract

This research work had the purpose to analyze the translation of phraseological units in the dubbing into Latin American Spanish of a North American film. In regard to methodology, the research was basic and presented a qualitative approach, with a study design of cases at a descriptive level. The corpus was formed by the North American movie *Training Day*, both in the English and Latin American Spanish version. To collect the corpus information, a content analysis technique and a summary sheet were used as tools. With respect to the results, it was established that, from the 80 phraseological units found in the corpus, 35 were collocations, 26 were phraseological statements and 19 were locutions. It was concluded that, phraseological units play an essential role in the script of a movie and present characteristics such as fixation, idiomatic nature and institutionalization allowing the definition of phraseological units. Therefore; the translator must count with phraseological, linguistic and cultural competences to convey such phraseological units in target version.

Keywords: Audiovisual translation, phraseological units, collocations, locutions, phraseological statements

I. INTRODUCCIÓN

En los últimos tiempos, se ha evidenciado el gran auge en la traducción audiovisual, esto se debe al desarrollo de nuevas tecnologías en la industria cinematográfica, tales como las plataformas digitales, lo cual ha permitido una creciente demanda de traductores audiovisuales. Una de sus principales modalidades es el doblaje, el cual se caracteriza por reemplazar las voces de una lengua origen a la lengua meta. Asimismo, la finalidad de un producto audiovisual no solo es entretener al público, sino también dar a conocer el contexto cultural, de forma que, las unidades fraseológicas (UF) desempeñan un rol importante en el guion de una película, ya que al ser uno de los elementos lingüísticos más complejos en un idioma, si no se traducen correctamente, podrían tergiversar completamente el verdadero significado del texto audiovisual.

Por otra parte, su dificultad se extiende a las restricciones propias de cualquier doblaje, tales como la sincronización labial, visual, lingüística, entre otras. Por ello, el traductor no solo debe poseer un conocimiento lingüístico sino también cultural de la lengua meta del material audiovisual, de forma que se logre transmitir la intencionalidad de dichas UF y no se pierda la naturalidad de los diálogos traducidos.

Este trabajo de investigación nació de la necesidad de conocer el contexto cultural de un producto audiovisual en su lengua origen para lograr transmitir el sentido de las unidades fraseológicas y no caer en el error de traducirlas de forma literal. De acuerdo con la autora Corpas (como se citó en Harteel, 2020), las unidades fraseológicas son compuestos sintagmáticos. En cuanto a su taxonomía, se pueden clasificar en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. En esta misma línea, las UF se caracterizan por presentar un grado de idiomatidad, de lexicalización y fijación.

Es preciso señalar que, los estudios relacionados a la fraseología, se remontan desde los años cincuenta, gracias a la influencia del lingüista ruso Vinogradov, quien publicó artículos que destacan los conceptos básicos de la fraseología en el idioma ruso, la clasificación de las UF, así como la traducción del

libro de Julio Casares, *Introducción a la lexicografía moderna del año 1950*. Por ello, a partir de estas investigaciones se logra establecer una base sobre lo que hoy en día conocemos como unidades fraseológicas (Ibáñez, 2019).

Asimismo, se han encontrado investigaciones que señalan la importancia de estudiar las unidades fraseológicas, puesto que, en el área de la traducción audiovisual, es fundamental transmitir el mismo significado del mensaje del idioma origen al idioma de destino, de forma que, los traductores tienen un gran reto en la reformulación de estos enunciados.

En cuanto a las investigaciones previas sobre las unidades fraseológicas, Wu (2019) indica que la traducción de unidades fraseológicas tiene como finalidad la búsqueda de términos que presenten equivalencia interlingüística. Asimismo, el autor comenta que la traducción de las UF busca fomentar el intercambio cultural. Cabe mencionar que el traductor debe contar con competencias fraseológicas y lingüísticas para lograr reconocer las UF, comprender el contexto cultural y traducirlas a la nueva cultura.

La relevancia de esta investigación se enfocó en que, hoy en día, la industria del cine exige una mayor calidad en la traducción del guion de una película que presenta unidades fraseológicas (UF), es por ello que se buscó generar conocimientos sobre los distintos tipos de UF en el doblaje de productos cinematográficos. Como dijo el célebre escritor Anthony Burgess, “la traducción no es solo una cuestión de palabras, esta consiste en hacer comprensible toda una cultura”; por ende, en esta investigación, el análisis sobre las UF evidenció cómo los aspectos lingüísticos y culturales son relevantes para una traducción de calidad.

Por ello, el presente estudio pretendió responder las siguientes preguntas: como problema general, ¿cómo se manifiesta la traducción de las unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022?

El trabajo de investigación presentó una justificación teórica, ya que pretendió ampliar el conocimiento existente sobre la traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de un producto audiovisual, puesto que se ha observado que no hay muchas investigaciones recientes sobre este campo de estudio. Asimismo, se aplicó el modelo de Corpas (como se citó en Trovato, 2019), quien afirma que hacer uso de las diversas unidades fraseológicas, aumenta la competencia fraseológica y, como consecuencia, se podrá dominar un idioma distinto a nuestra lengua materna, lo que permitirá comprender el sentido de las UF y traducirlas sin alterar su significado.

Con respecto a la justificación práctica, este trabajo de investigación brindó un aporte significativo a la traducción de unidades fraseológicas, ya que señaló la importancia de conocer el contexto cultural del producto meta para no cometer el error de realizar una traducción literal que, en muchos casos, cambia el significado de las UF; esto permitirá que los estudiantes o traductores utilicen esta investigación como una herramienta para ampliar sus conocimientos.

Por otro lado, esta investigación contó con una justificación metodológica porque siguió los pasos requeridos por el método científico y al mismo tiempo empleó fichas de análisis a modo de herramienta de recolección de datos para llevar a cabo este estudio.

Por otra parte, el objetivo general de este trabajo de investigación fue analizar la traducción de las unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022. En lo que respecta a los objetivos específicos, se buscó lo siguiente; analizar la traducción de colocaciones en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022; analizar la traducción de locuciones en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022, y analizar la traducción de enunciados fraseológicos en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022.

Finalmente, este trabajo de investigación no presentó una hipótesis, ya que, según Amaiquema et al. (2019), el estudio descriptivo-cualitativo se caracteriza por interpretar y analizar los datos recolectados, por ende, no requiere de mediciones de posibles fenómenos. Por ello, la presente investigación

prescindió del planteamiento de hipótesis, puesto que contó con un enfoque cualitativo de nivel descriptivo y tuvo como objetivo analizar las unidades fraseológicas obtenidas del corpus seleccionado.

II. MARCO TEÓRICO

Alemán (2018), en su tesis doctoral titulada “*Análisis y estudio fraseológico, traductológico y terminológico del vocabulario de la propiedad intelectual e industrial en español, francés e inglés*”, tuvo como finalidad realizar una base de datos relacionada a la fraseología para que los profesionales en la traducción puedan tener una herramienta útil en cuanto a las equivalencias de las unidades fraseológicas. Asimismo, la tesis resultó cualitativa-descriptiva. En cuanto al corpus, se emplearon 600 expresiones de la plataforma Google. Finalmente, los resultados revelaron que, las unidades fraseológicas reflejan la cultura de un idioma. De igual modo, hubo unidades donde se utilizó la traducción literal, ya que, al realizar una comparación entre el español y francés, no solo se encontraron términos de un significado inexistente al otro idioma, sino también por las diferencias entre sus sistemas jurídicos. Por otro lado, se hallaron elementos fraseológicos polisémicos, es decir, elementos que dependiendo del contexto pueden variar de significado.

Alvarado (2017), en su tesis de pregrado titulada “*Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés - español latino de la serie “Supernatural”, Trujillo - 2017*”, tuvo como objetivo analizar las UF de la serie de televisión *Supernatural* e identificar las unidades fraseológicas, los equivalentes y técnicas empleadas en el doblaje del material audiovisual, contando con un diseño no experimental. En relación con el corpus de estudio, estuvo compuesto por 2 episodios de la serie seleccionada, donde se realizó la transcripción y se comparó con la traducción al español mediante fichas de análisis. Por otra parte, se hallaron errores de traducción; asimismo, se encontraron ejemplos de locución y colocación, los cuales son importantes para el análisis del trabajo de investigación.

Centeno (2019), en su tesis de pregrado titulada “*Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra The Catcher in the Rye. Lima, 2019*”, estableció como propósito analizar la clasificación de los elementos fraseológicos, tales como colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, y explicar la variación de este tipo de expresiones en la traducción literaria al idioma español de la obra *The Catcher in the Rye*. La investigación fue cualitativa y descriptiva comparativa. En relación con el corpus de la tesis, este estuvo conformado por las dos versiones traducidas de la obra; la primera al español de España, *El guardián entre el centeno*, y la segunda para América Latina, *El cazador oculto*. Para recolectar la información de ambas versiones de traducción, se emplearon fichas de análisis. Por último, los resultados demostraron que, de los 43 elementos fraseológicos encontrados en ambas traducciones, 23 son locuciones, 13, enunciados fraseológicos y solo 7, colocaciones.

Canchari (2020), en su trabajo de fin de curso titulado “*Enunciados fraseológicos en el doblaje de películas dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020*”, buscó analizar los enunciados fraseológicos, tales como las fórmulas rutinarias y las paremias. La investigación fue cualitativa-descriptiva y empleó fichas de análisis. El corpus estuvo conformado por 7 películas (*Soltera codiciada, Nada que perder 2, La dictadura perfecta, Solteras*, entre otras). Los resultados demostraron que, de los 50 enunciados fraseológicos analizados, el 62 % fueron fórmulas rutinarias (discursivas, psicosociales y discursivas-psicosociales), mientras que el 38 % resultaron paremias (citas, enunciados de valor específico y refranes). Asimismo, se determinó que existe una variedad de posibilidades de los enunciados estudiados, se debe tener en cuenta las restricciones del doblaje, lo cual puede dificultar la traducción.

De la Cruz (2020), en su trabajo de fin de grado titulado “*Las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019*”, tuvo como finalidad analizar las locuciones subtituladas de la serie *Breaking Bad*. En cuanto a los objetivos secundarios, se buscó analizar las locuciones prepositivas, verbales, nominales, adverbiales y adjetivales. El trabajo de investigación fue cualitativo - descriptivo, y empleó el análisis de contenido y el

estudio de caso. El objeto de estudio fue la versión subtitulada de la serie anteriormente mencionada. Asimismo, como resultado, se obtuvo que, de las 38 locuciones del inglés a su versión en español, 24 fueron verbales, 9 nominales, 4 adverbiales y 1 preposicional. En esta misma línea, el traductor debe poseer un vasto conocimiento cultural, así como gramatical, puesto que en la traducción audiovisual se pueden presentar casos de chistes, jergas, entre otros, de forma que se realice una traducción de calidad.

Silva (2018), en su tesis de pregrado titulada *“Análisis de las colocaciones en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018”*, presentó como objetivo reconocer las colocaciones en actas de divorcio traducidas al español. Asimismo, se buscó identificar la clasificación de colocaciones verbo y sustantivo en textos jurídicos. La investigación fue cualitativa y descriptiva porque solo presentó una variable. Por otro lado, el corpus estuvo conformado por actas de divorcio en inglés traducidas al español. Por otra parte, se empleó una ficha de análisis que incluyó lo siguiente: colocación, término origen, término traducido, clasificación de la colocación y un comentario. En resumen, se comprobó que, de un total de 40 colaciones encontradas en actas de divorcio, 23 son de tipo sustantivo, preposición y sustantivo, 14, tipo adjetivo y sustantivo, y 3, tipo sustantivo y verbo.

Enjuto (2020), en su trabajo de investigación titulado *“Las unidades fraseológicas de uso común entorno a la cultura del vino y su traducción al inglés”*, estableció como objetivo analizar la frecuencia del uso de unidades fraseológicas procedentes de la historia del vino, y proponer un modelo de traducción de estas expresiones al inglés. La investigación contó con un enfoque mixto, es decir, reunió datos cualitativos y cuantitativos. Por otro lado, el corpus estuvo conformado por unidades fraseológicas vigentes en la zona vinícola de la Denominación de Origen Rueda, en Valladolid, específicamente en tres lugares: Serrada, La Seca y Rueda. En cuanto al instrumento, la tesis utilizó fuentes orales (entrevistas) y escritas (encuestas) para la recolección de datos del corpus. Por último, se concluyó que, de un total de 15 construcciones empleadas por los encuestados, 10 son locuciones (verbales y adverbiales), 3 son paremias (refranes) y solo 2 son colocaciones.

Ribes (2021), en su tesis doctoral titulada *“Las palabras diacríticas y sus locuciones en la historia de la lengua española”*, tuvo como propósito analizar los elementos fraseológicos diacríticos de forma de ampliar el conocimiento lingüístico. Por otro lado, tuvo un estudio cualitativo y descriptivo. En cuanto al corpus, se escogieron 35 unidades diacríticas con sus respectivas locuciones. Con respecto a los resultados, se logró obtener una mejor interpretación de dichas unidades. Asimismo, se hallaron contradicciones con relación a la sintaxis de las locuciones, debido a que en algunas ocasiones también pueden clasificarse como adjetivos o adverbios.

Martínez (2019), en su trabajo de investigación titulado *“Análisis de unidades fraseológicas especializadas de un corpus ad hoc comparable bilingüe (español-francés) sobre la diabetes”*, estableció como objetivo realizar un estudio sobre textos bilingües del francés al español en relación a la diabetes, y analizar la fraseología empleada en este campo científico. La tesis fue cualitativa y empleó muestras textuales para recopilar información. Asimismo, el corpus estuvo conformado por un conjunto de textos científico-técnicos sobre la enfermedad de la diabetes. Con relación a los resultados, se logró recopilar un corpus virtual, conformado por 32 textos virtuales y bilingües en francés y español sobre la diabetes. Además, se realizó un análisis de la clasificación de unidades fraseológicas en esta área científica, como compuestos sintagmáticos, colocaciones y locuciones.

Carpes (2022), en su trabajo de investigación titulado *“Influencia de la traducción de unidades fraseológicas en la calidad de un texto literario traducido: un estudio de caso aplicado a El amor en los tiempos del cólera y su traducción al inglés Love in the time of cholera”*, buscó precisar la influencia de las UF en cuanto a su evaluación de calidad, determinar el rol y evaluar la equivalencia como técnica de traducción de este tipo de enunciados en una obra literaria. El estudio fue cualitativo y presentó un análisis de caso. En cuanto al corpus, este estuvo compuesto por la obra *El amor en tiempos del cólera* y su versión traducida al inglés. Por otro lado, se realizó un estudio hermenéutico con el propósito de precisar las funciones de las UF en la novela de García Márquez. Para concluir, se evidenció que las unidades fraseológicas contribuyen a la

creación narrativa al describir a los personajes, el contexto geográfico y cultural, y el tema principal de la obra.

A continuación, se explica el marco teórico, el cual será el cimiento de la presente investigación. Con la finalidad de incrementar el conocimiento relacionado al tema de estudio, se consideró en la investigación la definición de unidades fraseológicas de acuerdo a varios autores. Cabe mencionar que, no todos los investigadores comparten la misma definición de UF, ya que el concepto dependerá de la ideología o experiencia del autor.

De acuerdo con Luna y Monteagudo (2017), la traducción se define como una serie de procesos que se deben realizar para poder reproducir el texto desde su lengua materna a otro idioma de forma escrita.

Para Corpas (como se citó en Serpa et al., 2017), las unidades fraseológicas son el conjunto de dos o más palabras que podrán ser sintagmas u oraciones compuestas. Asimismo, la autora señala que estas unidades se caracterizan por ser propias de una lengua, es decir, se emplean con frecuencia por los hablantes de dicha lengua. Cabe mencionar que, la idiomática, la institucionalización y la fijación también son aspectos que caracterizan las unidades fraseológicas.

Según Wu (2019), las unidades fraseológicas son el resultado del trasvase cultural y el saber humano. Además, la autora señala que este tipo de enunciados son detectados en conversaciones diarias y en todo tipo de textos, como literarios, científicos y políticos.

De acuerdo con Fleischer (como se citó en Romero, 2007), señala que la fraseología pertenece a una subcategoría de la lingüística que posee palabras con una estructura autosemántica, es decir, que sin importar el contexto se puede entender el significado. De igual modo, menciona que las unidades fraseológicas se caracterizan en base a tres aspectos: la estabilidad, la reproducibilidad y la lexicalización.

Por otro lado, Corpas (como se citó en Pejović y Valožić, 2021), la traducción de unidades fraseológicas debe seguir el siguiente proceso; en primer

lugar, se debe identificar las UF en el texto origen, posteriormente, se debe comprender el significado de dichas unidades y, como último paso, se transmite el sentido de las UF al producto meta. Cabe mencionar que, para efectuar el último paso, se necesita encontrar términos equivalentes al significado de las UF.

En relación a la clasificación de las unidades fraseológicas, Corpas (como se citó en Espejo y Zuccalà, 2020), las divide en tres esferas; colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, las cuales serán las subcategorías de nuestro trabajo de investigación. En relación con las colocaciones, estas se caracterizan por ser combinaciones de palabras fijas; en cuanto a la segunda esfera, las locuciones se definen como unidades fijas en el sistema, asimismo, presentan características como la institucionalidad, su función denominativa o la estabilidad sintáctico - semántica. Finalmente, en la tercera esfera se encuentran los enunciados fraseológicos, es decir, son actos comunicativos que pueden tener una fijación interna como externa. Es preciso señalar que dentro de los enunciados fraseológicos se encuentran las siguientes subcategorías: fórmulas rutinarias y paremias.

Por otro lado, Yilmaz et al. (2021) clasifica a las unidades fraseológicas en cuatro grupos: en el primero se encuentran las expresiones idiomáticas, las cuales están conformadas por proverbios, refranes y aforismos; el segundo grupo corresponde a las adherencias fraseológicas, tales como los modismos y los giros fraseológicos; el tercer grupo está compuesto por combinaciones fraseológicas, un tipo de mezcla conformada a través de ejecución de los conceptos vinculados, pero no independientes, de las palabras. Por último, en el cuarto grupo se encuentran las colocaciones, las cuales son la unión de palabras que, juntas, tienen un nuevo significado. En cuanto a la última clasificación, muchos estudiosos se han enfocado en este tipo de enunciado fraseológico debido a la variabilidad de sus componentes, así como la libertad de escoger el término adecuado para expresar la misma carga idiomática a la expresión traducida.

En relación con las colocaciones, Corpas (1996) indica que son enunciados que muestran sintagmas independientes, los cuales están formados por medio de normas que presentan un cierto rasgo de condicionamiento por el uso. En relación

con las categorías gramaticales, las colocaciones pueden presentar las siguientes estructuras: sustantivo (sujeto) + verbo, verbo + sustantivo (objeto), adjetivo + sustantivo, sustantivo + preposición + sustantivo, verbo + adverbio, o adjetivo + adverbio.

Respecto a la colocación sustantivo (sujeto) y verbo, Corpas (1996) indica que, en esta estructura, el verbo muestra un acto propio de la persona o el elemento asignado por el sustantivo, como “estallar una guerra”, expresión utilizada para indicar que algo malo ocurrirá. Por otro lado, este tipo de colocación desempeña un rol lexical y puede incluir construcciones pronominales impersonales, como “desatarse una polémica”.

En relación con la colocación verbo y sustantivo (objeto), Corpas (1996) menciona que, en esta estructura, los verbos contienen extensiones de colocaciones de diferentes tamaños, desde una forma infinita a otra casi definida. En algunos casos, se encuentran sustantivos que comparten la misma área temática, como “desempeñar una función, un cargo o un papel”.

En cuanto a la colocación adjetivo y sustantivo, Corpas (1996) señala que el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa, como “fuente fidedigna”, si la palabra “fuente” no estuviese acompañada por el adjetivo, no se podría entender el sentido de la oración, pero, al estar el término “fidedigno”, muestra que ese enunciado alude a una información verídica.

Con relación a la colocación sustantivo + preposición + sustantivo, la autora Corpas (1996) menciona que el primer sustantivo corresponde a la colocación y la segunda unidad de sustantivo sería la base, como “diente de ajo”.

En cuanto a la colocación verbo + adverbio, Corpas (1996) indica que este tipo de colocación corresponde a adverbios de grado y modo, ya que permiten comprender la relación o función del léxico, un ejemplo de ello sería “aplaudir efusivamente”.

Finalmente, en la colocación adjetivo + adverbio, Corpas (1996) señala que, pertenecen a la clasificación adverbial y que como el nombre lo indica, están formadas por un adjetivo (la base) y un adverbio (el colocativo), como

“profundamente dormido”,

En cuanto a las locuciones, Corpas (1996) las define como expresiones que forman parte del sistema de la lengua y desempeñan el rol de elementos oracionales. Además, la autora señala que este tipo de enunciados se caracteriza por su idiomatidad y fijación. En cuanto a su clasificación, Corpas las separa en siete grupos: nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales.

Por su parte, Sevilla Muñoz y Arroyo (como se citó en Asensio, 2018) definen a las locuciones, o también llamadas expresiones idiomáticas, como mezclas idiomáticas que están compuestas por más de una palabra y que muestran estabilidad. Asimismo, este tipo de unidad fraseológica, establece los elementos oracionales de un discurso y presenta ciertas características de otros enunciados fraseológicos como las paremias, tales como la propia morfosintaxis y la idiomatidad.

Según Casares (como se citó en Alama, 2015), las locuciones son un conjunto de dos palabras como mínimo que desempeñan el rol de elementos de la oración, cuyo significado se deriva de todos sus componentes, no de una sola palabra, puesto que no es aceptable referirse a solo uno de sus elementos. Asimismo, el autor señala que este tipo de unidad fraseológica se divide en dos grupos: el primero corresponde a las locuciones conexivas, las cuales están formadas por categorías gramaticales como conjunciones y preposiciones; mientras que, en el segundo grupo, se ubican las locuciones conceptuales, las cuales presentan palabras como adjetivos, verbos, participios, adverbios, pronombres, entre otros.

Respecto a las locuciones nominales, Corpas (1996) señala que están conformadas por sintagmas nominales, los cuales presentan un grado distinto de dificultad. Entre las estructuras sintácticas más comunes son las que están compuestas por sustantivo + adjetivo, como “vacas flacas”, expresión que hace referencia a un período de crisis económica, por sustantivo + preposición + sustantivo, como “cero a la izquierda”, frase que se emplea para señalar que una persona no es hábil para realizar una determinada actividad, y por dos sustantivos

o dos verbos, enlazados por la conjunción y, como “tira y afloja”, expresión utilizada para mostrar el cambio entre un momento de tensión y reconciliación.

En relación con las locuciones adjetivas, Corpas (1996) las define como adjetivos que cumplen con las funciones principales de la oración, tales como la atribución y la predicación. En cuanto a su estructura, por lo general, están conformadas por sintagmas adjetivos compuestos, como adjetivo/participio + preposición + sustantivo, por ejemplo, la expresión “corto de medios” alude a una persona que carece de dinero, o por dos adjetivos enlazados por la conjunción y, como la frase “sano y salvo”, cuyo significado demuestra que no algo o alguien no ha sufrido daño alguno.

En cuanto a las locuciones adverbiales, Corpas (1996) señala que, por lo general, son sintagmas prepositivos que están vinculados con el adverbio. En cuanto a la oración, la autora indica que dichas locuciones presentan circunstanciales de modo, tiempo, cantidad, lugar, entre otros, lo que le permite al hablante manifestar su opinión sobre una determinada situación.

Respecto a las locuciones verbales, Corpas (1996) indica que describen procedimientos, los cuales están compuestos por verbos y complementos opcionales. Además, muestran una gran variedad morfosintáctica y su estructura puede estar formada por dos núcleos verbales enlazados por una conjunción, como “llevar y traer”, por verbo + pronombre, como “cargársela”, expresión utilizada para referirse que alguien debe afrontar las consecuencias de una acción, por verbo copulativo + atributo, como “ser el vivo retrato de alguien”, es decir, asemejarse a otra persona, y por verbo + complemento circunstancial, como “dormir como un tronco”, expresión que alude a dormir plácidamente.

En relación con las locuciones prepositivas, Corpas (1996) explica que son enunciados fraseológicos capaces de formar el núcleo de un sintagma prepositivo. En cuanto a su estructura, este tipo de locuciones está compuesto por adverbio/sustantivo adverbializado + preposición/sustantivo.

Por otro lado, Corpas (1996) define a las locuciones conjuntivas como enunciados que, a diferencia de otro tipo de locuciones, no constituyen sintagmas

por su cuenta ni son el núcleo de dichos sintagmas, sin embargo, cumplen con los rasgos principales de las unidades fraseológicas, tales como la fijación y la idiomática. En cuanto a su clasificación, la autora las divide en coordinantes y subordinantes. En el primer grupo, se encuentran las conjuntivas distributivas o también llamadas subordinantes, como “ora... ora”, la cual tiene un valor proporcional y se emplea en el campo literario, “ya... ya”, expresión que expresa continuidad, y las adversativas como “antes bien”, que muestran oposición ante algo.

Como último elemento, Corpas (1996) señala que las locuciones clausales son oraciones compuestas por sujeto y predicado que manifiestan una opinión o una sugerencia. Con respecto a su estructura, este tipo de locuciones están compuestas por un conjunto de sintagmas, del cual uno de sus elementos es un verbo. Además, estos enunciados no presentan oraciones completas debido a dos motivos: la necesidad de actualizar algún componente discursivo, y el hecho de que son oraciones limitadas, las cuales deben desempeñarse como elementos oracionales.

Por último, se encuentran los enunciados fraseológicos, Corpas (1996) explica que son actos del habla que pueden presentar una fijación interna y externa. Por otro lado, la autora clasifica los enunciados fraseológicos en las siguientes categorías: paremias y fórmulas rutinarias.

En esta misma línea, Zuluaga (como se citó en Lopera, 2017), menciona que los enunciados fraseológicos son oraciones fijas que presentan características como la idiomática, independencia, además del aspecto pragmático-situacional, puesto que se pueden emplear en una conversación o situación social.

Asimismo, Cuadrado (como se citó en Corpas, 1996), señala que los enunciados fraseológicos son expresiones del habla y que demuestran características independientes, en otras palabras, con una entonación propia, lo cual es un aspecto común en las expresiones comunicativas.

En relación a las paremias, Corpas (1996), menciona que poseen un significado referencial, de igual manera, se caracterizan por presentar autonomía. Al respecto, la autora destaca que existen ciertas similitudes entre las paremias y las locuciones como los aspectos fónicos o la figura retórica (tropos). Sin embargo, las paremias poseen un alto nivel de generalidad, además son expresiones que no permiten modificaciones a diferencia de las locuciones. Por otro lado, Corpas precisa que decidieron emplear el término “paremia”, debido a su sinonimia con los hiperónimos, proverbios y refranes.

Asimismo, la autora aplicó cinco criterios para delimitar las paremias de las fórmulas rutinarias, tomando como referencia al autor Arnaud. La primera es la lexicalización que se caracteriza por la fijación e idiomatidad, aspectos que toda unidad fraseológica (UF) posee. El segundo criterio es la autonomía sintáctica, es decir, que demuestran independencia, por lo que, si una UF necesita combinarse con otras palabras, esta quedaría descartada. En cuanto al tercer criterio, la autonomía textual, permitió poder diferenciar de las fórmulas rutinarias. El siguiente criterio es el valor de verdad general, es decir, que se puede obviar el verbo y utilizar en cualquier tiempo verbal. Finalmente, el quinto criterio corresponde al carácter anónimo, quiere decir que se desconoce el autor, ya que, al ser actos de habla, estos están relacionados con la cultura y tradiciones de un idioma.

Cabe señalar que Corpas subdivide las paremias en refranes, enunciados de valor específico y citas. Con respecto al refrán, Combet (como se citó en Corpas, 1996), sostiene que son enunciados que expresan un significado figurado, metafórico, poético o un consejo moral. De igual modo, se enfatiza que el refrán es la paremia más representativa, puesto que cumple con los cinco criterios mencionados anteriormente.

De acuerdo con Corpas (1996), se empleó el término enunciado de valor específico, puesto que, si bien no cumple con el criterio de la verdad general, aún sigue perteneciendo a las unidades fraseológicas. Es por ello que para diferenciar esta categoría con los refranes se aplicó la propuesta de Arnaud, en el cual se debe anteponer la frase “*esto es verdad en sí mismo*”. Para ejemplificar: esto es

verdad en sí mismo: “hombre precavido vale por dos” (sí lo es, por ende, se identifica como refrán); esto es verdad en sí mismo: “el que no corre, vuela” (no lo es, por ende, se identifica como enunciado de valor específico).

En cuanto a las citas, Corpas (1996), explica que gracias al criterio de carácter anónimo es posible delimitarla con las otras subdivisiones, debido a que se conoce la procedencia y/o autor, como es el caso de personajes célebres, ficticios, autores de obras clásicas o inclusive fragmentos provenientes de la Biblia. Un ejemplo de ello sería “ser o no ser, esa es la cuestión” del reconocido escritor Shakespeare. Por otra parte, Corpas resalta que las diferencias entre los refranes, citas y paremias, dependerá del grado de abstracción, generalidad y cultural de los hablantes, en otras palabras, si se identifica visiblemente la unidad fraseológica.

Acerca de las fórmulas rutinarias, Corpas (1996) indica que son fórmulas relacionadas a situaciones repetitivas o inclusive ritualizadas que se distinguen por su carácter social, discursivo o expresivo. Asimismo, señala que es común de utilizar en un acto comunicativo. En cuanto a la tipología, se dividen en fórmulas discursivas y fórmulas psicosociales. En primer lugar, se encuentran las fórmulas discursivas que presentan funciones de organización del enunciado comunicativo. Estas se clasifican en dos subgrupos, la primera constituye a las fórmulas de apertura y cierre, es decir, un saludo (¿qué tal?), anuncio, ofrecimiento (¿desea algo más?) o una despedida (¡nos vemos!). De igual manera, las fórmulas de apertura o despedida, permiten identificar y establecer el tipo de inicio y finalización de la conversación entre los hablantes. En el segundo subgrupo se encuentran las fórmulas de transición, permiten moderar la interacción, así como organizar y precisar las expresiones y que los interlocutores interactúen y tomen la palabra (a propósito, a lo que iba).

Por otra parte, las fórmulas psicosociales, desarrollan funciones en base a los sentimientos, emociones del emisor. Estas últimas se subclasifican en fórmulas expresivas, que como su nombre lo indica, denotan los sentimientos del interlocutor. Es preciso resaltar que, abundan enunciados humorísticos, jocosos como “cuéntaselo a tu abuela”. Como siguiente subdivisión están las fórmulas

comisivas, es decir, son enunciados se emplean en una promesa o amenaza “palabra de honor” o “me la pagarás”. Como tercer grupo, se encuentran las fórmulas directivas, que su principal función es exhortar o persuadir a que el receptor actúe “fuera de mi vista”. En el cuarto grupo están las fórmulas asertivas que se emplean para informar hechos que los hablantes consideran verdaderos o relacionados a sus creencias y/o emociones, por ejemplo “maldita sea”. En el quinto grupo están las fórmulas rituales que se dividen en saludos y despedidas como “buenas noches”. Por último, la miscelánea que se caracteriza por no contener un verbo performativo (prometer, prohibir, entre otros).

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación

La presente investigación empleó un tipo de investigación básica, puesto que, de acuerdo con Concytec (2020) está orientada a un conocimiento más amplio a través del análisis de las características primordiales de los fenómenos, hechos observables o relaciones entre los individuos. Por ello, este estudio tuvo como objetivo general analizar cómo se manifiesta la traducción de las unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022.

Diseño de investigación

Conforme a las autoras Rivera y García (2021), definen el estudio de casos como un método de investigación que permite compilar, comprender, profundizar y analizar los fenómenos en su contexto real. Por consiguiente, esta investigación tuvo un diseño de estudio de casos, ya que se analizó el fenómeno planteado: ¿cómo se manifiesta la traducción de las unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022?

Asimismo, el presente trabajo de investigación contó con un enfoque cualitativo, ya que, de acuerdo con Sánchez (2019), la investigación cualitativa se basa en hallazgos que buscan analizar en su totalidad un fenómeno o hecho, con

el propósito de comprenderlo y explicarlo mediante técnicas y métodos que surgen de sus definiciones y fundamentos epistemológicos. Respecto al estudio, se observó y analizó la traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022.

Por otra parte, esta investigación tuvo un nivel descriptivo, puesto que, según Ramos (2020) los estudios descriptivos buscan describir fenómenos, situaciones o eventos, es decir, no se tiene un interés por comprobar explicaciones o hipótesis ni realizar predicciones. En esta misma línea, se dio a conocer la traducción de las unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

La presente investigación tuvo como objetivo analizar la traducción de las unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022. Por ello, la categoría fue las unidades fraseológicas que, según Corpas (1996), se clasifican en tres subcategorías: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.

Tabla 1

Cuadro de categorización

CATEGORÍA	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	SUBASPECTOS
Unidades fraseológicas	De acuerdo con Corpas (1996), las unidades fraseológicas son el conjunto de dos o más palabras que podrán ser sintagmas u oraciones compuestas que se caracterizan por ser propias de una lengua, es decir, se emplean con frecuencia por los hablantes de dicha lengua.	Colocaciones	<ul style="list-style-type: none"> ● Sustantivo (sujeto) + verbo ● Verbo + sustantivo (objeto) ● Adjetivo + sustantivo ● Sustantivo + preposición + sustantivo ● Adjetivo + adverbio ● Verbo + adverbio 	No presenta
		Locuciones	<ul style="list-style-type: none"> ● Locuciones nominales ● Locuciones adjetivas 	No presenta

	<ul style="list-style-type: none"> • Locuciones adverbiales • Locuciones verbales • Locuciones prepositivas • Locuciones conjuntivas • Locuciones clausales 	
Enunciados fraseológicos	<ul style="list-style-type: none"> • Paremias: 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Enunciados de valor específico ▪ Citas ▪ Refranes
	<ul style="list-style-type: none"> • Fórmulas rutinarias 	<p>Fórmulas discursivas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Apertura y cierre - Transición <p>Fórmulas psicosociales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Expresivas - Comisivas - Directivas - Asertivas - Rituales

Fuente: Elaboración propia.

3.3. Escenario de estudio

El corpus de la presente investigación se centró en la película *Día de entrenamiento*, cuyo género es de acción y suspenso. Este filme trata sobre Jake Hoyt, un joven policía con valores y principios, quien aspira a formar parte de la unidad de narcóticos. Esta unidad es liderada por Alonzo Harris, un agente de Los Ángeles con 13 años de experiencia, cuyas formas para hacer respetar la ley son muy cuestionadas, debido a la corrupción en la que está envuelto. La película se desarrolla en la ciudad de Los Ángeles, donde se libra una guerra diaria entre traficantes de drogas, residentes y policías, durante un período de tiempo de 24 horas que transformará la vida de ambos policías.

Entre sus otras características, esta película se estrenó el 9 de noviembre de 2001, pero apareció en los cines peruanos a partir del 31 de enero de 2002. El idioma original de la película es el inglés americano y su duración es de 122 minutos. Cabe mencionar que se analizó el guion del doblaje al español latino de la película, el cual fue realizado por Lilly Kerekes.

Por otro lado, se escogió esta película porque presenta una gran cantidad de unidades fraseológicas tales como colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Asimismo, al tener acceso al guion original y al traducido, se pudo examinar cómo se realizó la traducción de este tipo de expresiones fraseológicas, lo que nos permitió conocer qué técnicas y/o estrategias empleó la traductora para encontrar el equivalente más adecuado y transmitir esa carga fraseológica del producto audiovisual. Cabe mencionar que, esta película puede encontrarse en plataformas de streaming, como HBO Max, o en cualquier sitio web de películas.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

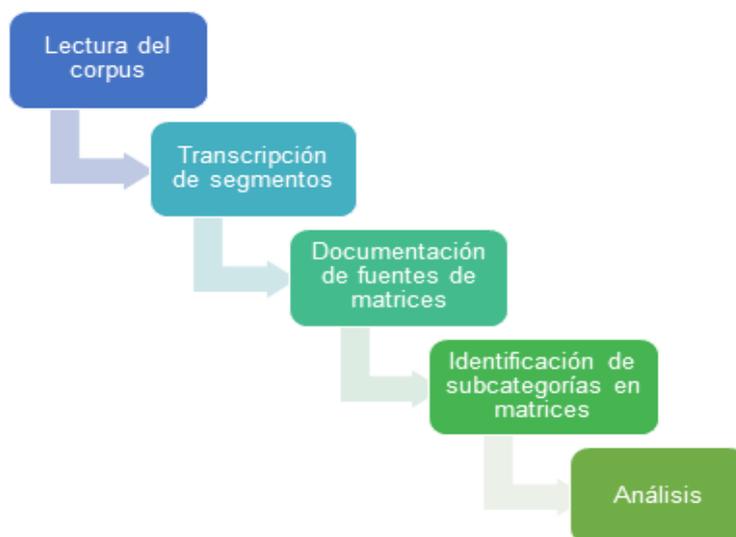
Se utilizó el análisis de contenido como técnica de investigación. Según Sánchez et al. (2018), el análisis de contenido consiste en examinar todas las fuentes de información de carácter científico y extraer los rasgos más importantes de estos documentos, con el propósito de clasificarlos conforme al enfoque de estudio del investigador, facilitar la comprensión de este tipo de investigaciones y ampliar los conocimientos que se tiene en cuanto a dicho estudio. Para esta investigación, se realizó un análisis de contenido del corpus con el propósito de identificar y analizar las unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de la película norteamericana *Día de Entrenamiento*.

Con respecto al instrumento, se utilizó la ficha de análisis. De acuerdo con Sánchez et al. (2021), la ficha de análisis es un instrumento que permite realizar la recopilación de datos de manera ordenada y selectiva en relación con las categorías propuestas del tema de estudio.

3.5. Procedimientos

Figura 1

Procedimiento del análisis cualitativo



Fuente: Elaboración propia.

Como se puede observar en la Figura 1, primero se comenzó con la lectura del corpus, en este caso, la versión original y doblada al español latino de la película *Día de entrenamiento*. Posterior a ello, se realizó la transcripción de los segmentos tanto en el texto origen como el texto meta. Asimismo, se llevó a cabo la documentación de las fuentes de matrices de las unidades fraseológicas. Posteriormente, se identificó las subcategorías en las matrices correspondientes. Finalmente, se realizó un análisis detallado explicando las distintas subcategorías, aspectos y subaspectos del tema de estudio.

3.6. Rigor científico

Para que un trabajo de investigación presente rigor científico, debe mostrar diversas características, tales como la validez, la confiabilidad y la credibilidad. En cuanto a la primera de ellas, este estudio contó con el criterio de validez, puesto que, según Villasís et al. (2018), la definen como todo aquello que es verídico en una investigación, cuyos resultados se considerarán válidos si estos no presentan error alguno. Cabe mencionar que el instrumento del presente estudio contó con la validación de tres expertos del tema. Por otro lado, se contó con el criterio de confiabilidad, ya que, de acuerdo con Villasís et al. (2018), los resultados de una

investigación serán confiables si existe un alto porcentaje de validez, en otras palabras, si no se evidencia algún tipo de error y si se garantiza la estabilidad de los resultados. Esto se puede demostrar a través del procesamiento de datos realizado. Finalmente, se contó con el criterio de credibilidad, definido por Loayza (2020) como el vínculo entre los resultados del trabajo de investigación y la realidad, el cual evidencia la autenticidad de los hallazgos. Esto se puede validar en los resultados de nuestro estudio. Por ello, el instrumento tuvo la aprobación de tres expertos con el grado de magíster en Traducción, los cuales se cercioraron que los instrumentos estén elaborados de la forma adecuada y certificaron que estos presenten un alto nivel de consistencia.

3.7. Método de análisis de la Información

Por otra parte, se empleó la técnica de análisis de contenido, puesto que se identificó y analizó las unidades fraseológicas presentes en el guion en inglés y en español de una película norteamericana. De acuerdo con Sánchez et al. (2018), el propósito de esta técnica es comprender y profundizar los conocimientos sobre el tema de estudio, de forma que se pueda lograr el análisis y la clasificación de las categorías de estudio. En relación con esta investigación, se obtuvieron los resultados a través del análisis y la comprensión del guion. Para llevar a cabo el estudio de los fragmentos obtenidos del corpus, se empleó una ficha de análisis. En el primer segmento, se encontró la información general del corpus, como el nombre de la película en lengua meta. En segundo lugar, se ubicaron los TCR-in y TCR-out de la escena seleccionada. Posteriormente, se brindó información del contexto en lengua origen y meta en el que se encuentra la unidad fraseológica, asimismo, se muestra el término en lengua origen y en lengua meta. Luego, se procedió a reconocer el tipo de unidad fraseológica según las subcategorías y los aspectos de nuestro estudio, los cuales se localizan en el cuadro de categorización. En última instancia, se efectuó el análisis según las unidades fraseológicas localizadas.

3.8. Aspectos éticos

La ética en la investigación cualitativa fue esencial, puesto que permitió darle credibilidad al presente trabajo. En este sentido, de acuerdo con Hirsch

(2019), indica que las citas y referencias bibliográficas deben estar correctamente redactadas de acuerdo con las normas APA de la última edición, de modo que se respete la propiedad intelectual de los autores. Es por ello que las investigadoras se comportaron de manera objetiva e imparcial durante el proceso de investigación, de forma que la recopilación de datos, así como los resultados no resultaron tergiversados. Finalmente, teniendo en cuenta lo previamente expuesto, se sometió al análisis de similitud de la plataforma *Turnitin*, con la finalidad de garantizar si cumple con el porcentaje permitido, así como el reglamento respectivo para la elaboración de una tesis.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se presentan los resultados obtenidos en esta investigación de acuerdo con el objetivo general y los objetivos específicos.

RESULTADOS DEL OBJETIVO GENERAL

Analizar la traducción de las unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022.

Tabla 2

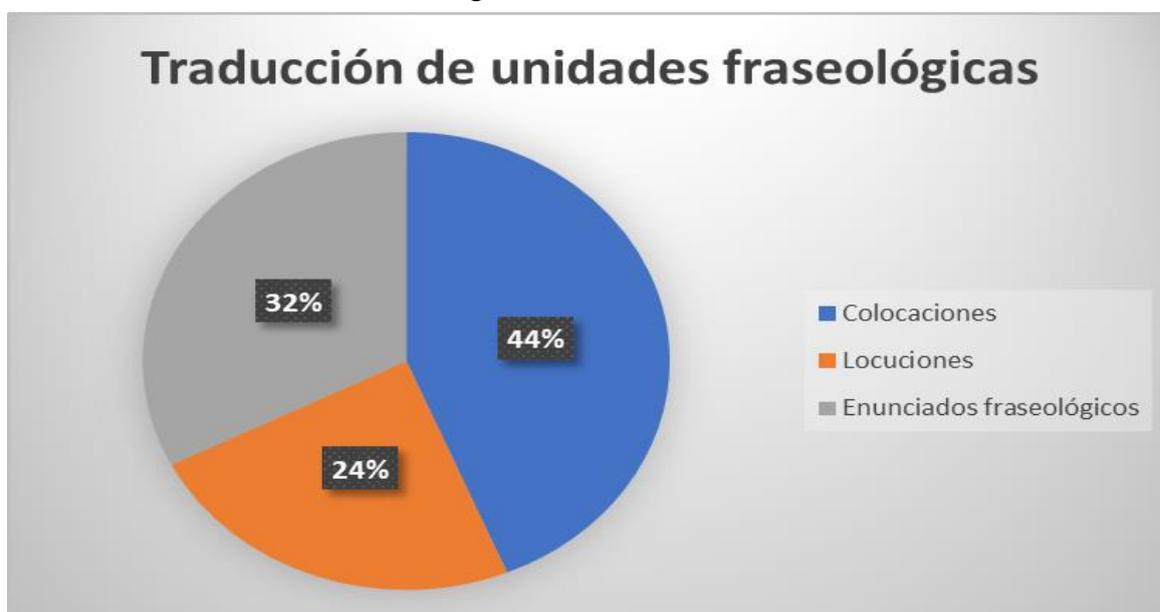
Traducción de unidades fraseológicas

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Colocaciones	35	44 %
Locuciones	19	24 %
Enunciados fraseológicos	26	32 %

Nota. La tabla 2 representa la traducción de unidades fraseológicas.

Figura 2

Traducción de unidades fraseológicas



Nota. La figura 2 representa la traducción de unidades fraseológicas.

Como se puede observar en la tabla 2 y en la figura 2, la unidad fraseológica más empleada en el doblaje al español latino de la película *Día de entrenamiento* fue la colocación (44 %), seguida por el enunciado fraseológico (32 %) y la locución (24 %).

RESULTADOS DEL OBJETIVO ESPECÍFICO 1

Analizar la traducción de las colocaciones en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022.

Tabla 3

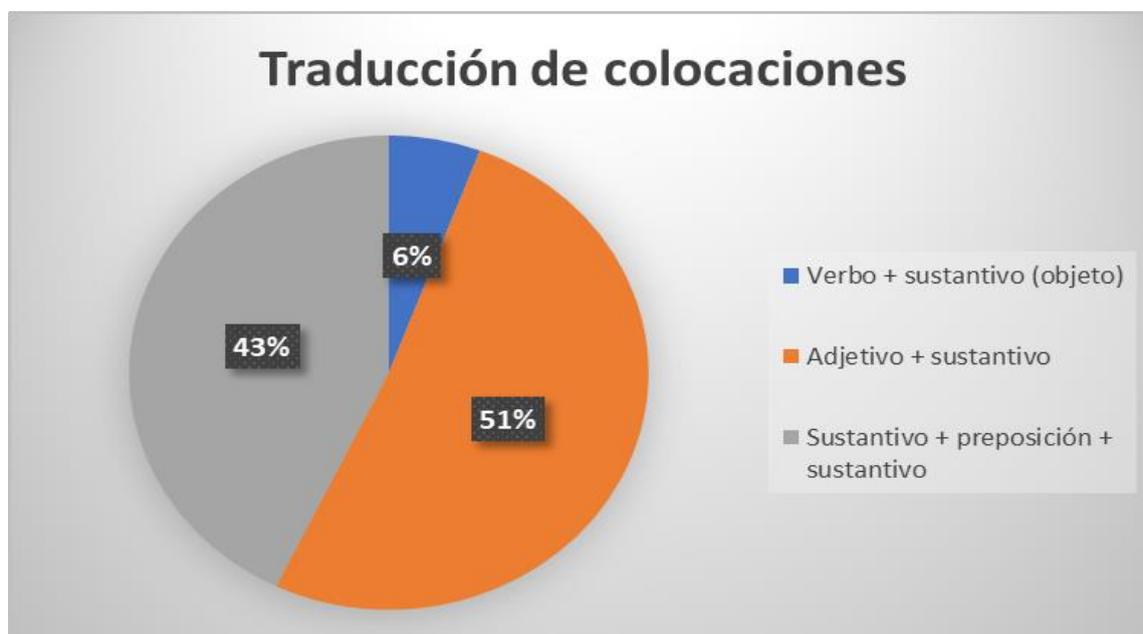
Traducción de colocaciones

Aspectos	Frecuencia	Porcentaje
Verbo + sustantivo (objeto)	2	6 %
Adjetivo + sustantivo	18	51 %
Sustantivo + preposición + sustantivo	15	43 %

Nota. La tabla 3 representa la traducción de colocaciones.

Figura 3

Traducción de colocaciones



Nota. La figura 3 representa la traducción de colocaciones.

Como se puede observar en la tabla 3 y en la figura 3, el aspecto más empleado en la traducción de colocaciones fue la colocación adjetivo + sustantivo (51 %), posteriormente, la colocación sustantivo + preposición + sustantivo (43 %), y por último, la colocación verbo + sustantivo (objeto) (6 %). Cabe mencionar que, en el doblaje al español latino de la película *Día de entrenamiento*, no se emplearon las colocaciones sustantivo (sujeto) + verbo, verbo + adverbio, y adjetivo + adverbio.

Tabla 4

Clasificación de colocaciones

COLOCACIÓN	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Sustantivo + preposición + sustantivo	Test	Prueba del aliento
Adjetivo + sustantivo	Last year	Año pasado
Sustantivo + preposición + sustantivo	Punching bag	Pera de boxeo
Sustantivo + preposición + sustantivo	Credit card	Tarjeta de crédito

Sustantivo + preposición + sustantivo	Search warrant	Orden de cateo
Adjetivo + sustantivo	Dead men	Hombres muertos
Sustantivo + preposición + sustantivo	Peanut butter	Mantequilla de maní
Sustantivo + preposición + sustantivo	Department Narcotics	Departamento de Narcóticos
Verbo + sustantivo (objeto)	Not to dick around on this one	Cometieras un error
Verbo + sustantivo (objeto)	Shake his hand	Estreché la mano
Adjetivo + sustantivo	Closed casket	Casquete corto
Sustantivo + preposición + sustantivo	Gas chamber	Cámara de gas
Sustantivo + preposición + sustantivo	LAPD spokesperson	Vocero de la policía
Adjetivo + sustantivo	Proceedings closed	Caso cerrado
Sustantivo + preposición + sustantivo	Backup gun	Pistola de bolsillo
Adjetivo + sustantivo	Pretty good	Gran policía
Sustantivo + preposición + sustantivo	Training day	Día de entrenamiento
Adjetivo + sustantivo	Hard charging	Fuerza bruta
Sustantivo + preposición + sustantivo	Maggots	Bastardos de las calles
Sustantivo + preposición + sustantivo	Senseless bullshit	Broma sin sentido
Adjetivo + sustantivo	Dream	Sueño dorado
Sustantivo + preposición + sustantivo	Zigzag man	Hombre de la mota
Adjetivo + sustantivo	Street justice	Justicia callejera
Adjetivo + sustantivo	Stray bullets	Bala perdida

Adjetivo + sustantivo	Choke hold	Llave estranguladora
Adjetivo + sustantivo	Privileged position	Posición privilegiada
Adjetivo + sustantivo	Bad news	Malas noticias
Adjetivo + sustantivo	Lowly civil servant	Fiel servidor
Sustantivo + preposición + sustantivo	Representation	Gastos de representación
Adjetivo + sustantivo	Officer down	Oficial herido
Adjetivo + sustantivo	Decorated officers	Oficiales condecorados
Adjetivo + sustantivo	Justifiable homicide	Homicidio justificable
Sustantivo + preposición + sustantivo	Armed robbery	Robo a mano armada
Adjetivo + sustantivo	Hothead	Mal carácter
Adjetivo + sustantivo	This was just business	Nada personal

Nota. La tabla 4 representa la clasificación de las colocaciones.

De acuerdo con la tabla 2, se encontraron 35 colocaciones en el doblaje al español latino de la película norteamericana *Día de entrenamiento*. De acuerdo con Corpas (1996), la colocación es un enunciado que muestra sintagmas independientes, los cuales están formados por un conjunto de normas que presentan un grado de condicionamiento por el uso. Asimismo, se puede observar que, de los 6 tipos de colocaciones, se emplearon 2 colocaciones verbo + sustantivo (objeto), 18 colocaciones adjetivo + sustantivo, y 15 colocaciones sustantivo + preposición + sustantivo. Cabe mencionar que, en la versión traducida, no se emplearon las colocaciones sustantivo (sujeto) + verbo, verbo + adverbio, y adjetivo + adverbio.

Como se puede apreciar en la tabla 4, la gran mayoría de colocaciones que se emplearon fueron las colocaciones adjetivo + sustantivo, las cuales son un conjunto de palabras formadas por un adjetivo que determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa. Por ejemplo, *bad news* es una unidad fraseológica que, al ser traducida como *malas noticias*, sigue manteniendo la misma estructura adjetivo + sustantivo y transmite el mismo mensaje en ambos idiomas, el cual hace referencia a un evento inesperado que tiene un efecto negativo en un individuo.

Por otro lado, la segunda colocación que más se empleó fue la colocación sustantivo + preposición + sustantivo. Este tipo de colocación presenta dos sustantivos donde el primero de ellos corresponde a la colocación; mientras que el segundo es la base. Por ejemplo, *zigzag man* es una unidad fraseológica que, al ser traducida como *hombre de la mota*, no mantiene la misma estructura de adjetivo + sustantivo de la lengua origen; sin embargo, transmite el mismo mensaje, el cual hace referencia al hombre que aparece en la caja de cigarrillos de la marca *Zigzag*.

Por otra parte, la tercera colocación más empleada fue la colocación verbo + sustantivo (objeto). Este tipo de colocación respeta su formación lingüística y suele presentar sustantivos de la misma área temática. Por ejemplo, *shake his hand* es una unidad fraseológica que, al ser traducida como *estreché la mano*, sigue manteniendo la misma estructura verbo + sustantivo y transmite el mismo mensaje en ambos idiomas, el cual hace referencia a un apretón de manos como gesto de saludo, despedida, felicitación o acuerdo.

RESULTADOS DEL OBJETIVO ESPECÍFICO 2

Analizar la traducción de las locuciones en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022.

Tabla 5

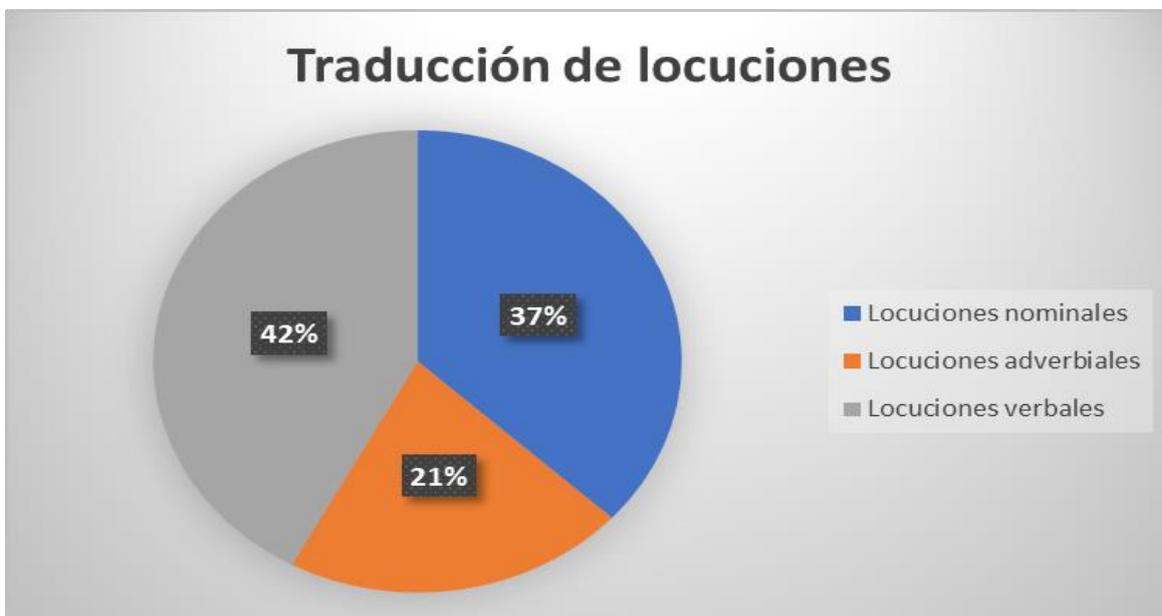
Traducción de locuciones

Aspectos	Frecuencia	Porcentaje
Locuciones nominales	7	37 %
Locuciones adverbiales	4	21 %
Locuciones verbales	8	42 %

Nota. La tabla 5 representa la traducción de locuciones.

Figura 4

Traducción de locuciones



Nota. La figura 4 representa la traducción de locuciones.

Según la tabla 5 y en la figura 4, el aspecto más empleado en la traducción de locuciones fue la locución verbal (42 %), posteriormente, la locución nominal (37 %) y, por último, la locución adverbial (21 %). Cabe mencionar que, en el doblaje al español latino de la película *Día de entrenamiento*, no se emplearon las locuciones adjetivas, prepositivas, conjuntivas ni clausales.

Tabla 6

Clasificación de locuciones

LOCUCIÓN	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
Locución nominal	Brady bunch	Niños fresas
Locución nominal	Jesus freak	Testigo de Jehová
Locución adverbial	The front of	Al frente
Locución verbal	Can handle	Tenga madera
Locución verbal	Opening fire	Abrir fuego
Locución nominal	Easy fix	Pan comido
Locución nominal	Green light	Luz verde
Locución nominal	Nature of the business	Gajes del oficio
Locución verbal	Open your eyes	Abre los ojos

Locución verbal	Come on	No se me arrugue
Locución nominal	Wheelchair	Silla de ruedas
Locución verbal	Puts one in his head	Le vuele los sesos
Locución verbal	Lick her license	Te la tiraste
Locución adverbial	On bail	Bajo fianza
Locución verbal	You tapped that ass	Le mediste el aceite
Locución adverbial	Let's go	Al ataque
Locución adverbial	Daisy fresh rookie	En pañales
Locución nominal	Big fish	Peces grandes
Locución verbal	She fell for it	Le vio la cara

Nota. La tabla 6 representa la clasificación de las locuciones.

De acuerdo con la tabla 2, se encontraron 19 locuciones en el doblaje al español latino de la película norteamericana *Día de entrenamiento*. De acuerdo con Corpas (1996), la locución son expresiones que forman parte del sistema de la lengua y desempeñan el rol de elementos oracionales. Por otro lado, se puede observar que, de los 7 tipos de locuciones, se emplearon 7 locuciones nominales, 4 adverbiales y 8 verbales. Cabe destacar que, en la versión traducida, no se emplearon las locuciones adjetivas, prepositivas, conjuntivas y clausales.

Como se puede apreciar en la tabla 6, la gran mayoría de locuciones que se emplearon fueron las verbales, las cuales están conformadas por verbos y complementos opcionales como pronombres. Por ejemplo, *she fell for it* es una unidad fraseológica que, al ser traducida como le vio la cara, no mantiene la misma estructura de sujeto + verbo + preposición + sustantivo de la lengua meta; no obstante, transmite el mismo mensaje en ambos idiomas, el cual hace referencia a creer en un engaño.

Por otro lado, la segunda locución que más se empleó fue la nominal. Este tipo de locución está conformada por sintagmas nominales como sustantivo + adjetivo, sustantivo + preposición + sustantivo, o dos sustantivos o dos verbos enlazados por la conjunción “y”. Por ejemplo, *big fish* es una unidad fraseológica que, al ser traducida como *peces grandes*, no mantiene la misma estructura adjetivo + sustantivo de la lengua origen; sin embargo, transmite el mismo

mensaje, el cual hace referencia a un grupo de personas importantes o con mucho poder.

Por otra parte, la tercera locución más empleada fue la adverbial. Este tipo de locución presenta sintagmas prepositivos que están vinculados con un adverbio. Por ejemplo, *on bail* es una unidad fraseológica que, al ser traducida como *bajo fianza*, sigue manteniendo la misma estructura preposición + sustantivo y transmite el mismo mensaje en ambos idiomas, el cual hace referencia a una persona que sale en libertad tras haber pagado la fianza por el delito que cometió.

RESULTADOS DEL OBJETIVO ESPECÍFICO 3

Analizar la traducción de los enunciados fraseológicos en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022.

Tabla 7

Traducción de enunciados fraseológicos

Aspectos	Frecuencia	Porcentaje
Paremias	8	31 %
Fórmulas rutinarias	18	69 %

Nota. La tabla 7 representa la traducción de enunciados fraseológicos.

Figura 5

Traducción de enunciados fraseológicos



Nota. La figura 5 representa la traducción de enunciados fraseológicos.

Como se puede apreciar en la tabla 7 y en la figura 5, el aspecto más empleado en la traducción de enunciados fraseológicos en el doblaje al español latino de la película *Día de entrenamiento* fueron las fórmulas rutinarias (69 %), a diferencia de las paremias (31 %).

Tabla 8

Clasificación de enunciados fraseológicos

ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	SUBASPECTO	SUBASPECTO	TÉRMINO ORIGEN	TÉRMINO META
Paremias	Refranes	No presenta	You got the gun	Tiene la sartén por el mango
Paremias	Refranes	No presenta	LAPD.'s finest	La crema de la crema
Paremias	Refranes	No presenta	Life's a trip	La vida te da sorpresas
Paremias	Enunciados de valor específico	No presenta	Ate like a pig	Como una piedra
Paremias	Enunciados de valor específico	No presenta	Run, baby, run	Llegó por quien lloraban
Paremias	Enunciados de valor específico	No presenta	Watch out	Aguas conmigo
Paremias	Enunciados de valor específico	No presenta	You can't do it	No tienes las agallas
Paremias	Citas	No presenta	Render unto Caesar	Al César lo que es del César
Fórmulas rutinarias	Fórmulas discursivas	Apertura y cierre	Hi	¿Qué tal?
Fórmulas	Fórmulas	Apertura y	I'll be right	Vuelvo pronto

rutinarias	discursivas	cierre	back	
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Expresivas	Fuck yourself	Vete al diablo
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Expresivas	Son of a bitch	Hijo de perra
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Comisivas	I'll crack your head open	Te parta en mil pedazos
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Comisivas	I whup his ass	Le voy a patear la cola
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Comisivas	He'll snatch your fucking nuts out	Te arrancará las bolas
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Comisivas	Run a train on your girlfriend	Le hagan el tren
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Directivas	Turn around	Date la vuelta
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Directivas	You aren't going to do a damn thing	Tú no moverás ni un dedo
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Directivas	Please, shut up	Cierra la boca
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Directivas	What the fuck?	¿Qué le pasa?
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Directivas	Shut up, too late for that	Cállate, no te disculpes
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Directivas	Take a hit	Dale un jalón
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Directivas	Punk-ass	Maldito perro

Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Directivas	Go give him a hand	Échale la mano
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Directivas	Do me a favor	Hazme el favor
Fórmulas rutinarias	Fórmulas psicosociales	Directivas	Let me check it out	Déjame wacharla

Nota. La tabla 8 representa la clasificación de los enunciados fraseológicos.

De acuerdo con la tabla 8, se encontraron 26 enunciados fraseológicos en el doblaje al español latino de la película *Día de entrenamiento*. De acuerdo con Corpas (1996), define los enunciados fraseológicos como actos de habla que pueden presentar una fijación interna y externa. De igual manera, se puede observar que se encontraron 8 paremias y 18 fórmulas rutinarias. En cuanto a las paremias, presentan tres subaspectos, de los cuales se emplearon 4 enunciados de valor específico, 3 refranes y 1 cita. Por otra parte, en relación con las fórmulas rutinarias, se encontraron 2 fórmulas discursivas y 16 fórmulas psicosociales. Asimismo, en las fórmulas discursivas, se emplearon 2 de apertura y cierre. Por otro lado, en las fórmulas psicosociales que a su vez presentan subaspectos, se encontraron 2 expresivas, 4 comisivas y 10 directivas. Es preciso señalar que en el corpus no se presentaron casos de fórmulas de transición, fórmulas de rituales ni fórmulas asertivas.

Como se observa en la tabla 8, las fórmulas directivas fueron los enunciados fraseológicos que más se emplearon. Por ello, de acuerdo con Corpas (1996), su principal función es exhortar o persuadir. Por ejemplo, *go give him a hand*, que al ser traducido como *échale la mano*, mantiene la función de incitar a los interlocutores a actuar, el cual hace referencia a ayudar o asistir a una persona.

Asimismo, el segundo enunciado fraseológico que más se utilizó fue la fórmula comisiva que, según Corpas (1996), se emplean en una amenaza o promesa. Por ejemplo, *I whup his ass*, que al ser traducido como *le voy a patear la cola*, expresa claramente la connotación amenazante que quería transmitir el personaje.

En cuanto al tercer enunciado fraseológico que más se empleó fue el enunciado de valor específico. Corpas (1996), menciona que, si bien no cumplen con el criterio de verdad general, continúa perteneciendo a dicha subcategoría. Por ejemplo, *ate like a pig* que, al ser traducido *como una piedra*, hace alusión a querer dormir profundamente. Asimismo, para poder diferenciarlos de los otros subaspectos se aplicaría la propuesta de Arnaud, es decir, anteponer la frase *esto es verdad en sí mismo*, por lo que, si el enunciado cumple con la verdad en sí mismo, se clasifica como refrán, de lo contrario, un enunciado de valor específico, como en este caso.

DISCUSIÓN

A continuación, se presenta la discusión de resultados obtenidos en este trabajo, de acuerdo con el objetivo general y los objetivos específicos.

Con respecto al objetivo general de la presente tesis que fue analizar la traducción de las unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022, se halló que la unidad fraseológica más empleada fueron las colocaciones (44 %), seguido de los enunciados fraseológicos (32 %) y las locuciones (22 %). Asimismo, Corpas (1996) define a las unidades fraseológicas como un grupo de dos o más palabras que podrán ser sintagmas u oraciones compuestas y que presentan características como la fijación, idiomatidad e institucionalización. Por otra parte, Corpas clasifica las unidades fraseológicas en tres subcategorías: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. En cuanto a los resultados, se hallaron 35 colocaciones, 26 enunciados fraseológicos y 20 locuciones. Cabe mencionar que, los resultados de este estudio coincidieron con el trabajo de investigación de Centeno (2019) titulado *Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra The Catcher in the Rye, Lima, 2019*, el cual mostró que las unidades fraseológicas más empleadas en la versión traducida al español peninsular y al español latino de la novela literaria *The Catcher in the Rye* fueron las locuciones, seguidas de los enunciados fraseológicos y de las colocaciones. Por otro lado, ambos estudios emplearon la misma metodología, ya que contaron con un enfoque cualitativo de nivel descriptivo y los dos emplearon

fichas de análisis para la recolección de datos. Asimismo, se empleó un corpus en particular para llevar a cabo el análisis de la traducción de unidades fraseológicas. Finalmente, en relación con el objetivo general, se llegó a la conclusión que presentan similitud entre ambas investigaciones, dado que se basaron en el modelo de clasificación de las unidades fraseológicas de Gloria Corpas (1996). En este sentido, si bien en el trabajo de Centeno (2019), las locuciones fueron la unidad fraseológica más empleada a diferencia de la presente tesis, es decir, las colocaciones, coinciden que los enunciados fraseológicos fueron la segunda subcategoría más empleada.

En cuanto al primer objetivo específico, el cual consistió en analizar la traducción de colocaciones en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022, se obtuvo que el tipo de colocación más empleado fue la colocación adjetivo + sustantivo (51 %), posteriormente, la colocación sustantivo + preposición + sustantivo (43 %) y por último, la colocación verbo + sustantivo (objeto) (6 %). Asimismo, Corpas (1996) define a las colocaciones como enunciados que muestran sintagmas independientes, los cuales están formados por medio de normas que presentan un cierto rasgo de condicionamiento por el uso. Por otra parte, la autora clasifica las colocaciones en seis grupos; sustantivo (sujeto) + verbo, verbo + sustantivo (objeto), adjetivo + sustantivo, sustantivo + preposición + sustantivo, verbo + adverbio, o adjetivo + adverbio. En cuanto a los resultados, de las 35 colocaciones que se encontraron, 18 fueron adjetivo + sustantivo, 15 colocaciones sustantivo + preposición + sustantivo, y 2 colocaciones verbo + sustantivo (objeto). Cabe mencionar que, los resultados de este estudio coincidieron con el trabajo de investigación de Silva (2018) titulado *Análisis de las colocaciones en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español, Lima, 2018*, el cual mostró que las colocaciones más empleadas en la traducción de actas de divorcio fueron las colocaciones sustantivo + preposición + sustantivo, seguidas de las colocaciones adjetivo + sustantivo y las colocaciones sustantivo (sujeto) + verbo. Por otro lado, ambos estudios emplearon la misma metodología, ya que contaron con un enfoque cualitativo de nivel descriptivo y los dos emplearon fichas de análisis para la recolección de datos. En cuanto al corpus, se analizaron 10 sentencias de

divorcio de un determinado estudio de traducción. Finalmente, en relación con el primer objetivo específico, se estableció que existe similitud entre ambos estudios, a pesar que Silva (2018) se basó en documentos legales, a diferencia de la presente tesis, cuyo corpus fue un producto audiovisual, ambos coincidieron que los dos subaspectos que más se emplearon fueron las colocaciones adjetivo + sustantivo y las colocaciones sustantivo + preposición + sustantivo.

En relación con el segundo objetivo específico, el cual consistió en analizar la traducción de locuciones en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022, se obtuvo que el tipo de locución más empleado fue la locución verbal (42 %), posteriormente, la locución nominal (37 %) y por último, la locución adverbial (21 %). Asimismo, Corpas (1996) define a las locuciones como expresiones que forman parte del sistema de la lengua y desempeñan el rol de elementos oracionales. Por otro lado, la autora clasifica las locuciones en siete grupos; nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales. En cuanto a los resultados, de las 19 locuciones que se encontraron, 8 fueron locuciones verbales, 7 nominales y 4 adverbiales. Cabe mencionar que, los resultados de este estudio coincidieron con el trabajo de investigación de De la Cruz (2020) titulado *Las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español*, Lima, 2019, el cual mostró que las locuciones más empleadas en el subtítulo de una serie estadounidense fueron las locuciones verbales, seguidas de las nominales, las adverbiales y las prepositivas. Por otro lado, ambos estudios emplearon la misma metodología, ya que contaron con un enfoque cualitativo de nivel descriptivo y los dos emplearon fichas de análisis para la recolección de datos. Asimismo, se empleó un corpus en específico para llevar a cabo el análisis de las locuciones presentes en el subtítulo de dicho corpus. Por último, en cuanto al segundo objetivo específico, se estableció que existe una similitud entre ambos estudios. Si bien presentaron distintas modalidades de traducción audiovisual, ambos coincidieron que la locución más empleada en la traducción de un producto audiovisual es la locución verbal, seguida de nominal y la adverbial.

En lo que respecta al tercer objetivo específico el cual fue analizar la traducción de los enunciados fraseológicos en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022, se obtuvo que el enunciado fraseológico más empleado fueron las fórmulas rutinarias (72 %), seguido de las paremias (32 %). Por ello, como señala Corpas (1996), define los enunciados fraseológicos como actos de habla que pueden presentar fijación interna o externa. Asimismo, es preciso señalar que su taxonomía es extensa, ya que Corpas clasifica los enunciados fraseológicos en paremias y fórmulas rutinarias, sin embargo, a su vez presentan aspectos y subaspectos. Por ejemplo, en las paremias presentan tres subaspectos: refranes, enunciados de valor específico y citas. De igual modo, en las fórmulas rutinarias, se subdividen en fórmulas discursivas (apertura y cierre, y transición) y fórmulas psicosociales (directivas, expresivas, comisivas, rituales y asertivas). En relación a los resultados, se obtuvieron 26 enunciados fraseológicos, de los cuales 18 son fórmulas rutinarias (2 fórmulas discursivas y 16 fórmulas psicosociales) y 8 son paremias (4 enunciados de valor específico, 3 refranes y 1 cita). Por otra parte, los resultados obtenidos de la presente tesis coincidieron con el trabajo de investigación de Canchari (2020) titulado *Enunciados fraseológicos en el doblaje de películas dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020*, el cual mostró que los enunciados fraseológicos que más se emplearon fueron las fórmulas rutinarias (62 %) posterior a las paremias (38 %). De igual manera, ambos estudios emplearon la misma metodología, dado que presentaron un enfoque cualitativo de nivel descriptivo; asimismo, utilizaron fichas de análisis para la recolección de datos. En esta misma línea, coincidieron con el mismo tipo de corpus, puesto que ambos realizaron un análisis en el doblaje de una película. Finalmente, al comparar ambos estudios, se llegó a la conclusión que el tercer objetivo específico coincide con el trabajo de investigación de Canchari (2020), a pesar que se basó en un doblaje del inglés al español, a diferencia del presente estudio, ambos señalaron que los enunciados fraseológicos que más se emplearon en el producto audiovisual fueron las fórmulas rutinarias, dado que estuvieron relacionados con la interacción social, así como expresar las emociones de los hablantes, lo cual se reflejó en los datos obtenidos.

V. CONCLUSIONES

En cuanto al objetivo general, se identificaron 80 unidades fraseológicas según la clasificación de Corpas (1996) en el doblaje al español latino de la película *Día de entrenamiento*, de las cuales el 44 % fueron colocaciones, 32 % enunciados fraseológicos y 24 % locuciones. Conforme al análisis realizado, se determina que, la unidad fraseológica más empleada fue la colocación porque suele mantener la misma estructura del término origen al término meta y no presenta un grado de dificultad elevado para realizar la traducción correspondiente, puesto que se puede determinar su significado a través del conjunto de sus componentes. Por otro lado, la segunda unidad fraseológica más empleada fue el enunciado fraseológico, dado que, al ser actos comunicativos, resulta más común encontrar este tipo de unidades fraseológicas en el guion de una película, ya que se utilizan en un contexto conversacional. Por último, se emplearon las locuciones en menor medida porque desempeñan el rol de elementos oracionales que presentan una carga semántica que, en muchos casos, dificulta el proceso de traducción; puesto que para encontrar el equivalente más adecuado se debe tener conocimientos culturales y lingüísticos del término origen. Finalmente, se concluye que, si bien las unidades fraseológicas desempeñan un rol esencial en el guion de una película, puede resultar complejo establecer una barrera en cuanto a los tipos de unidades fraseológicas, ya que comparten las mismas características como la fijación, idiomática e institucionalización, sin embargo, también pueden ser el medio para poder delimitarlas. Por ello, el traductor debe poseer competencias fraseológicas, lingüísticas y culturales, de manera que se transmita por completo el sentido de dichas unidades fraseológicas, tal y como en la versión original, de lo contrario podría conllevar a una malinterpretación o inclusive ser uno de los factores para el fracaso del producto audiovisual.

Con respecto al primer objetivo específico, se observó que, de las 35 colocaciones encontradas, 18 fueron colocaciones adjetivo + sustantivo, 15 colocaciones sustantivo + preposición + sustantivo y 2 colocaciones verbo + sustantivo (objeto). Por ello, de acuerdo con el análisis realizado, se concluye que, se emplearon las colocaciones adjetivo + sustantivo en mayor medida

porque presentan una estructura definida y son de uso cotidiano; además, la mayoría de las escenas se desarrollaron en un ambiente donde los personajes utilizaban expresiones del día a día que presentaban adjetivos que, dependiendo del contexto, le otorgaban un sentido positivo o negativo al sustantivo. Por otro lado, se encontró la colocación sustantivo + preposición + sustantivo, la cual presenta las mismas características de la primera colocación, como su uso en conversaciones diarias, solo que esta muestra una estructura distinta, la cual está conformada por sintagmas nominales. Por otra parte, se empleó en menor medida la colocación verbo + sustantivo (objetivo), puesto que esta colocación suele presentar sustantivos de la misma área temática, lo cual no se observó de manera frecuente en la película.

En lo que respecta al segundo objetivo específico, se evidenció que, de las 19 locuciones encontradas, 8 fueron verbales, 7 nominales y 4 adverbiales. En este sentido, se concluyó que, se emplearon las locuciones verbales en mayor medida porque la mayoría de diálogos en la película presentó un lenguaje coloquial y, en algunos casos, vulgar, y la manera de expresar el mismo sentido de diversas UF era a través de este tipo de locución, ya que presentan sintagmas verbales cuya estructura se puede alterar para transmitir el mismo sentido del término origen. Por otro lado, se encontró una gran cantidad de locuciones nominales, puesto que la mayoría de personajes utilizaba expresiones con carga semántica y conformadas por sintagmas nominales. Por otra parte, se empleó la locución adverbial en menor medida, ya que, se evidenció que, en algunas escenas como intervenciones policiales, los personajes empleaban expresiones compuestas por sintagmas prepositivos y adverbios, cuyo significado solo se podía determinar mediante la connotación que se le otorgaba en dicho contexto.

Finalmente, en relación con el tercer objetivo específico, se observó que, de los 26 enunciados fraseológicos encontrados, 18 fueron fórmulas rutinarias y 8 paremias. En cuanto a las fórmulas rutinarias se identificaron 2 fórmulas discursivas (2 de apertura y cierre) y 16 fórmulas psicosociales (10 directivas, 4 comisivas y 2 expresivas). Por otra parte, con respecto a las paremias se observaron 4 enunciados de valor específico, 3 refranes y 1 cita. Tomando en cuenta estos resultados, se determina que se halló una mayor cantidad de

fórmulas rutinarias ya que se diferencian por su carácter social, discursivo y expresivo. Asimismo, la presente película si bien es de género acción-policial, también presentó escenas de dramatismo, por lo tanto, las emociones o sentimientos de los personajes, se reflejaron en los diálogos del producto audiovisual, por lo que coincide en que las fórmulas rutinarias sean el subaspecto más frecuente. Sin embargo, no quiere decir que no resulten relevantes las paremias, dado que, poseen un sentido referencial o poético y transmiten el elemento cultural, por ende, enriquecen un idioma, no obstante, es más habitual de emplear enunciados fraseológicos en situaciones cotidianas a diferencia de las paremias que se utilizan en momentos determinados como en la de brindar un consejo, recomendación o expresar sabiduría.

VI. RECOMENDACIONES

En cuanto al aspecto académico, se sugiere que las universidades o facultades, colegas y estudiantes de la carrera propicien la importancia de realizar trabajos de investigación relacionados a la traducción de unidades fraseológicas en el campo audiovisual, dado que se encontró un mayor porcentaje de investigaciones sobre el tema en campos distintos al de la traducción audiovisual, como en el ámbito literario y jurídico; por lo tanto, resultaría interesante profundizar estos conocimientos y brindar nuevos aportes en cuanto a los estudios fraseológicos, con el fin de realizar una traducción de calidad.

Con relación al aspecto metodológico, se sugiere que los estudiantes, egresados e investigadores de la carrera de Traducción e Interpretación lleven a cabo estudios sobre las unidades fraseológicas en la traducción audiovisual, empleando instrumentos distintos y enfoques cuantitativos; de esta manera, se obtendrá más información sobre el tema y, en definitiva, brindaría un aporte significativo al campo de la fraseología y la traducción audiovisual, puesto que se evidenciaría la importancia de tener conocimientos culturales y lingüísticos para realizar la traducción de unidades fraseológicas.

En relación con el aspecto práctico, se recomienda crear programas de capacitación, congresos o talleres sobre la traducción de unidades fraseológicas

en el ámbito audiovisual, ya sea en el doblaje, audiodescripción o subtitulación, con el propósito de obtener nuevos conocimientos, así como resolver las dudas en este campo de estudio. Como se puede apreciar, la clasificación de las unidades fraseológicas es extensa, por lo que resultaría fructífero ampliar estos aprendizajes. Es preciso señalar que, los traductores son los eternos estudiantes, puesto que siempre habrá un nuevo tema que aprender, es por ello la importancia de continuar formándose como profesionales y estar constantemente actualizados en el mundo de la traducción.

REFERENCIAS

- Ainsworth, K. (29 de agosto de 2019). *5 Best Backup Guns: When All Else Fails*. Pew Pew Tactical. <https://www.pewpewtactical.com/best-backup-guns/>
- Alama, M. (2015). Un estudio sobre la fraseología y los refranes saleños. *Horizonte de la Ciencia*, 5(9), 75-85. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5420561>
- Alemán, V. (2018). *Análisis y estudio fraseológico, traductológico y terminológico del vocabulario de la propiedad intelectual e industrial en español, francés e inglés* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/91230>
- Alvarado, A. (2017). *Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés - español latino de la serie "Supernatural, Trujillo – 2017* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/26593/alvarado_o_qa.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Álvarez, D. (17 de abril de 2021). ¿Qué es una pistola de bolsillo? *Armas.es*. <https://acortar.link/PP6MWe>
- Amaiquema, F., Vera, J. y Zumba, I. Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Revista Conrado*, 15(70), 354-360. <https://acortar.link/8jlpIU>
- Arce, A. (3 de diciembre de 2020). ¿Vale de algo entrenar la "fuerza bruta"? ABC Blogs. <https://abcblogs.abc.es/fitness-que-la-fuerza-te-acompane/fuerza/vale-de-algo-entrenar-la-fuerza-bruta.html>
- Asensio, M. (2018). Una propuesta metodológica en el aprendizaje de las expresiones idiomáticas en FLE: los vídeos de Youtube y una presentación Power Point. *Anales De Filología Francesa*, (26), 27-45. <https://acortar.link/j73Nd0>
- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.f.). *En la Asociación de Academias de la Lengua Española*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.asale.org/>
- Cambridge Dictionary. (s.f.). *En el Cambridge Dictionary*. Recuperado el 20 de

- octubre de 2022 de <https://dictionary.cambridge.org/>
- Canchari, Z. (2020). *Enunciados fraseológicos en el doblaje de películas dobladas del español latino al inglés, Lima, 2020* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/20985/Canchari_TZ-SD.pdf?sequence=4&isAllowed=y
- Carpes, F. (2022). *Influencia de la traducción de unidades fraseológicas en la calidad de un texto literario traducido: un estudio de caso aplicado a El amor en los tiempos del cólera y su traducción al inglés Love in the time of cholera* [Tesis doctoral, Universidad de Murcia]. Repositorio Institucional de la Universidad de Murcia. <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/116987>
- Centeno, D. (2019). *Las unidades fraseológicas en las dos versiones traducidas al español de la obra The Catcher in the Rye. Lima, 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/58630/Centeno_CDMI-SD.pdf?sequence=4&isAllowed=y
- Collins English Dictionary. (s.f.). *En el Collins Dictionary*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.collinsdictionary.com/>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica [Concytec]. (2020). *Guía práctica para la formulación y ejecución de proyectos de investigación y desarrollo (i+d)*. <https://www.urp.edu.pe/pdf/id/24968/n/r.p.-097-2020-concytec-p-anexo-guia-practica-para-la-formulacion-y-ejecucion-de-proyectos>
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos. <https://acortar.link/MZ0YuZ>
- De la Cruz, S, (2019). *Las locuciones en el subtítulo de una serie estadounidense del inglés al español, Lima, 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35392/De%20La%20Cruz_SSN.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Definiciones-de.com. (s.f.). *En el Definiciones-de.com*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.definiciones-de.com/>

Definitions.net. (s.f.). *En el Definitions.net*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.definitions.net/>

Diccionario Abierto Español. (s.f.). *En el Diccionario Abierto y colaborativo*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.significadode.org/palabras.htm>

Diccionario del Español de México. (s.f.). *En el Diccionario del Español de México*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://dem.colmex.mx/>

Diccionario Documentado - Expresiones del Español. (s.f.). *En el Diccionario Documentado - Expresiones del Español*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://expresiones.info/>

Diccionario Etimológico Castellano en Línea. (s.f.). *En el Diccionario Etimológico Castellano en Línea*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <http://etimologias.dechile.net/>

Diccionario Libre. (s.f.). *En el Diccionario Libre*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://diccionariolibre.com/>

Diccionario Panhispánico del Español Jurídico. (s.f.). *En el Diccionario Panhispánico del Español Jurídico*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://dpej.rae.es/>

Diccionario Sensagent. (s.f.). *En el Diccionario Sensagent*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <http://diccionario.sensagent.com/>

Enjuto, L. (2020). *Las unidades fraseológicas de uso común en torno a la cultura del vino y su traducción al inglés* [Tesis doctoral, Universidad de Valladolid]. Repositorio Institucional de la Universidad de Valladolid. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/42207>

Español Avanzado. (s.f.). *En el Español Avanzado*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.espanolavanzado.com/>

Espanhol na Rede. (s.f.). *En el Espanhol na Rede*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://espanholnarede.com/>

Espejo, D. y Zuccalà, M. (2020). Estudio de caso de la fraseología empleada en Colombia: Análisis crítico de un corpus ad hoc de locuciones. *MonTi*, (6), 121-153. <https://www.e->

- revistes.uji.es/index.php/monti/article/view/5701/6258
- Expresiones y refranes.com. (s.f.). *En Expresiones y refranes.com*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://expresionesyrefranes.com/>
- Foro Jurídico. (s.f.). *En el Foro Jurídico.mx*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://forojuridico.mx/>
- García, F. (2006). Comunicando malas noticias en Medicina: recomendaciones para hacer de la necesidad virtud. *Medicina intensiva*, 30(9), 452-459. <https://medintensiva.org/es-pdf-13096531>
- González, A. (2022). Diferencias en la selección léxica en el doblaje en español de España y en español latino de un capítulo de la serie Friends. *Tonos Digital*, (42), 1-26. <https://www.proquest.com/scholarly-journals/diferencias-en-la-selección-léxica-el-doblaje/docview/2624993604/se-2>
- Gymglish Dictionary. (s.f.). *En el Gymglish Dictionary*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.gymglish.com/en>
- Harteel, K. (2020). *La subtitulación, el doblaje y la localización a través de las unidades fraseológicas y su traducción* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/110091/1/De-la-hipotesis-a-la-tesis-congreso-virtual-Kendall-Harteel.pdf>
- HiNative. (s.f.). *En el HiNative*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://es.hinative.com/>
- Hirsch, A. (2019). Valores de la ética de la investigación en opinión de académicos de posgrado de la Universidad Nacional Autónoma de México. *Revista de la educación superior*, 48(192), 49-66. <http://resu.anuies.mx/ojs/index.php/resu/article/view/928/379>
- Jergozo diccionario. (s.f.). *En el Jergozo Diccionario*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://jergozo.com/>
- Jus Mundi - Academic Research. (s.f.). *En el Jus Mundi - Academic Research*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://brill.com/view/db/jmun>
- Llamas, J. (7 de marzo de 2020). *Gastos de representación*. Economipedia. <https://economipedia.com/definiciones/gastos-de-representacion.html>
- Loayza, E. (2020). La investigación cualitativa en Ciencias Humanas y Educación. Criterios para elaborar artículos científicos. *Educare et Comunicare*, 8(2),

- 56-66. <https://www.academica.org/edward.faustino.loayza.maturrano/16>
- Lopera, S. (2017). Las unidades fraseológicas en los cumplidos en hablantes universitarios de Medellín, Colombia. *Tonos Digital*, (33), 1-27. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1757/935>
- Luna, R. y Monteagudo, M. (2017). *Diccionario para profesionales de la traducción*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. <https://acortar.link/7QtDZs>
- Macmillan Dictionary. (s.f.). *En el Macmillan Dictionary*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.macmillandictionary.com/>
- Martínez, R. (2019). *Análisis de unidades fraseológicas especializadas de un corpus ad hoc comparable bilingüe (español-francés) sobre la diabetes* [Tesis de maestría, Universidad de Córdoba]. Repositorio Institucional de la Universidad de Córdoba. https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/18468/tfm_raquel_martin_ez_lorente.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Meaning88. (s.f.). *En el Meaning88.com*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.meaning88.com/thesaurus>
- Medline Plus. (s.f.). *En el Medline Plus*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://medlineplus.gov/spanish/>
- Merriam-webster. (s.f.). *En el Merriam-Webster.com Dictionary*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.merriam-webster.com/>
- OneStopEnglish. (s.f.). *En el OneStopEnglish.com*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.onestopenglish.com/>
- Oxford Learner's Dictionaries. (s.f.). *En el Oxford Learner's Dictionaries*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Pejović, A. y Valožić, L. (2021). La construcción fraseológica [Vmov + prep + [los cerros de Úbeda]] y sus posibles equivalentes contextuales en serbio. *Komunikacija i Kultura Online*, 12(1), 196-213. <https://eds.s.ebscohost.com/eds/pdfviewer/pdfviewer?vid=1&sid=25c07430-885a-4747-871b-3825d0ad9e58%40redis>
- Prucommercialre.com. (1 de junio de 2022). *¿Qué es el homicidio justificable?* <https://www.prucommercialre.com/que-es-el-homicidio-justificable/>

- Ramos, C. (2020). Los alcances de una investigación. *CienciAmérica*, 9(3), 1-6. <http://cienciamerica.uti.edu.ec/openjournal/index.php/uti/article/view/336>
- Real Academia Española. (s.f.). *En el Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://dle.rae.es/>
- Real Spanish. (30 de mayo de 2022). “El pez gordo” y otras expresiones con “gordo”. <https://acortar.link/vUOfKm>
- Reverso Diccionario. (s.f.). *En el Diccionario Reverso.net*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://diccionario.reverso.net/>
- Rivera, A. y García, L. (2021). La investigación cualitativa: una mirada a partir del estudio de caso en los contextos educativos. *Revista inclusiones*, 8(3), 269-277. <http://revistainclusiones.com/carga/wp-content/uploads/2021/06/15-Rivera-et-al-VOL-8-NUM-3-JulioSept2021INCL.pdf>
- Ribes, J. (2021). *Las palabras diacríticas y sus locuciones en la historia de la lengua española* [Tesis doctoral, Universidad de Valencia]. Repositorio Institucional de la Universitat de València. <https://roderic.uv.es/handle/10550/79345>
- Romero, P. (2007). La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española. *Interlingüística*, (17), 905-914. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317697>
- Sánchez, H., Reyes, C. y Mejía, K. (2018). *Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística*. Universidad Ricardo Palma. <https://www.urp.edu.pe/pdf/id/13350/n/libro-manual-de-terminos-en-investigacion.pdf>
- Sánchez, M. (2020). Las unidades fraseológicas del parlache como elementos evocadores de la oralidad ficcional en la novela Rosario Tijeras, de Jorge Franco y su traducción al alemán. *Lingüística y literatura*, 41(77), 385-409. http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-55872020000100386&lang=es
- Sánchez, M., Fernández, M. y Díaz, J. (2021). Técnicas e instrumentos de recolección de información: análisis y procesamiento realizado por el investigador cualitativo. *Revista Científica UISRAEL*, 8(1), 107–121. <https://revista.uisrael.edu.ec/index.php/rcui/article/view/400/197>
- Serpa, T., Cardoso, D. y Amadeu, M. (2017). A tradução para o inglês de

- unidades fraseológicas especializadas do campo da antropologia darcyniana: um estudo da formação do habitus tradutório baseado em corpora. *Revista de Estudos da Linguagem*, 25(4), 2159-2195.
<https://acortar.link/kFCND3>
- Silva, L. (2018). *Análisis de las colocaciones en la traducción de sentencias de divorcio del inglés al español*, Lima, 2018 [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17300/Silva_MLP.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Spanish Podcast.net. (s.f.). *En el Spanish Podcast.net*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.spanishpodcast.net/>
- The Free Dictionary. (s.f.). *En The Free Dictionary*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.thefreedictionary.com/>
- Trovato, G. (2019). La aportación de los repertorios lexicográficos bilingües (español-italiano) en el proceso de descodificación y traducción de unidades fraseológico-idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo: Hacia una equivalencia traductológica. *Cuadernos De Filología Italiana*, 26, 93-117.
<https://www.proquest.com/docview/2501300077/fulltextPDF/ABC8ED4835DE451FPQ/8?accountid=37408>
- Urban Dictionary. (s.f.). *En el Urban Dictionary*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.urbandictionary.com/>
- Villasís, M., Márquez, H., Zurita, J. y Escamilla, A. (2018). El protocolo de investigación VII. Validez y confiabilidad de las mediciones. *Revista Alergia México*, 65(4), 414-421.
http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2448-91902018000400414
- Wordreference. (s.f.). *En el Wordreference.com*. Recuperado el 20 de octubre de 2022 de <https://www.wordreference.com/definicion/>
- Wu, F. (2019). Análisis de la traducción del chino al español de las unidades fraseológicas en "La fortaleza asediada" (Wei cheng de Qian Zhongshu). *CÍRCULO De Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 78, 317-334.

<https://www.proquest.com/docview/2428238121/ABC8ED4835DE451FPQ/4?accountid=37408>

Yilmaz, E., Khabibullina, E. & Alikberova, A. (2021). Some phraseological units in the process of translation and adaptation. *Revista EntreLinguas*, 7(3), 2447-3529. <https://acortar.link/Lk3OTa>

ANEXO 1

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN APRIORÍSTICA

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	ASPECTOS	SUBASPECTOS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
<p>Problema general: ¿Cómo se manifiesta la traducción de las unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022?</p> <p>Problemas específicos: ¿Cómo se manifiesta la traducción de las colocaciones en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la traducción de las locuciones en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la traducción de los enunciados fraseológicos en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022?</p>	<p>Objetivo general: Analizar la traducción de las unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022.</p> <p>Objetivos específicos: Analizar la traducción de las colocaciones en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la traducción de las locuciones en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022.</p> <p>Analizar la traducción de los enunciados fraseológicos en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022.</p>	No aplica	Unidades fraseológicas	Colocaciones	<ul style="list-style-type: none"> Sustantivo (sujeto) + verbo Verbo + sustantivo (objeto) Adjetivo + sustantivo Sustantivo + preposición + sustantivo Adjetivo + adverbio Verbo + adverbio 	No presenta	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Diseño: Estudio de casos</p> <p>Corpus: Película</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p>
				Locuciones	<ul style="list-style-type: none"> Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales 	No presenta	
				Enunciados fraseológicos	<ul style="list-style-type: none"> Paremias: Fórmulas rutinarias 	<ul style="list-style-type: none"> Enunciados de valor específico Citas Refranes <p>Fórmulas discursivas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Apertura y cierre - Transición <p>Fórmulas psicosociales:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Expresivas - Comisivas - Directivas - Asertivas - Rituales 	

INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

FICHA DE ANÁLISIS

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA:	
TCR-in	TCR-out
Contexto	Texto origen (TO):
	Texto meta (TM):
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Parecias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	

ANEXO 3

FICHAS DE VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero Laura
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Escuela de Traducción e Interpretación/
Docente UCV
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autor(as) de instrumento: Celeste Francin Alvarez Principe y Carla Alejandra Fernández Yamamoto

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 24 de junio de 2022


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 45388103 Telf.: 6062208

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Jesús Fernando Cornejo Sánchez
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Escuela de Traducción e Interpretación
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
I.4. Autor(as) de instrumento: Celeste Francin Alvarez Principe y Carla Alejandra Fernández Yamamoto

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 24 de junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI:07448930. Telf.:996485080

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Gil Lang Leonardo

I.2. Cargo e institución donde labora: UCV

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

I.4. Autor(as) de instrumento: Celeste Francin Alvarez Principe y Carla Alejandra Fernández Yamamoto

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

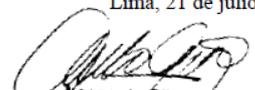
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Las observaciones se levantaron en una evaluación previa.

Lima, 21 de julio de 2022


 Leonardo Gil Lang
 CTP N° 0766

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 46657888

FICHAS DE ANÁLISIS

FICHA DE ANÁLISIS N.º 01

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 00:02:15	TCR-out: 00:02:17
Contexto	Texto origen (TO):
Jake le pregunta a su esposa si su hija se volvió a dormir y ella le responde que sí, ya que comió demasiado.	Jake: She go back to sleep? Lisa: Yep. Ate like a pig.
	Texto meta (TM):
	Jake: ¿Se volvió a dormir? Lisa: Como una piedra.
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input checked="" type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
<input type="checkbox"/> Fórmulas discursivas Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	

En la versión original en inglés, se encuentra la oración **ate like a pig** que, según el *Collins English Dictionary* es una expresión que significa lo siguiente: *to eat a lot of food, usually in a greedy or disgusting manner* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/eat-like-a-pig>); en otras palabras, hace referencia a comer demasiado, generalmente de una forma exagerada y desagradable. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue *comer como un cerdo*.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración **como una piedra**, cuyo equivalente es *como un tronco* que, de acuerdo con Spanish Podcast es una expresión que hace referencia a dormir profundamente (Fuente: <https://www.spanishpodcast.net/estar-como-un-tronco/>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *como una piedra* es un enunciado fraseológico y se clasifica como un enunciado de valor específico que pertenece al grupo de las paremias, ya que, para distinguir al enunciado de valor específico de los refranes, se debe anteponer la frase *esto es verdad en sí mismo*. De esta manera, si el enunciado cumple con la verdad en sí mismo, es un refrán, pero si no cumple, es un enunciado de valor específico.

En conclusión, si bien el principal equivalente de la oración *ate like a pig* fue *comer como un cerdo*, en el doblaje al español latino se tradujo como *como una piedra*, refiriéndose a que la hija de Jake, después de haber bebido demasiada leche, se quedó profundamente dormida; por lo tanto, la decisión de la traductora fue acertada, ya que transmite el mismo mensaje.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 02

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO		
TCR-in: 00:03:07	TCR-out: 00:03:13	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>Cuando Jake se estaba alistando para ir al trabajo, recibe una llamada de Alonzo, un policía de la Unidad de Narcóticos. Él le dice que se encuentren en una cafetería a las 10 a.m. y que vaya de civil. En ese momento le pregunta si tiene un arma de bolsillo, Jake le responde que solo tiene una Beretta; por ello, Alonzo le pide que lleve esa arma y esposas por si pasa algo interesante en el trabajo.</p>	<p>Alonzo: Be in civvies. Comfortable shoes. Got a backup gun? Something pocket-sized? Jake: Uh, no, sir. I don't. I got the department issue Beretta.</p>	
	Texto meta (TM):	
<p>Alonzo: Ve de civil. Lleva zapatos cómodos. ¿Tienes una pistola de bolsillo? Jake: No tengo ninguna de bolsillo, solo la Beretta.</p>		
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Parecias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
---	---

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se encuentra la oración *got a **backup gun*** que, según la página web *Pew Pew Tactical*, significa lo siguiente: *a plan B for when plan A fails in a critical moment, because this is going to be carried in a second choice manner, such as a pocket, purse, ankle, etc., and it needs to be small and light, but still useful* (Fuente: <https://www.pewpewtactical.com/best-backup-guns/>); en otras palabras, hace referencia a un plan B que se llevará a cabo cuando el plan A falle en un momento crítico, ya que será transportado en un bolsillo, en el tobillo, etc., para ello, tiene que ser pequeño y útil. Asimismo, los equivalentes encontrados para esta oración fueron *arma de repuesto*, *arma de respaldo* y *arma de reserva*.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración ***tienes una pistola de bolsillo*** que, de acuerdo con la página web *Armas.es*, son armas con un tamaño reducido que se pueden ocultar fácilmente en el bolsillo del pantalón (Fuente: <https://acortar.link/PP6MWe>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *pistola de bolsillo* es una colocación sustantivo + preposición + sustantivo, ya que, el primer sustantivo corresponde a la colocación, mientras que la segunda unidad de sustantivo sería la base.

En conclusión, si bien los principales equivalentes de la oración *got a backup gun* fueron *arma de repuesto*, *arma de respaldo* y *arma de reserva*, en el doblaje al español latino se tradujo como *pistola de bolsillo*, refiriéndose a que Jake debe llevar un arma pequeña que pueda transportar fácilmente; por lo tanto, la decisión de la traductora fue acertada, ya que transmite el mismo mensaje.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 03

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

3. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 00:04:42	TCR-out: 00:04:48
Contexto	Texto origen (TO):
Después que Jake rechaza comer algo en el restaurante, él intenta conversar con Alonzo, pero este le mira fijamente y le pregunta si puede leer su periódico. Por la incomodidad que siente Jake tras su intento fallido de tener una conversación con Alonzo, decide pedir algo para comer, pero Alonzo le dice que ya es tarde, que intenta leer su periódico y que necesita que guarde silencio.	Jake: You know what? I'll get something to eat. Alonzo: No. Hell, no, you won't. You fucked that up. I'm trying to read my paper. Please, shut up.
	Texto meta (TM): Jake: Creo que sí pediré algo. Alonzo: No, ya no. No pediste a tiempo. Solo quiero leer mi periódico. Cierra la boca.
4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
<input type="checkbox"/> Fórmulas discursivas Apertura y cierre Transición	<input type="checkbox"/> Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input checked="" type="checkbox"/> Directivas

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se encuentra la oración ***please, shut up*** que, según el *Collins English Dictionary*, es un verbo compuesto que significa lo siguiente: *an impolite way to tell a person to stop talking* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/shut-up>); en otras palabras, hace referencia a pedirle a una persona de manera descortés que guarde silencio. Asimismo, los equivalentes encontrados para esta oración fueron *cerrar la boca* y *silencio*.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración ***cierra la boca*** que, de acuerdo con la Real Academia Española, es una expresión que hace referencia a pedirle a una persona de una forma grosera que guarde silencio (Fuente: <https://dle.rae.es/boca>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *cierra la boca* es un enunciado fraseológico y se clasifica como una fórmula rutinaria cuya fórmula psicosocial es directiva, ya que cumple con la función de exhortar o persuadir al receptor para que actúe de una determinada tarea.

En conclusión, los principales equivalentes de la oración *please, shut up* fueron *cerrar la boca* y *silencio*; por ello, en el doblaje al español latino, *shut up* se tradujo como *cierra la boca*, refiriéndose al pedido que le hace Alonzo a Jake para que guarde silencio y de esta manera puede seguir leyendo su periódico tranquilamente; por lo tanto, la decisión de la traductora fue acertada, ya que transmite el mismo mensaje.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 04

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO		
TCR-in: 00:06:06	TCR-out: 00:06:18	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>Cuando Jake le cuenta a Alonzo una anécdota suya de su anterior trabajo, él menciona que en ese momento estaba acompañado por una mujer, Debbie Maxwell. Intrigado, Alonzo le pregunta quién es ella, a lo que Jake responde que fue su oficial de entrenamiento. Alonzo comienza a relajarse y al saber cómo es ella le pregunta a Jake si pasó algo entre ellos.</p>	<p>Alonzo: You had a female training office? Jake: Yes, sir. Alonzo: Ah, OK. OK. All right. All right. So what was she? Black? White? Jake: She was white. Alonzo: Aha. Lick her license?</p>	
	Texto meta (TM):	
	<p>Alonzo: ¿Una mujer te entrenaba? Jake: Sí, señor. Alonzo: Ah... ok, ok, ok. Dime, ¿era blanca o negra? Jake: Era blanca. Alonzo: Ajá. ¿Te la tiraste?</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
<p>Sustantivo (sujeto) + verbo Verbo + sustantivo (objeto) Adjetivo + sustantivo</p>	<p>Sustantivo + preposición + sustantivo Verbo + adverbio Adjetivo + adverbio</p>	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
<p>Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales</p>	<p>Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales</p>	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Parecias		
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Enunciados de valor específico	Citas	Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
<p>3. ANÁLISIS</p>	
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>lick her license</i> que, según el <i>Urban Dictionary</i> es una expresión que significa lo siguiente: <i>another way tos ay someone is a lesbian</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Lick%20Her%20License); en otras palabras, hace referencia a una persona lesbiana. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>lesbiana</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>te la tiraste</i> que, de acuerdo con la Asociación de Academias de la Lengua Española, es una expresión que hace referencia a tener relaciones sexuales con alguien (Fuente: https://www.asale.org/damer/tirar). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>te la tiraste</i> es una locución verbal, ya que, este tipo de locución está conformada por verbos y complementos opcionales como pronombres.</p> <p>En conclusión, si bien el principal equivalente de la oración <i>lick her license</i> fue <i>lesbiana</i>, en el doblaje al español latino se tradujo como <i>te la tiraste</i>, refiriéndose a que Alonzo asegura que pasó algo entre la oficial de entrenamiento y Jake; por lo tanto, la decisión de la traductora fue acertada, ya que la intención de Alonzo era confirmar, mediante preguntas con doble sentido, que Jake sí tuvo algo con su oficial de entrenamiento.</p> <p><i>Fuente: Elaboración propia</i></p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 05

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 00:06:24	TCR-out: 00:06:29
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Tras la pregunta de Alonzo sobre si paso algo entre él y su oficial de entrenamiento, Jake se queda atónito, por lo que Alonzo insiste y le pregunta si ella es buena, refiriéndose al ámbito sexual, Jake le responde que sí es buena policía. Al ver que Jake no habla con doble sentido, Alonzo le pide que siga contando su anécdota.</p>	<p>Alonzo: Is she any good? Jake: Yeah. She's pretty good. Alonzo: OK. Pretty good Debbie, midwatch. Go.</p>
	Texto meta (TM):
<p>Alonzo: ¿Qué tal, eh? Jake: Es una gran policía. Alonzo: Ah, es buena policía. Ya puedes continuar.</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
<input type="checkbox"/> Fórmulas discursivas Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	<input type="checkbox"/> Fórmulas psicosociales Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se encuentra la oración *she's pretty good* que, según el *Urban Dictionary* es una expresión que significa lo siguiente: *not so good, around 80% complete of a good thing or a person* (Fuente: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Lick%20Her%20License>); en otras palabras, hace referencia a algo bueno, alrededor del 80 %, de una cosa o una persona. Asimismo, los equivalentes encontrados para esta oración fueron *bastante bien* y *muy bueno*.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración es *una gran policía* que, de acuerdo con la Real Academia Española, es una oración que hace referencia al buen desempeño de un miembro del cuerpo de Policía (Fuente: <https://dle.rae.es/polic%C3%ADa>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *gran policía* es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa.

En conclusión, si bien los principales equivalentes de la oración *she's pretty good* fueron *bastante bien* y *muy bueno*, en el doblaje al español latino se tradujo como *gran policía*, refiriéndose al desempeño laboral de la anterior oficial de entrenamiento de Jake; por lo tanto, la decisión de la traductora fue acertada, ya que en ambos casos se demuestra que la oficial de entrenamiento de Jake tenía un buen desempeño laboral.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 06

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 00:06:30	TCR-out: 00:06:35
Contexto	Texto origen (TO):
Después de responder la pregunta de doble sentido, Jake continúa contando su anécdota, sin embargo, Alonzo lo interrumpe haciendo un sonido de explosión. Cuando Jake le pregunta en forma de broma qué pasó, él le responde nunca se sabe lo que puede pasar.	Jake: All right. So, it was a real quiet night... Alonzo: Boom! Ha ha! Jake: What the fuck? Alonzo: You never know. That's the point. Go.
	Texto meta (TM):
	Jake: Sí. Era una noche tranquila. Alonzo: ¡Boom! Ja, ja. Jake: ¿Qué? ¿Qué le pasa? Alonzo: ¿Sabes que puede pasar? Sigue.
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input checked="" type="checkbox"/> Directivas

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se encuentra la oración ***what the fuck*** que, según el *Urban Dictionary* significa lo siguiente: *an expression of extreme surprise* (Fuente: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=what%20the%20fuck>); en otras palabras, hace referencia a una expresión que se utiliza para mostrar asombro. Asimismo, los equivalentes encontrados para esta oración fueron *¿qué diablos?*, *¿qué carajos?*, entre otros.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración ***qué le pasa*** que, de acuerdo con la página web Jergozo, es una expresión que se utiliza para decirle a alguien que sus actitudes o dichos nos afectan o perjudican (Fuente: <https://jergozo.com/significado/qu%C3%A9-te-pasa>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *qué le pasa* un enunciado fraseológico y se clasifica como una fórmula rutinaria cuya fórmula psicosocial es directiva, ya que cumple con la función de exhortar o persuadir al receptor para que actúe de una determinada tarea.

En conclusión, si bien los principales resultados de la búsqueda de la oración *what the fuck* fueron *¿qué diablos?* y *¿qué carajos?*, en el doblaje al español latino, *what the fuck* se tradujo como *qué le pasa*, refiriéndose a la pregunta que le hace Jake a Alonzo cuando este le interrumpe cuando está contando una anécdota de su anterior trabajo; por lo tanto, la decisión de la traductora fue acertada, ya que, a pesar de no incluir groserías en la traducción, se logra transmitir el mismo mensaje.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 07

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:06:48	TCR-out: 00:06:53
Contexto	Texto origen (TO):
Debido a que Jake interrumpió a Alonzo, él le pide que le entretenga con alguna historia, por lo que Jake comienza a contar cuando arrestaron a un conductor ebrio.	Jake: Guy drives on like I'm invisible for 10 blocks before he pulls over. Plates run clean, so I field test and arrest.
	Texto meta (TM):
Jake: Y el sujeto se siguió como si fuera invisible hasta que por fin se paró. Sus papeles estaban en orden, pero cuando le hice la prueba del aliento dio positivo.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	

Con respecto a la versión original en inglés, muestra la oración *I field test and arrest* que, según el Macmillan Dictionary significa: *an examination of a part of your body or of a substance taken from your body* (fuente: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/test_1); en otras palabras, una prueba que se realiza para examinar una parte del cuerpo o de una sustancia extraída del organismo. En cuanto a los equivalentes encontrados para este término fueron: prueba, examen, test.

En relación a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *cuando le hice la prueba del aliento dio positivo*. De acuerdo con la Biblioteca Nacional de Médicos, la prueba del aliento alcohólico sirve para medir la cantidad de alcohol en la sangre. Asimismo, esta prueba se realiza soplando en una máquina 15 minutos después del consumo de alcohol (fuente: <https://acortar.link/t11Nhq>). En este sentido, según la autora Corpas (1996), *prueba del aliento* se clasifica como una unidad fraseológica de colocación: sustantivo + preposición + sustantivo, ya que cumple con el criterio de fijación, a pesar que presenta un menor grado a diferencia de las otras dos categorías (locuciones y enunciados fraseológicos), si se reordena dicha unidad fraseológica, carecería de sentido.

En conclusión, si bien los principales resultados de la unidad fraseológica *prueba del aliento* estaban relacionados a un examen médico, fue necesario incluir la palabra "alcohol", esto nos da un indicio que sin el contexto previo en la película, es decir, la historia que estaba contando Jake sobre la detención de un conductor ebrio, podría malinterpretarse, sin embargo, gracias a la previa explicación, no fue necesario detallar de qué tipo de prueba se estaba hablando, por lo que la decisión de la traductora fue acertada.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 08

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 00:07:09	TCR-out: 00:07:19
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Jake le comenta a Alonzo que, en una de sus intervenciones de rutina, detuvo a una persona que estaba manejando bajo la influencia del alcohol. Cuando él estaba llevando al conductor hacia el patrullero, la oficial Debbie le llamó y le mostró el arma que se encontraba en el vehículo del conductor. Cuando siguió inspeccionando el auto, encontró 500 g de droga; asimismo, se enteró que el conductor había salido bajo fianza y que esa misma noche planeaba asesinar a su excompañero.</p>	<p>Jake: Turns out this D.U.I. is on bail for distribution. He's on his way to smoke his ex-partner before trial. Alonzo: Boom! Jake: We prevented a murder.</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Jake: Resultó que era dealer. Además, hace tiempo había salido bajo fianza. Iba a matar a su excompañero antes del juicio. Alonzo: ¡Boom! Jake: Evitamos un homicidio.</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input checked="" type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se encuentra la oración *turns out this D.U.I. is on bail for distribution* que, según el *Collins English Dictionary*, *on bail* significa lo siguiente: *released or free as a result of having posted bond* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/on-bail>); en otras palabras, hace referencia a una persona que sale libre después de haber pagado la fianza. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue *bajo fianza*.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración *además, hace tiempo había salido bajo fianza* que, de acuerdo con el Diccionario panhispánico del español jurídico, *bajo fianza* es un dicho de la libertad provisional que acuerda el juez, que solo se hace efectiva previa consignación de la suma de dinero indicada en el auto, con la que se garantiza la puesta a disposición judicial del imputado (Fuente: <https://dpej.rae.es/lema/bajo-fianza>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *bajo fianza* es una locución adverbial, ya que son sintagmas prepositivos que están vinculados con el adverbio.

En conclusión, el principal equivalente de la oración *turns out this D.U.I. is on bail for distribution* fue *bajo fianza*; por ello, en el doblaje al español latino, *on bail* se tradujo como *bajo fianza*, refiriéndose al conductor que Jake había detenido por consumo de alcohol y que al inspeccionar el vehículo se dio con la sorpresa que era *dealer* y que hace poco tiempo había salido bajo fianza; por lo tanto, la decisión de la traductora fue acertada, ya que transmite el mismo mensaje.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 09

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO		
TCR-in: 00:07:34	TCR-out: 00:07:48	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>Cuando Jake termina de contar su anécdota, Alonzo le muestra su descontento por escuchar que la única historia interesante que tiene es la detención de un ebrio. Sin embargo, este le dice que no cree que esa sea toda la historia y vuelve a reafirmar que algo pasó entre él y su oficial de entrenamiento.</p>	<p>Alonzo: But I don't believe you. You tapped that ass, didn't you? Tell the truth. You know you tapped that ass. You put her in the backseat. Bam! Code X.</p> <p>Jake: Look, man, I got a wife.</p> <p>Alonzo: You got a dick.</p>	
	Texto meta (TM):	
	<p>Alonzo: Pero me mentiste. ¿Le mediste el aceite? Anda, dime. Tú sabes que se lo mediste en el asiento trasero. ¡Pam! Código XXX.</p> <p>Jake: Por favor, tengo esposa.</p> <p>Alonzo: ¿Y eso qué?</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input checked="" type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremiás		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
<p>3. ANÁLISIS</p>	
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>you tapped that ass, didn't you</i> que, según el <i>Urban Dictionary</i>, significa lo siguiente: <i>to have, in the past, had sexual intercourse with a particular female</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=tap%20that%20ass); en otras palabras, hace referencia a tener relaciones sexuales con alguien. Asimismo, los equivalentes encontrados para esta oración fueron <i>follar</i> y <i>coger</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>le mediste el aceite</i> que, de acuerdo con la página web Jergozo, es una expresión que hace referencia a tener relaciones sexuales (Fuente: https://jergozo.com/significado/medir-el-aceite). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>le mediste el aceite</i> es una locución verbal, ya que, este tipo de locución está conformada por verbos y complementos opcionales como pronombres.</p> <p>En conclusión, si bien los principales equivalentes de la oración <i>you tapped that ass, didn't you</i> fueron <i>follar</i> y <i>coger</i>, en el doblaje al español latino, se traduce como <i>le mediste el aceite</i>, refiriéndose a que Jake tuvo relaciones sexuales con su oficial de entrenamiento; por lo tanto, la decisión de la traductora fue acertada, ya que transmite el mismo mensaje.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 10

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO							
TCR-in: 00:09:09	TCR-out: 00:09:42						
Contexto	Texto origen (TO):						
<p>Mientras recorren la ciudad en el vehículo de Alonzo, este le dice a Jake que ese día estará a prueba. Le comenta todos los casos que están bajo su supervisión y le dice que él también podría ser un nuevo problema, sin embargo, le recalca que ese día debe demostrar que puede ser un agente antinarcóticos, pero si no está preparado para serlo, mejor debe buscarse otro trabajo.</p>	<p>Alonzo: Today's a training day, officer Hoyt. Show you around. Give you a taste of the business, you know? I got 38 cases pending trials, 63 in active investigation, another 250 on the log I can't clear. I supervise 5 officers. That's 5 different personalities. 5 sets of problems. You could be number 6 if you act right. But I am holding no hands, you understand? I am not baby-sitting. You got today and today only to show me who and what you're made of. You don't like narcotics, get the fuck out of my car, go back to the office, get a nice, pussy desk job, you know? Chasing bad checks or something. You hear me? Jake: I hear you Alonzo: OK.</p>						
	Texto meta (TM):						
	<p>Alonzo: Hoy es día de entrenamiento, oficial Hoyt. Serás un detective a prueba este día. Tengo 38 casos esperando juicios, 63 en investigación, otros 250 sin aclarar. Superviso 5 oficinas, 5 personalidades diferentes, 5 problemas, tú podrías ser el número 6, pero no le ayudo a nadie, ni tampoco soy niñera. Solo tienes este día y este día tú demostrarás que puedes. Si no te gusta los narcóticos, bájate de mi auto, consíguete un empleo, no sé, donde firmen cheques o algo aburrido. Jake: Ya oí. Alonzo: Ok.</p>						
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:							
COLOCACIONES							
<table style="border: none;"> <tr><td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 15px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 15px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 15px;"></td></tr> </table> <p>Sustantivo (sujeto) + verbo Verbo + sustantivo (objeto) Adjetivo + sustantivo</p>				<table style="border: none;"> <tr><td style="background-color: yellow; border: 1px solid black; width: 20px; height: 15px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 15px;"></td></tr> <tr><td style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 15px;"></td></tr> </table> <p>Sustantivo + preposición + sustantivo Verbo + adverbio Adjetivo + adverbio</p>			

LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas	
3. ANÁLISIS		
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>today's a training day, officer Hoyt</i> que, según el diccionario <i>Merriam-Webster</i>, es un sustantivo que significa lo siguiente: <i>a day on which a volunteer military company is called out for drill or parade according to law</i> (Fuente: https://acortar.link/YbqW6f); en otras palabras, hace referencia a un día en el que una compañía militar voluntaria es convocada para el ejercicio o el desfile según la ley. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>día de entrenamiento</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>hoy es día de entrenamiento, oficial Hoyt</i> que, de acuerdo con la Real Academia Española, <i>día</i> significa período de 24 horas, que corresponde aproximadamente al tiempo en que la Tierra da una vuelta completa sobre su eje (Fuente: https://dle.rae.es/d%C3%ADa?m=form), mientras que <i>entrenamiento</i> significa acción y efecto de entrenar o entrenarse. (Fuente: https://dle.rae.es/entrenamiento). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>día de entrenamiento</i> es una colocación sustantivo + preposición + sustantivo, ya que, el primer sustantivo corresponde a la colocación, mientras que la segunda unidad de sustantivo sería la base.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>día de entrenamiento</i> se refiere al período de prueba en el que Jake pondrá en práctica todos sus conocimientos y le demostrará a Alonzo que sí está capacitado para formar parte de la Unidad de Narcóticos.</p>		

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 11

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO															
TCR-in: 00:10:26	TCR-out: 00:10:42														
Contexto	Texto origen (TO):														
<p>Mientras Alonzo está manejando, le pregunta a Jake sobre su español. Este le dice que no lo habla del todo, por ello, Alonzo le recomienda aprenderlo, ya que, si uno de los narcotraficantes no entiende lo que dice, es capaz de atacarlo. Al escucharlo, Jake le pregunta si debe aprender cómo defenderse, pero Alonzo le responde que eso ya quedó en el pasado, que ahora solo utilizan el cerebro.</p>	<p>Alonzo: Learn that shit, brother. Learn that shit. That shit will get you killed. These motherfuckers out here plotting all kinds of shit behind your back.</p> <p>Jake: Shit, man. You're going to teach me that old school, hard charging, beat up everything that moves, Rodney King shit?</p> <p>Alonzo: We don't do that no more. That day's dead, dog. We don't roll like that no more. Now we use this, brain power.</p>														
	Texto meta (TM):														
	<p>Alonzo: Tienes que aprender. Si no te entienden, te asesinarán. Estos malditos explotan toda clase de cosas a tus espaldas.</p> <p>Jake: ¿Se refiere a que usaremos la fuerza bruta en las calles igual que todos ellos que están allí?</p> <p>Alonzo: Ese ya no es nuestro estilo. Nadie cree en eso, ahora todo está aquí.</p>														
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:															
COLOCACIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input checked="" type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio		
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)														
<input checked="" type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio														
LOCUCIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones nominales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adjetivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adverbiales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones verbales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones clausales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales
<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales														
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS															

Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
<p>Fórmulas discursivas</p> <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	<p>Fórmulas psicosociales</p> <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>you're going to teach me that old school, hard charging, beat up everything that moves, Rodney King shit</i> que, según el diccionario <i>Merriam-Webster</i>, <i>hard charging</i> es un adjetivo que significa lo siguiente: <i>very aggressive, determined, or ambitious: hard-driving</i> (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/hard-charging#:~:text=US,a%20hard%2Dcharging%20young%20executive); en otras palabras, hace referencia a algo muy agresivo, decisivo o ambicioso, que es duro de pelear. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>carga dura</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>se refiere a que usaremos la fuerza bruta en las calles igual que todos ellos que están allí</i> que, de acuerdo con el blog ABC, <i>fuerza bruta</i> es una expresión que hace referencia a movimientos de fuerza explosiva, muy precisos y técnicos (Fuente: https://abcblogs.abc.es/fitness-que-la-fuerza-te-acompane/fuerza/vale-de-algo-entrenar-la-fuerza-bruta.html). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>fuerza bruta</i> es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>fuerza bruta</i> se refiere a utilizar los golpes para llegar a un acuerdo o para librarse de una situación de vida o muerte, como indica Jake cuando Alonzo le dice que, si los narcotraficantes no entienden lo que dice, son capaces de atacarlo.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 12

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO															
TCR-in: 00:11:48	TCR-out: 00:12:01														
Contexto	Texto origen (TO):														
<p>Al ver la reacción de Jake cuando habla de su esposa, Alonzo le recomienda que oculte el gran amor que se siente por ella, ya que los narcotraficantes pueden usarlo en su contra. Por ello, le pide que, en horas de trabajo, no se ponga su anillo.</p>	<p>Alonzo: You got to hide that love deep inside you, you understand? Otherwise, these maggots out here on the Street, they'll find it. They'll use it against you and they will chew you up. Never wear that wedding ring when you work. I'm serious about that.</p> <p>Jake: All right, all right. Thanks.</p>														
	Texto meta (TM):														
<p>Alonzo: Tienes que esconder ese amor muy adentro. O esos bastardos de las calles lo descubrirán, lo usarán en tu contra y te aplastarán. Jamás trabajes con ese anillo. Hablo muy en serio.</p> <p>Jake: Ok, ok. Gracias.</p>															
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:															
COLOCACIONES															
<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio		
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio														
LOCUCIONES															
<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones nominales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adjetivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adverbiales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones verbales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales	<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones clausales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales
<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales														
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS															
Paremiás															
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes													
Fórmulas rutinarias															

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
<p>3. ANÁLISIS</p>	
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>otherwise, these maggots out here on the Street, they'll find it</i> que, según el <i>Merriam-Webster</i>, <i>maggots</i> es un sustantivo que significa lo siguiente: <i>a soft-bodied legless grub that is the larva of a dipterous insect (such as the housefly)</i> (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/maggot#other-words); en otras palabras, hace referencia a la larva de un insecto díptero, como la mosca, de cuerpo blando y sin patas. Asimismo, los equivalentes encontrados para esta oración fueron <i>gusanos</i> y <i>larvas</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>o esos bastardos de las calles lo descubrirán, lo usarán en tu contra y te aplastarán</i> que, de acuerdo con la Real Academia Española, <i>bastardos de las calles</i> es un adjetivo que degenera de su origen o naturaleza (Fuente: https://dle.rae.es/bastardo). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>bastardos de las calles</i> es una colocación sustantivo + preposición + sustantivo, ya que, el primer sustantivo corresponde a la colocación, mientras que la segunda unidad de sustantivo sería la base.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>bastardos de las calles</i> transmite el mismo sentido de referirse de forma despectiva a los narcotraficantes.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 13

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:13:37	TCR-out: 00:13:44
Contexto	Texto origen (TO):
Alonzo y Jake, observan como dos jóvenes compran marihuana, sin embargo, Jake sugiere que no deberían detenerlos, pero Alonzo insiste en que deben arrestarlos por comprar drogas y, por lo tanto, darles una lección.	Jake: They look like college kids. Alonzo: They'll get education today. I want the Brady bunch grabbing glass. I'm going to take the front, you take the back.
	Texto meta (TM):
	Jake: Son unos estudiantes. Alonzo: Hoy tendrán su lección. Detendremos a esos niños fresas por estar comprando marihuana.
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	

En cuanto a la versión original en inglés, muestra la oración *I want the **Brady bunch** grabbing glass* que, de acuerdo con el Macmillan Dictionary significa: *a group of people, especially a family, that seems to have a perfect happy life with no problems* (fuente: <https://acortar.link/VoCt2E>); en otras palabras, un grupo de personas, especialmente una familia que parece que tiene una vida perfecta y feliz sin problemas.

En la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *detendremos a esos **niños fresas***, según el Diccionario Etimológico Castellano en Línea, menciona que una persona fresa es alguien superficial y de una clase social alta, además se caracteriza por presentar gustos caros, asimismo, es un término que se suele emplear en México (fuente: <http://etimologias.dechile.net/?fresa>). En este sentido, conforme a Gloria Corpas (1998), *niños fresas* se clasifica como una locución nominal, dado que está conformada por un sintagma nominal con una estructura sintáctica de adjetivo + sustantivo. Asimismo, las locuciones presentan un mayor grado de fijación, es decir, su formación lingüística es menos flexible a diferencia de las colocaciones.

A modo de conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, debido a que debemos tomar en cuenta que este es un doblaje al español latino, por ello, *niños fresas* es una unidad fraseológica común en algunas partes de Latinoamérica, sobre todo en México, por lo que es fácil de deducir que los personajes hacían referencia a que estos jóvenes pertenecen a un estrato social alto, además que según las características que presentaban, iban acorde al término seleccionado.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 14

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO		
TCR-in: 00:13:38	TCR-out: 00:13:56	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>Alonzo estaciona su vehículo en frente de un punto estratégico donde se vende marihuana. En ese lugar se encuentra un chico de 17 años, Neto, este joven es un comercializador de drogas que siempre le avisa a Alonzo cuando hay una gran transacción. Minutos después aparece un auto, en ese momento Alonzo le señala cómo Neto le entrega la droga al conductor y le dice a Jake que es momento de poner en práctica sus conocimientos. Cuando Jake está a punto de pedir refuerzos, Alonzo le dice que nunca debe hacer eso.</p>	<p>Alonzo: They'll get education today. I want the Brady bunch grabbing glass. I'm going to take the front, you take the back. Stay off of the rover. Let's go. Yeah, you little fuckers.</p> <p>Jake: Run, baby, run. That's right.</p>	
	Texto meta (TM):	
	<p>Alonzo: Hoy tendrán su lección. Detendremos a esos niños fresas por estar comprando marihuana. No, nunca solicites refuerzos. Al ataque. ¿Querían acción? Ya estamos aquí.</p> <p>Jake: Llegó por quien lloraban.</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input checked="" type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Parecias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
<p>3. ANÁLISIS</p>	
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración let's go que, según el <i>Merriam-Webster</i>, es una expresión que significa lo siguiente: <i>used in speech to express a wish, request, or suggestion to depart</i> (Fuente: https://acortar.link/AGvjdU); en otras palabras, hace referencia a expresar un deseo, una petición o una sugerencia de partida. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>vamos</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración al ataque que, de acuerdo con la Real Academia Española, es la acción de atacar, acometer o emprender una ofensiva (Fuente: https://dle.rae.es/ataque). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>al ataque</i> es una locución adverbial, ya que son sintagmas prepositivos que están vinculados con el adverbio.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>al ataque</i> se refiere a la persecución que inicia Alonzo para detener a los jóvenes que compraron droga.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 15

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO		
TCR-in: 00:13:38	TCR-out: 00:13:56	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>Alonzo estaciona su vehículo en frente de un punto estratégico donde se vende marihuana. En ese lugar se encuentra un chico de 17 años, Neto, este joven es un comercializador de drogas que siempre le avisa a Alonzo cuando hay una gran transacción. Minutos después aparece un auto, en ese momento Alonzo le señala cómo Neto le entrega la droga al conductor y le dice a Jake que es momento de poner en práctica sus conocimientos. Cuando Jake está a punto de pedir refuerzos, Alonzo le dice que nunca debe hacer eso.</p>	<p>Alonzo: They'll get education today. I want the Brady bunch grabbing glass. I'm going to take the front, you take the back. Stay off of the rover. Let's go. Yeah, you little fuckers.</p> <p>Jake: Run, baby, run. That's right.</p>	
	Texto meta (TM):	
	<p>Alonzo: Hoy tendrán su lección. Detendremos a esos niños fresas por estar comprando marihuana. No, nunca solicites refuerzos. Al ataque. ¿Querían acción? Ya estamos aquí.</p> <p>Jake: Llegó por quien lloraban.</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremias		
<input checked="" type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
<p>3. ANÁLISIS</p>	
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración run, baby, run que, según el <i>Merriam-Webster</i> es una expresión que significa lo siguiente: <i>to go faster than walk</i> (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/run); en otras palabras, hace referencia a ir más rápido que una caminata. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>corre</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración llegó por quién lloraban que, de acuerdo con la página web <i>HiNative</i> es una expresión que se utiliza para decir que llegó alguien muy esperador por el emisor (Fuente: https://es.hinative.com/questions/22343787). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>llegó por quien lloraban</i> es un enunciado fraseológico y se clasifica como un enunciado de valor específico que pertenece al grupo de las paremias, ya que, para distinguir al enunciado de valor específico de los refranes, se debe anteponer la frase <i>esto es verdad en sí mismo</i>. De esta manera, si el enunciado cumple con la verdad en sí mismo, es un refrán, pero si no cumple, es un enunciado de valor específico.</p> <p>En conclusión, si bien existe un gran cambio entre la estructura gramatical de la oración origen y oración meta, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que se utilizó <i>llegó por quien lloraban</i> para reemplazar a las dos expresiones de Jake y, de este modo, lograr la sincronía labial.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 16

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 00:14:30	TCR-out: 00:14:42
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Después de una corta persecución, Alonzo y Jake detienen a un grupo de jóvenes. En ese momento, Alonzo le pide a uno de ellos que le entregue el paquete de marihuana, al ver que el conductor no le hace caso, le agrade y le obliga a entregarle la droga, por lo que el conductor no tiene otra salida hacerle caso.</p>	<p>Alonzo: All right. Fork it over, smart man. Driver: What? Alonzo: You know what I'm talking about. The marijuana. Give it to me! Give it to me! Give it to me! Driver: OK, OK, OK. Companion: Sorry, sir. I... Alonzo: Shut up, too late for that. Give me that pipe you got. Down there on the floor, too. Quick.</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Alonzo: Entrégame la marihuana. Conductor: ¿Qué? Alonzo: Tú sabes de qué estoy hablando. La marihuana. ¡Dámela, dámela, dámela! Conductor: Ok, ok, ok. Acompañante: Lo siento Alonzo: Cállate, no te disculpes. Dame la pipa que tienes bajo el asiento. Rápido.</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	

<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input checked="" type="checkbox"/> Directivas	
3. ANÁLISIS		
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración shut up, too late que, según el <i>Collins English Dictionary</i>, <i>too late for that</i> es un verbo compuesto que significa lo siguiente: <i>if an action or event is too late, it is useless or ineffective because it occurs after the best time for it</i> (Fuente: https://acortar.link/O40OA7); en otras palabras, hace referencia a realizar una actividad fuera del tiempo indicado. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>demasiado tarde para eso</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración cállate, no te disculpes que, de acuerdo con la página web Meaning88.com, <i>no te disculpes</i> es una expresión que hace referencia a no ofrecer defensa, excusa o admisión de culpa por algo (Fuente: http://www.meaning88.com/dictionary/make%20no%20apologies%20for). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>no te disculpes</i> es un enunciado fraseológico y se clasifica como una fórmula rutinaria cuya fórmula psicosocial es directiva, ya que cumple con la función de exhortar o persuadir al receptor para que actúe de una determinada tarea.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>no te disculpes</i> se refiere a la intención que tiene Alonzo de no escuchar las disculpas del acompañante, ya que en su momento no lo hizo, por eso, él considera que ya es tarde para eso.</p>		

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 17

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO															
TCR-in: 00:15:01	TCR-out: 00:15:21														
Contexto	Texto origen (TO):														
<p>Tras obtener el paquete de marihuana y una pipa, Alonzo les advierte que, si los vuelve a ver en ese lugar, les quitará el auto y dejará que los pandilleros le hagan daño a la enamorada del conductor.</p>	<p>Alonzo: You know it's a gang neighborhood? Then don't come down here. I see you down here again, I'm going to take your vehicle, I'm going to make you walk home. I'm going to let the homeboys up the hill run a train on your girlfriend. You know what a train is, don't you, huh?</p> <p>Driver: Yes, sir. Yes, sir.</p> <p>Alonzo: All right, gentlemen. Thanks for your cooperation.</p>														
	Texto meta (TM):														
	<p>Alonzo: ¿No saben que es peligroso? Entonces no vengán aquí. Si los vuelvo a ver, voy a quitarles su vehículo y volverán caminando. Dejaré que los pandilleros le hagan el tren a tu novia. ¿No conocen cómo es el tren? ¿Eh?</p> <p>Conductor: Sí, sí, sí.</p> <p>Alonzo: Ok, jóvenes. Gracias por su cooperación.</p>														
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:															
COLOCACIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio		
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio														
LOCUCIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones nominales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adjetivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adverbiales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones verbales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones clausales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales
<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales														
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS															
Paremias															

<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes		
Fórmulas rutinarias				
<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales </td> </tr> </table>		<input type="checkbox"/> Expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas	<input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales
<input type="checkbox"/> Expresivas <input checked="" type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas	<input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales			
3. ANÁLISIS				
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>I'm going to let the homeboys up the hill run a train on your girlfriend</i> que, según el <i>Urban Dictionary</i>, <i>run a train</i> es una expresión que significa lo siguiente: <i>a euphemism for a gangbang or a gang-rape</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=run%20a%20train); en otras palabras, hace referencia a un eufemismo de una violación en grupo. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>hacer el tren</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>dejaré que los pandilleros le hagan el tren a tu novia</i> que, de acuerdo con la página web Jergozo, <i>le hagan el tren</i> es una expresión que hace referencia a favorecer las pretensiones amorosas de alguien (Fuente: https://jergozo.com/significado/hacer-el-tren). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>no te disculpes</i> es un enunciado fraseológico y se clasifica como una fórmula rutinaria cuya fórmula psicosocial es comisiva, ya que cumple con la función de prometer o amenazar al receptor.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>le hagan el tren</i> se refiere a la amenaza de Alonzo hacia el conductor para evitar que vuelven a ese lugar y compren droga.</p>				

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 18

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:15:52	TCR-out: 00:15:57
Contexto	Texto origen (TO):
Alonzo y Jake se encuentran en el auto, mientras charlan después de decomisar marihuana a unos jóvenes. Durante el transcurso, Alonzo comentaba sobre las características y el estado del paquete de marihuana, refiriéndose que era del año pasado.	Alonzo: That's classic brick Pack Mexican. That's garbage. Let me see, give me. Yeah, it's old too. Shit is probably from last year.
	Texto meta (TM):
Alonzo: Es un clásico paquete mexicano. Es basura. Déjame ver. Ah, es del año pasado.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremiás	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
<input type="checkbox"/> Fórmulas discursivas Apertura y cierre Transición	<input type="checkbox"/> Fórmulas psicosociales Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales Directivas
3. ANÁLISIS	

En la versión original en inglés, muestra la oración *shit is probably from last year* que conforme al Cambridge Dictionary significa: during the week/month/year before the previous one (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/week-month-year-before-last?q=last+year>); es decir, el año, mes o día anterior. Con respecto a los equivalentes encontrados fueron: el año pasado, el año anterior.

En cuanto a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *ah, es del año pasado* que, según el Diccionario Reverso, se entiende por el año que antecede al que se está actualmente (fuente: <https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/el+a%C3%B1o+pasado>). Por otra parte, según Gloria Corpas (1996), *año pasado* corresponde a una colocación de tipo adjetivo + sustantivo, debido a que el adjetivo “pasado” modifica el sustantivo “año”. En este sentido, también cumple con el criterio de institucionalización, puesto que es una unidad fraseológica que se suele emplear en una situación social.

Finalmente, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que la colocación *año pasado* es común de utilizar en una conversación, por lo que la traducción fue la más apropiada para transmitir la naturalidad en los diálogos del recurso audiovisual.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 19

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento															
TCR-in: 00:16:12	TCR-out: 00:16:22														
Contexto	Texto origen (TO):														
<p>Alonzo y Jake, continúan charlando sobre la marihuana que decomisaron, por lo que Alonzo menciona que un buen agente debe tener narcóticos en su sangre, haciendo alusión a que Jake debe fumar la marihuana, sin embargo, él se niega, puesto que puede ser una causal para perder su trabajo.</p>	<p>Jake: What, are you going to smoke that? Alonzo: Nope, you are. Jake: Hell, if I am. Alonzo: Yeah? Jake: Yeah? Alonzo: You're not? Jake: No. Alonzo: Why, you are a Mormon or something? You're a Jesus freak?</p>														
	Texto meta (TM):														
<p>Jake: ¿Qué, va a fumar eso? Alonzo: No, tú lo harás. Jake: No, para nada. Alonzo: ¿Ah no? Jake: No. Alonzo: ¿No? Jake: No Alonzo: ¿Eres mormón o testigo de Jehová?</p>															
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:															
COLOCACIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio		
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio														
LOCUCIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Locuciones nominales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adjetivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adverbiales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones verbales</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones clausales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales
<input checked="" type="checkbox"/>	Locuciones nominales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales														
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS															
Paremias															

<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes				
Fórmulas rutinarias						
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top; padding: 5px;"> Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top; padding: 5px;"> Fórmulas psicosociales <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top; padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top; padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales </td> </tr> </table> </td> </tr> </table>	Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top; padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top; padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales </td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas	<input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales		
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top; padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top; padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales </td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas	<input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales			
<input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas	<input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales					
3. ANÁLISIS						
<p>En cuanto a la versión original en inglés, muestra la oración <i>you're a Jesus freak?</i> que, de acuerdo con el Merriam-webster Dictionary significa: <i>a member of an evangelical Christian youth movement that began in the late 1960s and emphasized communal living, Bible study, spiritual gifts, and the active work of the Holy Spirit in the modern world</i> (fuente: https://acortar.link/ZkovFc); es decir, un miembro del movimiento juvenil cristiano - evangélico que comenzó a finales de los años 60 y hacía énfasis a la vida en común, el estudio de la Biblia, los dones espirituales, entre otros. Con respecto a los equivalentes encontrados fueron: cristiano fanático, fanático de Jesús, cristiano ferviente evangélico.</p> <p>En la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración <i>¿eres mormón o testigo de Jehová?</i> que, según indica el Diccionario Sensagent, es una organización religiosa que fue fundada por Charles Taze Russell y se caracteriza principalmente por sus enseñanzas relacionadas a la Biblia (fuente: http://diccionario.sensagent.com/Testigos%20de%20Jehov%C3%A1/es-es/). Por ello, en la clasificación de unidades fraseológicas por Gloria Corpas (1996), <i>testigo de Jehová</i> corresponde a una locución nominal, ya que tiene un significado que marca una unidad. Por otra parte, cumple con las propiedades de fijación, debido a que si se altera el orden los componentes, no tendría sentido.</p> <p>Para concluir, se considera acertada la decisión de la traductora, esto se debe a que según la definición de <i>Jesus freak</i> hace énfasis a una organización religiosa evangélica, por lo que el equivalente <i>testigo de Jehová</i> resultó el más apropiado en este diálogo. Asimismo, nos indica que la traductora tomó en cuenta los aspectos socioculturales para lograr transmitir la misma intencionalidad de la lengua origen a la lengua meta.</p>						

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 20

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 00:16:35	TCR-out: 00:16:38
Contexto	Texto origen (TO):
Después de incautar el paquete de marihuana y la pipa, Alonzo le comenta a Jake que para ser un agente antinarcoóticos debe conocer y amar las drogas, por ello, le dice que fume la pipa. De inmediato, Jake se niega a hacerlo, pero Alonzo insiste. Al ver la negativa de Jake, Alonzo intenta persuadirlo, diciéndole que sus superiores no están mirando, pero Jake no le hace caso.	Alonzo: It's not a review board and it isn't cocaine. Take a hit. Jake: No, man.
	Texto meta (TM):
Alonzo: No te están viendo los jefes y no es cocaína. Dale un jalón. Jake: No puedo.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input checked="" type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	

En la versión original en inglés, se encuentra la oración **take a hit** que, según el *Urban Dictionary*, es una expresión que significa lo siguiente: *a quick smoke* (Fuente: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=take%20a%20hit>); en otras palabras, hace referencia a fumar por un periodo corto. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue *dar una calada*.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración **dale un jalón** que, de acuerdo con la página web *Sensagent*, es una expresión que hace referencia a la acción de fumar o drogarse (Fuente: <http://diccionario.sensagent.com/dar%20caladas/es-es/>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *dale un jalón* es un enunciado fraseológico y se clasifica como una fórmula rutinaria cuya fórmula psicosocial es directiva, ya que cumple con la función de exhortar o persuadir al receptor para que actúe de una determinada tarea.

En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que *dale un jalón* se refiere a fumar el cigarrillo que contiene la droga que incautó Alonzo.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 21

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO																	
TCR-in: 00:21:59	TCR-out: 00:22:16																
Contexto	Texto origen (TO):																
<p>Alonzo se detiene en la casa de su informante, Roger. Al verlo, se saludan efusivamente y le presenta a Jake. Cuando entran a la casa, Roger le sirve unos tragos y comienzan a charlar. En ese momento, Roger se da cuenta que Jake está drogado, por lo que le hace bromas a Alonzo, diciendo que está a cargo de un novato. Como observa que Jake sigue bajo los efectos de la droga, le pregunta sobre el tipo de sustancia que consumió, a lo que Alonzo responde que es un narcótico de México.</p>	<p>Roger: You went and got yourself a daisy fresh rookie. Alonzo: Ha ha! Roger: Uh, Jesus, Alonzo, he's high as a motherfucker. What the hell you give him? Alonzo: Oh, Mexico's finest.</p>																
	Texto meta (TM):																
	<p>Roger: Veo que te dieron en pañales a este novato. Alonzo: Ja, ja. Roger: Uh, Alonzo lo elevaste hasta las nubes. ¿Qué se fumó? ¿eh? Alonzo: Lo mejor de México.</p>																
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:																	
COLOCACIONES																	
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio					
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio														
LOCUCIONES																	
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones nominales</td> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adjetivas</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adverbiales</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones clausales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones verbales</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas	<input checked="" type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales	<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales			
<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas														
<input checked="" type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales																
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS																	
Paremias																	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes															
Fórmulas rutinarias																	

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
---	---

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se encuentra la oración *you went and got yourself a **daisy fresh rookie** que*, según el *Urban Dictionary*, *daisy fresh* es una expresión que significa lo siguiente: *a person that is innocent, they have not had any sexual experiences* (Fuente: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Daisy%20fresh>); en otras palabras, hace referencia a una persona muy inocente y con falta de experiencia. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue *muy novato*.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración *veo que te dieron **en pañales** a este novato* que, de acuerdo con la Real Academia Española, *en pañales* es una expresión que hace referencia a una persona que tiene poco o ningún conocimiento de algo (Fuente: <https://dle.rae.es/pa%C3%B1al>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *en pañales* es una locución adverbial, ya que son sintagmas prepositivos que están vinculados con el adverbio.

En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que *en pañales* se refiere a la poca experiencia que tiene Jake en cuanto al consumo de drogas.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 22

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:23:27	TCR-out: 00:23:37
Contexto	Texto origen (TO):
Roger, amigo de Alonzo y ex policía de narcóticos, comienza a contar un cuento sobre un caracol en que un hombre lo lanza, y por consecuencia, se rompe su concha, pero, después de un tiempo, consigue arrastrarse de nuevo.	Alonzo: But the snail doesn't die. And then after a while, it can crawl again. And one day the snail up and heads back to the front of the house.
	Texto meta (TM):
Alonzo: Pero no se muere. Después de un rato puede arrastrarse de nuevo, y un día, se voltea y mira al frente de la casa.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input checked="" type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	

En la versión en inglés, se muestra **the front of** que, según The Free Dictionary significa: *the area, location, or position directly before or ahead* (fuente: <https://www.thefreedictionary.com/at+the+front+of>); en otros términos, el área, la ubicación o la posición directamente antes o delante. Con respecto a los equivalentes encontrados fueron: el frente de, la parte de delante, la parte frontal.

Por otra parte, en la versión doblada al español latino, la traductora optó por **al frente** que, de acuerdo con la Real Academia Española se entiende por hacia adelante (fuente: <https://dle.rae.es/frente>). Asimismo, el término *al frente* pertenece a una locución adverbial, dado que, según indica Corpas (1996), son sintagmas prepositivos que tienen relación con el adverbio y pueden presentarse de distintas maneras, en este caso sería una locución adverbial de lugar.

Finalmente, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que la locución en la lengua origen *the front of*, no presenta algún tipo de dificultad para reformularse en la lengua meta *al frente*, por consiguiente, se comprende en su totalidad el significado.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 23

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 00:24:14	TCR-out: 00:24:23
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Al ver la reacción de Jake, Roger le dice que cuando descubra el mensaje de esa broma, comprenderá las calles. No obstante, Alonzo responde que esa era una broma sin sentido, que mejor no le preste atención a Roger.</p>	<p>Roger: You figure that joke out, you'll figure the streets out. Alonzo: Shit, there is nothing to figure out. That's just some senseless bullshit. Don't listen to him.</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Roger: Cuando descifres esta historia, niño, comprenderás las calles. Alonzo: No hay nada que descifrar. Es una broma sin sentido. Estupideces. No le hagas caso.</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se encuentra la oración *that's just some **senseless bullshit*** que, según el *Merriam-Webster*, *senseless* es un adjetivo que significa lo siguiente: *destitute of, deficient in, or contrary to sense* (Fuente: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/senseless>); mientras que, *bullshit* significa lo siguiente: *nonsense* (Fuente: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bullshit#:~:text=Definition%20of%20bullshit,nonsense%20especially%20%3A%20foolish%20insolent%20talk>); en otras palabras, *senseless bullshit* hace referencia a un oración o una expresión que carece de sentido. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue *absurda mentira*.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración es *una **broma sin sentido*** que, de acuerdo con la Real Academia Española, *broma* significa chanza o burla (Fuente: <https://dle.rae.es/broma>); mientras que, *sin sentido* significa una cosa absurda y que no tiene explicación (Fuente: <https://dle.rae.es/sinsentido>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *broma sin sentido* es una colocación sustantivo + preposición + sustantivo, ya que son sintagmas prepositivos que están vinculados con el adverbio.

En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que *broma sin sentido* transmite el mismo mensaje de *senseless bullshit*, el cual se refiere al comentario sin sentido de Roger cuando le cuenta una historia a Jake con la finalidad que entienda cómo son las calles.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 24

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:25:03	TCR-out: 00:25:10
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Antes que Alonzo se retire de la casa de Roger, le pregunta si considera que Jake tenga las habilidades para trabajar como policía de narcóticos, por lo que Roger responde que Alonzo era igual que Jake.</p>	<p>Alonzo: What you think, dog? Hmm? Think this greenhorn can handle undercover? Roger: You were just like him.</p>
	Texto meta (TM):
<p>Alonzo: ¿Qué dices, Roger? ¿Crees que tenga madera para este trabajo? Roger: Tú eras igual.</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input checked="" type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	

En lo que respecta a la versión original en inglés, muestra la oración *think this greenhorn can handle undercover?* que, según el Collins Dictionary significa: *if you say that someone can handle a problem or situation, you mean that they have the ability to deal with it successfully* (fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/handle>); es decir, cuando alguien tiene la capacidad para manejar un problema y/o situación con éxito. En relación a los términos encontrados fueron: manejar, arreglarse, poder con, encargarse.

Por otro lado, en la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *¿crees que tenga madera para este trabajo?* que conforme a la Real Academia Española, menciona que es tener talento o disposición natural de las personas para una determinada actividad (fuente: <https://dle.rae.es/madera>). En esta misma línea, según Gloria Corpas (1996), *tenga madera*, se clasifica como una locución verbal, puesto que muestra una gran variedad morfosintáctica (verbo + complemento), de igual forma, las locuciones, al presentar un mayor grado de fijación, si se elimina o sustituye por otra palabra, cambiaría por completo su significado.

Finalmente, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que, *tener madera* expresa lo que quiso dar a entender el personaje de Alonzo, en otras palabras, si Jake tiene las cualidades para asumir el trabajo como policía de narcóticos. Asimismo, es una locución coloquial que se suele emplear en una conversación entre los hablantes, por lo que le agregó ese aspecto de naturalidad, debido a que, en muchas ocasiones esta característica a veces no está presente en la traducción del guion de una película o serie.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 25

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO															
TCR-in: 00:25:31	TCR-out: 00:25:41														
Contexto	Texto origen (TO):														
<p>Después de reírse del análisis de Jake sobre la historia del hombre y el caracol, Alonzo se despide de Roger, pero antes le pregunta qué hará después. Roger le responde que estará contando su dinero y que está muy cerca de cumplir su sueño, el cual es viajar a las Filipinas.</p>	<p>Alonzo: What you doing later on? Roger: Stay in the house, save some cheddar. I'm less than a year away from my dream, Philippine islands, here I come and I am never coming back! Alonzo: That's right. Let me go with you. Roger: You're invited.</p>														
	Texto meta (TM):														
	<p>Alonzo: ¿Qué harás en la tarde? Roger: Estaré en casa contando el dinero. Ya me estoy acercando a mi sueño dorado, las Filipinas y jamás volverán a verme. Alonzo: Así es, quiero ir contigo. Roger: Estás invitado.</p>														
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:															
COLOCACIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input checked="" type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio		
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)														
<input checked="" type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio														
LOCUCIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones nominales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adjetivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adverbiales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones verbales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones clausales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales
<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales														
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS															
Paremiás															
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes													
Fórmulas rutinarias															

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
---	---

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se encuentra la oración *I'm less than a year away from my **dream**, Philippine islands, here I come and I am never coming back* que, según el *Merriam-Webster*, *dream* es un adjetivo que significa lo siguiente: *a series of thought, images, or emotions occurring during sleep* (Fuente: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/dream>); en otras palabras, hace referencia a un conjunto de pensamientos, imágenes o emociones que se producen durante el sueño. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue *sueño*.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración *ya me estoy acercando a mi **sueño dorado**, las Filipinas y jamás volverán a verme* que, de acuerdo con la Real Academia Española, *sueño dorado* significa anhelo, ilusión halagüeña, desiderátum, entre otros (Fuente: <https://dle.rae.es/sue%C3%B1o>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *sueño dorado* es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa.

En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que *sueño dorado* transmite el mismo mensaje de *dream*, el cual se refiere al deseo de Roger por viajar a Filipinas.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 26

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO		
TCR-in: 00:26:07	TCR-out: 00:26:25	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>En el trayecto, Alonzo despierta a Jake, quien estaba durmiendo, ya que seguía bajos los efectos de la droga. Al despertar, Jake le pregunta quién es él, por lo que Alonzo comienza a bromear sobre su cargo.</p>	<p>Alonzo: Come on, man, sit your ass up. Jake: Who are you? Alonzo: I'm the zigzag man. Who the fuck are you? Jake: I'm a cop, man. Alonzo: Yeah? Jake: Watch out. Alonzo: Alright. Don't shoot nobody.</p>	
	Texto meta (TM):	
<p>Alonzo: ¡Despierta, despierta! Jake: ¿Tú quién eres? Alonzo: Soy el hombre de la mota. ¿Y tú? Jake: Policía, hermano. Alonzo: ¿Sí? Jake: Aguas conmigo. Alonzo: ¡Ah! No dispares.</p>		
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
<p>Sustantivo (sujeto) + verbo Verbo + sustantivo (objeto) Adjetivo + sustantivo</p>	<p>Sustantivo + preposición + sustantivo Verbo + adverbio Adjetivo + adverbio</p>	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
<p>Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales</p>	<p>Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales</p>	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremiás		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
---	---

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se encuentra la oración *I'm the **zigzag man*** que, según el *Urban Dictionary*, significa lo siguiente: *a person that distributes illegal drugs* (Fuente: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Zig-Zag%20man>); en otras palabras, hace referencia a una persona que distribuye drogas ilegalmente. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue *hombre de los Zigzags*.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración *soy el **hombre de la mota*** que, de acuerdo con la Real Academia Española, *hombre* significa el ser animado racional, varón o mujer (Fuente: <https://dle.rae.es/hombre>); mientras que, *mota* significa marihuana (Fuente: <https://dle.rae.es/mota?m=form>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *hombre de la mota* es una colocación sustantivo + preposición + sustantivo, ya que son sintagmas prepositivos que están vinculados con el adverbio.

En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que *hombre de la mota* transmite el mismo mensaje de *zigzag man*, el cual se refiere al hombre que aparece en la caja de cigarrillos de la marca Zigzag; es por ello que Alonzo utiliza esta expresión para referirse a que él es el hombre que distribuye drogas.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 27

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO		
TCR-in: 00:26:07	TCR-out: 00:26:25	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>En el trayecto, Alonzo despierta a Jake, quien estaba durmiendo, ya que seguía bajos los efectos de la droga. Al despertar, Jake le pregunta quién es él, por lo que Alonzo comienza a bromear sobre su cargo.</p>	<p>Alonzo: Come on, man, sit your ass up. Jake: Who are you? Alonzo: I'm the zigzag man. Who the fuck are you? Jake: I'm a cop, man. Alonzo: Yeah? Jake: Watch out. Alonzo: Alright. Don't shoot nobody.</p>	
	Texto meta (TM):	
<p>Alonzo: ¡Despierta, despierta! Jake: ¿Tú quién eres? Alonzo: Soy el hombre de la mota. ¿Y tú? Jake: Policía, hermano. Alonzo: ¿Sí? Jake: Aguas conmigo. Alonzo: ¡Ah! No dispaes.</p>		
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremias		
<input checked="" type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
---	---

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se encuentra la oración **watch out** que, según el *Merriam-Webster*, es un verbo que significa lo siguiente: *to be vigilant or alert: be on the lookout* (Fuente: <https://acortar.link/vihrHk>); en otras palabras, hace referencia a estar atento, alerta o al acecho. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue *cuidado*.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración **aguas conmigo** que, de acuerdo con la página web Etimologías de Chile, es una expresión que indica una advertencia de peligro para que se tenga especial cuidado con algo (Fuente: <http://etimologias.dechile.net/?aguas#:~:text=En%20M%C3%A9xico%2C%20la%20expresi%C3%B3n%20%22Aguas,ser%20merecedor%20de%20una%20multa.>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *aguas conmigo* es un enunciado fraseológico y se clasifica como un enunciado de valor específico que pertenece al grupo de las paremias, ya que, para distinguir al enunciado de valor específico de los refranes, se debe anteponer la frase *esto es verdad en sí mismo*. De esta manera, si el enunciado cumple con la verdad en sí mismo, es un refrán, pero si no cumple, es un enunciado de valor específico.

En conclusión, si bien *aguas conmigo* es una expresión que la población mexicana puede entender fácilmente, a diferencia de otros países de Latinoamérica, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que transmite el mismo mensaje de *watch out*, el cual indica una advertencia de peligro.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 28

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento																					
TCR-in: 00:28:59	TCR-out: 00:29:03																				
Contexto	Texto origen (TO):																				
<p>Jake observó un intento de violación de una menor edad, perpetuado por dos hombres que aparentemente consumieron marihuana. Sin embargo, al arrestarlos, cuando Jake le pide una declaración policial a la menor de edad, Alonzo interviene, dejando ir a la estudiante. Es en ese momento que Jake se da cuenta que Alonzo no tenía la intención de llevarlos a la comisaría.</p>	<p>Alonzo: What, do you want to beat them up? Go ahead. Get down. Protect and serve, brother. Jake: I got a punching bag at home. These guys should be off the streets.</p>																				
	Texto meta (TM):																				
	<p>Alonzo: ¿Quieres golpearlos? Adelante, proteger y servir. Jake: Tengo una pera de boxeo en mi casa. Estos no deberían estar en las calles.</p>																				
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:																					
COLOCACIONES																					
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio								
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo																				
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)																				
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo																				
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo																				
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio																				
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio																				
LOCUCIONES																					
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones nominales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones adjetivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones adverbiales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones verbales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones clausales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales						
<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales																				
<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas																				
<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales																				
<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales																				
<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas																				
<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas																				
<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales																				
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS																					
Paremias																					
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes																			
Fórmulas rutinarias																					
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Fórmulas discursivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Apertura y cierre</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Transición</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Fórmulas discursivas	<input type="checkbox"/>	Apertura y cierre	<input type="checkbox"/>	Transición	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Fórmulas psicosociales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Expresivas</td> <td style="width: 20px;"></td> <td style="padding-left: 10px;"><input type="checkbox"/> Asertivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Comisivas</td> <td style="width: 20px;"></td> <td style="padding-left: 10px;"><input type="checkbox"/> Rituales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Directivas</td> <td style="width: 20px;"></td> <td></td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Fórmulas psicosociales	<input type="checkbox"/>	Expresivas		<input type="checkbox"/> Asertivas	<input type="checkbox"/>	Comisivas		<input type="checkbox"/> Rituales	<input type="checkbox"/>	Directivas		
<input type="checkbox"/>	Fórmulas discursivas																				
<input type="checkbox"/>	Apertura y cierre																				
<input type="checkbox"/>	Transición																				
<input type="checkbox"/>	Fórmulas psicosociales																				
<input type="checkbox"/>	Expresivas		<input type="checkbox"/> Asertivas																		
<input type="checkbox"/>	Comisivas		<input type="checkbox"/> Rituales																		
<input type="checkbox"/>	Directivas																				

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, muestra la oración *I got a **punching bag** at home* que, de acuerdo con el Collins English Dictionary significa: *an inflated or stuffed bag, usually suspended, punched with the fists as an exercise* (fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/punching-bag>); es decir, una bolsa o saco que se emplea para dar golpes con los puños como mecanismo de ejercicio. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: saco de boxeo, bolsa de boxeo.

En relación a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *tengo una **pera de boxeo** en mi casa*. Su nombre proviene de la forma peculiar de dicho objeto, puesto que se suele utilizar entre los boxeadores profesionales para mejorar sus habilidades de boxeo (<https://sialdeporte.com/c-boxeo/pera-de-boxeo/>). Por otra parte, de acuerdo con la autora Corpas (1996), *pera de boxeo* se clasifica como una colocación de estilo sustantivo + preposición + sustantivo, puesto que el primer sustantivo corresponde a la colocación “pera” y el segundo sustantivo a la base “boxeo”, de tal forma que cumple con los requisitos de ese tipo de colocación.

Finalmente, no se considera acertada la decisión de la traductora, ya que el equivalente exacto de “punching bag” es “saco de boxeo” (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/punchbag>), a diferencia del término empleado, “pera de boxeo” que se traduce como “speed bag” (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/speed-bag>), asimismo, cuando transcurre aquel diálogo, el personaje de Jake no aparece en escena, por lo que no sería un problema de sincronización labial. Es por ello que, la opción más adecuada sería “saco de boxeo”, puesto que este objeto va acorde con las características que quisieron hacer referencia los personajes, ya que simula la apariencia de un cuerpo.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 29

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:30:06	TCR-out: 00:30:15
Contexto	Texto origen (TO):
Ambos hombres se encuentran en el piso, esposados, cuando Alonzo le pide a uno de ellos que se pare y se dé la vuelta, para luego expresarle su indignación por el intento de violación a una menor de edad.	Alonzo: Turn around, sucker. Turn around. So you like raping young girls, huh?
	Texto meta (TM):
Alonzo: Date la vuelta, date la vuelta. Te gusta violar niñas.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Parecias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input checked="" type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la oración turn around, de acuerdo con el Oxford Learner's Dictionary significa: <i>to change position or direction so as to face the other way; to make somebody/something do this</i> (fuente: https://acortar.link/doxY5a); se refiere a</p>	

cambiar de posición o dirección para mirar hacia el otro lado, o que alguien lo realice. En cuanto a los equivalentes encontrados fueron: darse vuelta, girar.

Al respecto, en la versión doblada al español latino, optaron por la oración ***date la vuelta***, según la página web de Español Avanzado es girar 180 grados o cambiar por completo (fuente: <https://acortar.link/HryV70>). Por otra parte, en la clasificación de Gloria Corpas (1996), pertenece a una fórmula directiva, puesto que se caracteriza por persuadir o exhortar a que el interlocutor actúe.

En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que no solo concuerda con el significado de la oración en la lengua origen, sino que también con los aspectos visuales, esto se debe a que en la escena en que están interviniendo a los dos hombres, uno de ellos se gira a pedido del policía.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 30

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento		
TCR-in: 00:31:44	TCR-out: 00:31:54	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>Cuando Alonzo se estaba yendo de la escena, donde habían dejado esposados a dos hombres por un intento de violación en medio de callejón, en el momento en que Jake también estaba dispuesto a irse, uno de los hombres lo insulta, debido a la situación de arresto.</p>	<p>Arrested man: When I see you again, I'm going to fuck your shit up, bitch! You aren't going to see shit coming, man! I'll sneak up behind you. Like a motherfucking ninja, man. I'll crack your head open, your fucking ping! Come on!</p>	
	<p>Texto meta (TM): Hombre arrestado: Si te vuelvo a ver, voy a fornicarte perra, ni siquiera sabrás de quién se trata. Te la meteré por atrás. Te fornicaré hasta que llores y grites. Hasta que te parta en mil pedazos.</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><input type="checkbox"/> Expresivas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Comisivas</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p><input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Rituales</p> </td> </tr> </table>	<p><input type="checkbox"/> Expresivas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Comisivas</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>	<p><input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Rituales</p>
<p><input type="checkbox"/> Expresivas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Comisivas</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>	<p><input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Rituales</p>		

3. ANÁLISIS

En relación a la versión original en inglés, se muestra la oración *I'll crack your head open, your fucking ping!* que, según el Urban Dictionary significa: *laying someone out or beating someone up* (fuente: <https://acortar.link/Jhv647>); es decir, golpear a otra persona. En cuanto a los equivalentes encontrados fueron: partir la cabeza, abrir la cabeza, romper la cabeza.

En la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *hasta que te parta en mil pedazos*, de acuerdo con el blog Expresiones del Español, se entiende por destrozarse físicamente por completo o generar un cansancio extremo (fuente: <https://expresiones.info/hacer-pedazos/>). En este mismo contexto, se clasifica como una fórmula comisiva, ya que Gloria Corpas (1996), menciona que son enunciados que se emplean en una promesa o amenaza. Asimismo, es preciso señalar que al pertenecer a la subcategoría de enunciados fraseológicos, estos también se caracterizan por ser actos de habla, por lo que cumple con las funciones anteriormente mencionadas.

Para concluir, se considera acertada la decisión de la traductora, esto se debe a que en aquel momento de la escena, el hombre quería expresar su enfado por el arresto, por ello, si bien la traductora podría haber seleccionado “te romperé la cabeza”, no hubiera generado el mismo énfasis de enojo como en la lengua origen, de tal forma que, “hasta que te parta en mil pedazos”, fue la oración más apropiada para transmitir ese aspecto amenazante en los diálogos.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 31

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO															
TCR-in: 00:32:55	TCR-out: 00:33:11														
Contexto	Texto origen (TO):														
<p>Después de regresar al vehículo, Alonzo le ofrece una lata de cerveza a Jake para que pueda relajarse, pero él no acepta. Al ver que Jake sigue molesto, Alonzo comienza a bromear sobre lo que ocurrió, diciendo que, si no está conforme, mejor regrese al lugar. En ese momento, Jake le reclama a Alonzo por haber liberado a los dos criminales, pero Alonzo se mantiene firme y no se arrepiente de lo ocurrido.</p>	<p>Alonzo: Hey, man, you want to run and gun, man, stay in patrol, OK? This is investigations, alright? Let the garbage men handle the garbage. We're professional anglers, OK? We go after the big fish. Chasing them monkey-strung crackhead motherfuckers anyway! You know, they'd have killed you without hesitating.</p> <p>Jake: That's why they belong in prison?</p>														
	Texto meta (TM):														
<p>Alonzo: Si quieres jugar al policía, quédate en tu patrulla, ¿ok? Estás en investigaciones. Que la basura se ocupe de la basura. Somos profesionales, ¿ok? Vamos por los peces grandes. De cualquier forma, esos idiotas drogadictos te hubieran matado como si nada.</p> <p>Jake: Por eso deberían estar en la cárcel.</p>															
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:															
COLOCACIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio		
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio														
LOCUCIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Locuciones nominales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adjetivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adverbiales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones verbales</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones clausales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales
<input checked="" type="checkbox"/>	Locuciones nominales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales														
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS															
Paremias															
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes													

Fórmulas rutinarias	
<p>Fórmulas discursivas</p> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="margin-right: 5px;">Apertura y cierre</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div>Transición</div> </div>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="margin-right: 5px;">Expresivas</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div>Asertivas</div> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="margin-right: 5px;">Comisivas</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div>Rituales</div> </div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div>Directivas</div> </div>
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>we go after the big fish</i> que, según el <i>Merriam-Webster</i>, <i>big fish</i> es una expresión que significa lo siguiente: <i>a person who is very well know or important in a group of people</i> (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/big%20fish); en otras palabras, hace referencia a una persona muy conocida o importante. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>pez grande</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>vamos por los peces grandes</i> que, de acuerdo con la página web <i>Real Spanish</i>, <i>peces grandes</i> es una expresión que señala a una persona muy conocida o importante por un grupo de personas (Fuente: https://acortar.link/vUOfKm). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>peces grandes</i> es una locución nominal, ya que, su estructura gramatical está compuesta por un sustantivo + adjetivo, un sustantivo + preposición + sustantivo, o dos sustantivos o dos verbos enlazados por la conjunción y.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que Alonzo utiliza la expresión <i>peces grandes</i> para referirse a los narcotraficantes más importantes de la zona y hacerle entender a Jake que ellos son las personas en las que deben enfocarse en capturar.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 32

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 00:33:14	TCR-out: 00:33:24
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Al ver que Jake sigue disconforme, Alonzo trata de motivarlo, diciéndole que lo más probable es que la familia de la joven asesine a esos criminales, pero Jake no está convencido del todo. Por ello, Alonzo le pregunta qué más quiere y Jake le responde que quiere justicia, pero no justicia callejera.</p>	<p>Alonzo: Them eses from hillside probably going to smoke them. I mean, jesus, what more you want? Jake: I want justice. Alonzo: Is that not justice? Jake: That's street justice. Alonzo: What's wrong with street justice? Jake: Just let the animals wipe themselves out. Alonzo: God willing!</p>
	Texto meta (TM):
<p>Alonzo: Los tipos de Hillside tal vez los maten. Oye, ¿qué más quieres? Jake: Quiero justicia. Alonzo: ¿Eso no es justicia? Jake: Eso es justicia callejera. Alonzo: ¿No te gusta esa justicia? Jake: Entonces dejemos que esos animales se destrocen. Alonzo: Adivinaste.</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px; background-color: yellow;"></div> </div> <p>Sustantivo (sujeto) + verbo Verbo + sustantivo (objeto) Adjetivo + sustantivo</p>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> </div> <p>Sustantivo + preposición + sustantivo Verbo + adverbio Adjetivo + adverbio</p>
LOCUCIONES	
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> </div> <p>Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales</p>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> </div> <p>Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales</p>
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremiás	

<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes																				
Fórmulas rutinarias																						
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px; vertical-align: top;"> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Apertura y cierre</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Transición</td> </tr> </table> </td> <td style="width: 50%; padding: 5px; vertical-align: top;"> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center; padding: 5px;">Fórmulas psicosociales</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Expresivas</td> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Asertivas</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Comisivas</td> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Rituales</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Directivas</td> <td></td> <td></td> </tr> </table> </td> </tr> </table>	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Apertura y cierre</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Transición</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Apertura y cierre	<input type="checkbox"/>	Transición	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center; padding: 5px;">Fórmulas psicosociales</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Expresivas</td> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Asertivas</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Comisivas</td> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Rituales</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Directivas</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Fórmulas psicosociales		<input type="checkbox"/>	Expresivas	<input type="checkbox"/>	Asertivas	<input type="checkbox"/>	Comisivas	<input type="checkbox"/>	Rituales	<input type="checkbox"/>	Directivas				
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Apertura y cierre</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Transición</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Apertura y cierre	<input type="checkbox"/>	Transición	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center; padding: 5px;">Fórmulas psicosociales</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Expresivas</td> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Asertivas</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Comisivas</td> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Rituales</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center; vertical-align: middle;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding: 5px;">Directivas</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Fórmulas psicosociales		<input type="checkbox"/>	Expresivas	<input type="checkbox"/>	Asertivas	<input type="checkbox"/>	Comisivas	<input type="checkbox"/>	Rituales	<input type="checkbox"/>	Directivas					
<input type="checkbox"/>	Apertura y cierre																					
<input type="checkbox"/>	Transición																					
Fórmulas psicosociales																						
<input type="checkbox"/>	Expresivas	<input type="checkbox"/>	Asertivas																			
<input type="checkbox"/>	Comisivas	<input type="checkbox"/>	Rituales																			
<input type="checkbox"/>	Directivas																					
3. ANÁLISIS																						
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>that's street justice</i> que, según el <i>Collins Dictionary</i>, es un sustantivo que significa lo siguiente: <i>the punishment given by members of the public to people regarded as criminals or wrongdoers</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/street-justice); en otras palabras, hace referencia al castigo que imponen los ciudadanos a delincuentes o criminales. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>justicia callejera</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>eso es justicia callejera</i> que, de acuerdo con la página web <i>Definiciones-de.com</i>, es una venganza o ajusticiamiento realizado usualmente por un grupo enardecido de personas que golpea o mata a una o más personas acusadas de algún crimen (Fuente: https://www.definiciones-de.com/Definicion/de/justicia_callejera.php). En esta misma línea, según <i>Corpas (1996)</i>, <i>justicia callejera</i> es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que Jake utiliza la expresión <i>justicia callejera</i> para referirse a que tendrán que comportarse de la misma manera que los narcotraficantes para poder lidiar con ellos y salir con vida.</p>																						

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 33

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 00:33:27	TCR-out: 00:33:47
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Alonzo trata de convencer a Jake que las personas que intentan hacer el bien, siempre mueren primero y que la única forma de atrapar a los malos es siendo uno de ellos.</p>	<p>Alonzo: Unfortunately, it doesn't work that way. The good guys, they die first, right? The school kids and moms, family men... They the ones catch the stray bullets in the noodle. To protect the sheep, you got to catch the wolf. And it takes a wolf to catch a wolf. You understand? Jake: What? Alonzo: I said you protect the sheep by killing the motherfucking wolves. Jake: I heard you.</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Alonzo: Por desgracias no es así, los buenos mueren primero. Los niños, las mamás, los hombres de familia. Ninguno querría que le tocara una bala perdida. Para proteger a las ovejas, tienes que cazar al lobo. Solo un lobo caza a otro lobo, ¿entiendes? Jake: ¿Qué? Alonzo: Que si quieres proteger a las ovejas mata a los lobos. Jake: Ya escuché.</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> </div> <div> <p>Sustantivo (sujeto) + verbo Verbo + sustantivo (objeto) Adjetivo + sustantivo</p> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> </div> <div> <p>Sustantivo + preposición + sustantivo Verbo + adverbio Adjetivo + adverbio</p> </div> </div>
LOCUCIONES	
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> </div> <div> <p>Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales</p> </div> </div>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> </div> <div> <p>Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales</p> </div> </div>

ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>they the ones catch the stray bullets in the noodle</i> que, según la página web <i>Definitions</i>, <i>stray bullets</i> significa lo siguiente: <i>it's a bullet that, after being fired from a gun, hits an unintended target</i> (Fuente: https://www.definitions.net/definition/stray+bullet); en otras palabras, hace referencia a la bala que, tras ser disparada por un arma, alcanza un objetivo no previsto. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>bala perdida</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>ninguno querría que le tocara una bala perdida que</i>, de acuerdo con la Real Academia Española, <i>bala perdida</i> es una bala que va a dar en un punto apartado de aquel adonde el tirador quiso dirigirla (Fuente: https://dle.rae.es/bala). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>bala perdida</i> es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que Alonzo utiliza la expresión <i>bala perdida</i> para referirse a una de las consecuencias que trae consigo la pelea entre estas bandas criminales y la policía.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 34

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento		
TCR-in: 00:34:34	TCR-out: 00:34:45	
Contexto	Texto origen (TO):	
Alonzo y Jake, después de haber dejado libres a los dos hombres que arrestaron hace un instante, continúan su trayecto, donde Alonzo le pide que deje la droga y el dinero en la guantera del auto.	<p>Jake: Oh, look, man, I'm not smoking crack, all right?</p> <p>Alonzo: Glad to hear that. Just put it in the glove box. Put the 60 dollars in there, too. That will come in handy later on. We'll use it like... Like a credit card or something.</p>	
	<p>Texto meta (TM):</p> <p>Jake: No pienso fumar crack ni nada de eso.</p> <p>Alonzo: Entonces ponlo en la guantera, por favor. También los 60 dólares, Jake. Nos servirán luego. Serán nuestra tarjeta de crédito.</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Parecias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
<p>3. ANÁLISIS</p>	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la oración <i>like a credit card or something</i> que, de acuerdo con el Collins Dictionary significa: <i>a plastic card that you use to buy goods on credit</i> fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/credit-card); en otras palabras, una tarjeta de plástico que se utiliza para comprar productos a crédito. Asimismo, el equivalente encontrado fue: tarjeta de crédito.</p> <p>Por otra parte, en la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración <i>serán nuestra tarjeta de crédito</i> que, según la Real Academia Española es una tarjeta magnética emitida por bancos y otras entidades, que permite al titular realizar pagos sin dinero en efectivo (fuente: https://www.rae.es/drae2001/tarjeta). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>tarjeta de crédito</i>, se clasifica como una colocación: sustantivo + preposición + sustantivo, puesto que “tarjeta” es el primer sustantivo (colocativo), “de” la preposición y “crédito, el segundo sustantivo (base). De igual forma, las colocaciones se caracterizan por definir el significado de una determinada palabra, en este caso, sobre el tipo de tarjeta.</p> <p>Finalmente, se considera acertada la decisión de la traductora, dado que, el equivalente más frecuente es <i>tarjeta de crédito</i>, por lo que se logró transmitir la misma carga semántica a la lengua meta.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 35

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO		
TCR-in: 00:35:00	TCR-out: 00:35:14	
Contexto	Texto origen (TO):	
Después de la efusiva charla, Alonzo trata de disculparse con Jake, diciendo que le recuerda a él cuando era joven y que lo que hizo fue grandioso. Por ello, Jake le agradece.	Alonzo: Reminds me of when I was out there chasing down bad guys, rocking their world. That was some pretty amazing shit you did back there, Hoyt. Jake: Thanks Alonzo: Hey. I noticed you applied that choke hold, huh?	
	Texto meta (TM):	
	Alonzo: Me recuerdas a mí cuando perseguía a los malos, robándoles su mundo. Hiciste un estupendo trabajo, oficial Hoyt. Jake: Gracias. Alonzo: Y no solo eso. Le aplicaste la llave estranguladora.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremiás		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
<p>3. ANÁLISIS</p>	
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>I noticed you applied that choke hold, huh</i> que, según el diccionario <i>Merriam-Webster</i>, <i>choke hold</i> es un sustantivo significa lo siguiente: <i>a hold that involves strong choking pressure applied to the neck of another</i> (Fuente: https://acortar.link/JQuSAq); en otras palabras, hace referencia al agarre que implica una fuerte presión de asfixia aplicada al cuello de otra persona. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>llave de estrangulamiento</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>le aplicaste la llave estranguladora</i> que, de acuerdo con la Real Academia Española, <i>llave</i> es el lance que consiste en hacer presa en el cuerpo del adversario, o en alguna parte de él, para inmovilizarlo o derribarlo (Fuente: https://dle.rae.es/llave); mientras que, <i>estranguladora</i> significa la acción de ahogar a una persona oprimiéndole el cuello hasta impedir la respiración (Fuente: https://dle.rae.es/estrangular?m=form). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>llave estranguladora</i> es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>llave estranguladora</i> se refiere a la defensa que aplica Jake para inmovilizar a los criminales y así poder enmarcarlos.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 36

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:38:46	TCR-out: 00:38:51
Contexto	Texto origen (TO):
Alonzo y Jake están en el auto, y se detienen para comprar crack a un vendedor de droga, Azul, quién se encuentra en silla de ruedas, pero, él se da cuenta que es una operación policial para interrogarlo. En un intento de huir de la escena, los policías lo detienen y le preguntan dónde está la droga, sin embargo, Azul acusa a Jake de que le implantó droga para incriminarlo, es en ese preciso momento que lo amenaza.	Blue: Man, that isn't mine, man. That motherfucker planted that shit on me, man. Put me in the front seat with him, and I bet I whup his ass!
	Texto meta (TM):
	Azul: Por Dios, hermano, no es mía. Este hijo de perra me la puso encima para incriminarme. Le voy a patear la cola.
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
<input type="checkbox"/> Fórmulas discursivas Apertura y cierre Transición	<input type="checkbox"/> Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input checked="" type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	

Referente a la versión original en inglés, se muestra la oración *I bet I whup his ass!* que, según el Cambridge Dictionary significa: *an occasion when someone is hit, punished, or defeated* (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/whoop-ass>); en otras palabras, golpear, castigar o derrotar a alguien. En cuanto a los equivalentes encontrados fueron: darle una paliza, destrozarlo, patearle el trasero.

Por otra parte, en la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración ***le voy a patear la cola***, de acuerdo con el Merriam Webster Dictionary, se refiere a herir o atacar gravemente a alguien (fuente: <https://acortar.link/frKyy5>). En relación a la clasificación de unidades fraseológicas por Gloria Corpas (1996), pertenece a las fórmulas comisivas, ya que hace referencia cuando se quiere realizar una amenaza, además de que expresa las emociones de los interlocutores.

A modo de conclusión, no se considera acertada la decisión de la traductora, puesto que, cuando detienen al vendedor de drogas, Azul, su entonación era amenazante, sin embargo, al traducirlo como *le voy a patear la cola*, atenúan la intensidad e inclusive resulta un poco gracioso, a diferencia de la versión original. Por ello, la opción más apropiada sería *le voy a patear el trasero* o *le daré una paliza*.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 37

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:42:58	TCR-out: 00:43:00
Contexto	Texto origen (TO):
Alonzo y Jake van a una casa donde presuntamente guardan droga, es por ello que cuando se presentan, mencionan que tienen una orden de cateo para inspeccionar el lugar.	Alonzo: Police, we got a search warrant. Jake: LAPD., open up.
	Texto meta (TM):
Alonzo: Policía con orden de cateo. Jake: Es la policía, ábranos.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la oración <i>police, we got a search warrant</i>, el Collins Dictionary lo define como: <i>a special document that gives the police permission to search a house or other building</i> (fuente:</p>	

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/search-warrant>); es decir, un documento especial que autoriza a la policía a registrar una casa u otro edificio. En cuanto a los equivalentes encontrados fueron: orden de registro, orden judicial de registro.

En cuanto a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *policía con **orden de cateo***, según el Foro Jurídico, representa una autorización emitida por el juez, de forma que se pueda realizar una inspección en una propiedad privada, con el fin de localizar alguna persona o recoger evidencias relacionados a una investigación judicial (fuente: <https://forojuridico.mx/orden-de-cateo/>). Por otro lado, de acuerdo con Gloria Corpas (1996), *orden de cateo*, se clasifica como una colocación: sustantivo + preposición + sustantivo, esto se debe principalmente porque cumple con la estructura de este tipo de colocaciones, asimismo, presenta características como la fijación, en otras palabras, que si altera el orden de esta unidad fraseológica, no tendría sentido.

Finalmente, se considera acertada la decisión de la traductora, puesto que, en la escena los policías querían ingresar a la vivienda para registrarla y ver si obtenían algún tipo de evidencia, por ello, *orden de cateo*, fue el más indicado para expresar el mismo significado en el doblaje, sin embargo, tampoco se descarta que *orden de registro* pueda ser otra alternativa.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 38

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:44:51	TCR-out: 00:45:08
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Durante la inspección, a medida que Alonzo buscaba alguna evidencia en las habitaciones de la casa, Jake se quedó vigilando a la esposa de Sandman y el pequeño Dimitri, quien le pregunta si él era el que estaba a cargo, por lo que comienza a insultarlo, sin embargo, luego se percató que era un novato.</p>	<p>Sandman's wife: Where the fuck is your back-up? Jake: Ma'am, do me a favor, and just be quiet until we're through with our investigation. Sandman's wife: Well, you got the gun, don't you, boss? Jake: That's right, I do. Sandman's wife: Punk-ass, bitch-ass, crooked-ass cop. Jake: OK. Sandman's wife: You're a rookie. Jake: Give me a break, OK.</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Esposa de Sandman: ¿Y son refuerzos no vinieron? Jake: Mire. Hágame un favor. No hable hasta que terminemos la investigación. Esposa de Sandman: Bueno, usted tiene la sartén por el mango. Jake: Así es, señora. Esposa de Sandman: Maldito perro, hijo de la... Jake: Ok. Esposa de Sandman: Novato, ¿eh? Jake: No abra la boca, ¿ok?</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	

<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input checked="" type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la oración <i>well, you got the gun, don't you, boss?</i> que, según el Forum de Wordreference, significa: <i>you're the one with the power to decide</i> (fuente: https://forum.wordreference.com/threads/you-got-the-gun.782611/); en otras palabras, tener el poder de decidir. En cuanto al equivalente encontrado fue: tú tienes el arma.</p> <p>En relación a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración <i>bueno, usted tiene la sartén por el mango</i> que, de acuerdo con la página web de Español Avanzado, concierne a tener el control, el poder o la ventaja sobre otros en una determinada situación (fuente: https://www.espanolavanzado.com/significados/2180-tener-la-sarten-por-el-mango-significado). Asimismo, en la clasificación de Gloria Corpas (1996), pertenece a un refrán, puesto que se caracteriza por presentar características como la fijación e idiomatidad, esto quiere decir, que es una estructura estable y su significado no se puede deducir de sus componentes, sino que tienen una definición idiomática. De igual manera, Corpas enfatiza que los refranes son la paremia por excelencia, esto se debe a que cumplen con todos los criterios de este tipo de aspectos (lexicalización, autonomía sintáctica, entre otros).</p> <p>Para concluir, se considera acertada la decisión de la traductora, dado que, los refranes enriquecen el vocabulario léxico y por lo tanto, generan que los espectadores puedan apreciar unos diálogos con total naturalidad. En este sentido, cuando el personaje menciona <i>you got the gun</i>, hace alusión a que Jake tenía el control de la situación, de forma que el término que seleccionaron en la lengua meta, fue el más adecuado, debido a que logró transmitir el mismo mensaje.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 39

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 00:44:50	TCR-out: 00:45:08
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Al ver que no tenía escapatoria, Azul decide delatar a un tal Sandman, quien está involucrado en el tráfico de drogas. Por ello, al subir a su vehículo, Alonzo se comunica con uno de sus informantes y le pide la dirección de ese hombre. Cuando llegan a la casa de Sandman, Alonzo finge tener una orden de cateo y logra que su esposa abra la puerta. Después de ingresar, le dice que tiene que inspeccionar el lugar. Mientras Alonzo hace su trabajo, Jake está vigilando a la esposa y al sobrino, en ese momento, la señora comienza a hacerle preguntas a Jake.</p>	<p>Sandman's wife: Where the fuck is your back-up? Jake: Ma'am, do me a favor, and just be quiet until we're through with our investigation. Sandman's wife: Well, you got the gun, don't you, boss? Jake: That's right, I do. Sandman's wife: Punk-ass, bitch-ass, crooked-ass cop. Jake: OK. Sandman's wife: You're a rookie. Jake: Give me a break, OK.</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Esposa de Sandman: ¿Y son refuerzos no vinieron? Jake: Mire. Hágame un favor. No hable hasta que terminemos la investigación. Esposa de Sandman: Bueno, usted tiene la sartén por el mango. Jake: Así es, señora. Esposa de Sandman: Maldito perro, hijo de la... Jake: Ok. Esposa de Sandman: Novato, ¿eh? Jake: No abra la boca, ¿ok?</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	

<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS			
Paremias			
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico		<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias			
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición		Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input checked="" type="checkbox"/> Directivas	
3. ANÁLISIS			
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración punk-ass, bitch-ass, crooked-ass cop que, según el <i>Urban Dictionary</i>, punk-ass significa lo siguiente: <i>a person who is a general jerk, asshole, or doesn't have any common sense and pisses you off to your tipping point</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Punk%20ass); en otras palabras, hace referencia a una persona que es considerado como un cretino. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>patán</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración maldito perro, hijo de la... que, de acuerdo con la Real Academia Española, maldito significa perverso, de mala intención y dañadas costumbres (Fuente: https://dle.rae.es/maldito?m=form); mientras que, perro hace alusión a una persona despreciable (Fuente: https://dle.rae.es/perro). En esta misma línea, según Corpas (1996), maldito perro es un enunciado fraseológico y se clasifica como una fórmula rutinaria cuya fórmula psicosocial es directiva, ya que cumple con la función de exhortar o persuadir al receptor para que actúe de una determinada tarea.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que maldito perro transmite la misma intención de la esposa de Sandman, la cual es ofender y menospreciar a Jake, puesto que él le pide que guarde silencio mientras Alonzo inspecciona su vivienda.</p>			

Fuente: *Elaboración propia*

FICHA DE ANÁLISIS N.º 40

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento		
TCR-in: 00:47:15	TCR-out: 00:47:21	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>Cuando Alonzo y Jake realizan la orden de cateo en la casa de una mujer con un niño llamado Dimitri, Alonzo menciona que se habían confundido, sin embargo, la mujer se da cuenta que el policía había robado su dinero. Por tal motivo, la mujer comienza a gritar y a pedir que los pandilleros de su barrio le disparen, por lo que inicia un intercambio de disparos entre los pandilleros y Alonzo, a medida que huían de la escena en el auto.</p>	<p>Jake: God damn it, man. That was not cool, all right? That was not cool at all. Where you're opening fire in the middle of a neighborhood.</p>	
	Texto meta (TM):	
	<p>Jake: Estás loco. Por poco no salimos de esa. Tiraron a matar. Cómo se le ocurre abrir fuego en ese barrio.</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input checked="" type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales	

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se muestra la oración *where you're opening fire in the middle of a neighborhood* que, según el Collins Dictionary significa: *to start firing a gun, artillery* (fuente: <https://acortar.link/oitEym>); en otras palabras, empezar a disparar un arma. Por otra parte, el equivalente encontrado fue: abrir fuego.

Al respecto, en la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *cómo se le ocurre abrir fuego en ese barrio*. Asimismo, en el Diccionario Reverso, lo define como la acción de disparar con un arma (fuente: <https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/abrir+fuego>). En cuanto a su clasificación, de acuerdo con Gloria Corpas (1996), *abrir fuego* pertenece a una locución verbal, por causa de que está compuesto por un predicado o verbo y un complemento, asimismo, presentan características como la idiomaticidad, dado que no se puede interpretar su significado de forma literal, sino analizar el contexto para poder darle un nuevo sentido.

Finalmente, se considera acertada la decisión de la traductora, en primer lugar porque la traducción que realizó a la lengua meta, le brindó ese aspecto natural que requieren los diálogos en una película. Por otro lado, *abrir fuego* concuerda con la sincronización labial, factor vital en un doblaje.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 41

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO													
TCR-in: 00:48.15	TCR-out: 00:48:57												
Contexto	Texto origen (TO):												
<p>Después de retirarse de la casa de Sandman y lograr escapar de ese lugar en medio de tiroteos, Jake le reclama a Alonzo por haber disparado en esa zona, ya que teme salir en los noticieros uniformado de prisionero. Le dice a Alonzo que, si pasa eso, el único culpable será él. Después de escucharlo, Alonzo le pide que detenga el auto. Al bajar, Alonzo le dice a Jake que tiene mucha suerte de tener ese trabajo y que, si intenta hacer el bien, esa es su oportunidad para demostrarlo. Así que le pide que tome una decisión. En ese momento, le enseña su tatuaje que habla sobre la vida y le dice que tenga presente ese mensaje o, sino que ayude a un policía de tránsito que está en la pista.</p>	<p>Jake: What? Alonzo: Listen, you're in privileged position to learn a thing or two. Keep your mouth shut and your eyes open. You say you're serious about doing some good in the real world. Well, this is the place to learn. But if this kind of shit shakes you up, maybe you ought to go back to your division, you know? Cry to the watch commander to give you a nice job lighting flares or measuring car wrecks. You got to decide whether you're a wolf... or a sheep. Get your ink or go give him a hand.</p>												
	Texto meta (TM):												
	<p>Jake: ¿Qué? Alonzo: Escucha, estás en una posición privilegiada. Lo mejor es que abras los ojos y cierres la boca. Si lo que intentas es hacer el bien en el mundo real, esta es tu oportunidad, pero es demasiado para ti. Deberías volver a tu división y quejarte con el comandante para que te dé un trabajo más relajado, investigando choques. Tú tienes que decidir. Si quieres ser lobo o una oveja. Narrador: La muerte es segura, la vida no. Alonzo: Tatúate esto o échale la mano.</p>												
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:													
COLOCACIONES													
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input checked="" type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo												
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)												
<input checked="" type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo												
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo												
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio												
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio												
LOCUCIONES													

<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS			
Paremias			
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico		<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias			
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición		Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas	
3. ANÁLISIS			
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>listen, you're in privileged position to learn a thing or two</i> que, según el <i>Collins Dictionary</i>, <i>privileged position</i> significa lo siguiente: <i>someone who has an advantage or opportunity that most other people do not have, often because of their wealth or high social class</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/privileged-position#:~:text=adjective,wealth%20or%20high%20social%20class.); en otras palabras, hace referencia a alguien que tiene una ventaja u oportunidad que la mayoría de las otras personas no tiene, muchas veces a causa de su situación económica o social. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>posición privilegiada</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>escucha, estás en una posición privilegiada que</i>, de acuerdo con la Real Academia Española, <i>posición</i> significa situación o disposición (Fuente: https://dle.rae.es/posici%C3%B3n); mientras que, <i>privilegiado</i> hace alusión a una persona que goza de un privilegio (Fuente: https://dle.rae.es/privilegiado?m=form). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>posición privilegiada</i> es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>posición privilegiada</i> se refiere a la situación de ventaja en la que se encuentra Jake, ya que este trabaja en la Unidad de Narcóticos, oportunidad que no muchos oficiales tienen.</p>			

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 42

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO													
TCR-in: 00:48:15	TCR-out: 00:48:57												
Contexto	Texto origen (TO):												
<p>Después de retirarse de la casa de Sandman y lograr escapar de ese lugar en medio de disparos, Jake le reclama a Alonzo por haber disparado en esa zona, ya que teme salir en los noticieros uniformado de prisionero. Le dice a Alonzo que, si pasa eso, el único culpable será él. Después de escucharlo, Alonzo le pide que detenga el auto. Al bajar, Alonzo le dice a Jake que tiene mucha suerte de tener ese trabajo y que, si intenta hacer el bien, esa es su oportunidad para demostrarlo. Así que le pide que tome una decisión. En ese momento, le enseña su tatuaje que habla sobre la vida y le dice que tenga presente ese mensaje o, sino que ayude a un policía de tránsito que está en la pista.</p>	<p>Jake: What? Alonzo: Listen, you're in privileged position to learn a thing or two. Keep your mouth shut and your eyes open. You say you're serious about doing some good in the real world. Well, this is the place to learn. But if this kind of shit shakes you up, maybe you ought to go back to your division, you know? Cry to the watch commander to give you a nice job lighting flares or measuring car wrecks. You got to decide whether you're a wolf... or a sheep. Get your ink or go give him a hand.</p>												
	Texto meta (TM):												
	<p>Jake: ¿Qué? Alonzo: Escucha, estás en una posición privilegiada. Lo mejor es que abras los ojos y cierres la boca. Si lo que intentas es hacer el bien en el mundo real, esta es tu oportunidad, pero es demasiado para ti. Deberías volver a tu división y quejarte con el comandante para que te dé un trabajo más relajado, investigando choques. Tú tienes que decidir. Si quieres ser lobo o una oveja. Narrador: La muerte es segura, la vida no. Alonzo: Tatúate esto o échale la mano.</p>												
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:													
COLOCACIONES													
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo												
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)												
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo												
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo												
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio												
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio												
LOCUCIONES													

<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias	
<input type="checkbox"/> Fórmulas discursivas Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	<input type="checkbox"/> Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input checked="" type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>get your ink or go give him a hand</i> que, según el diccionario <i>Gymglish</i>, <i>give a hand</i> es una frase que significa lo siguiente: <i>to help, to assist (someone)</i> (Fuente: https://www.gymglish.com/en/gymglish/english-translation/give-a-hand); en otras palabras, hace referencia a alguien que ayudar o asistir a una persona. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i> echar una mano</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>tatúate esto o échale la mano</i> que, de acuerdo con el Diccionario Libre, <i>échale la mano</i> es una expresión que hace referencia a proporcionar ayuda (Fuente: https://diccionariolibre.com/definicion/Echar-una-mano). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>échale la mano</i> es un enunciado fraseológico y se clasifica como una fórmula rutinaria cuya fórmula psicosocial es directiva, ya que cumple con la función de exhortar o persuadir al receptor para que actúe de una determinada tarea.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>échale la mano</i> se refiere al pedido que le hace Alonzo a Jake para que baje y ayude al policía de tránsito.</p> <p style="text-align: center;"><i>Fuente: Elaboración propia</i></p>	

FICHA DE ANÁLISIS N.º 43

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento		
TCR-in: 00:52:14	TCR-out: 00:52:17	
Contexto	Texto origen (TO):	
Alonzo y Jake se dirigen a un barrio peligroso, donde vive una de las amantes de Alonzo, Sara, quién lo invita a comer y conocer a su familia.	Alonzo: New guy, Jake. Sara: Hi.	
	Texto meta (TM):	
Alonzo: Es el nuevo, Jake. Sara: ¿Qué tal?		
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		
Fórmulas discursivas <input checked="" type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas	
3. ANÁLISIS		
<p>En relación a la versión original en inglés, se muestra el término hi que, según el Collins Dictionary significa: <i>in informal situations, you say 'hi' to greet someone</i> (fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hi); en otras palabras, se emplea cuando se quiere saludar a alguien en una situación informal. El equivalente encontrado</p>		

fue: hola.

En la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *¿qué tal?* que, de acuerdo con la Real Academia Española, se emplea como fórmula de saludo (fuente: <https://www.rae.es/dpd/qu%C3%A9>). Asimismo, en la clasificación de Gloria Corpas (1996), pertenece a una fórmula de apertura, ya que, se caracterizan por iniciar una conversación, es decir, un saludo o bienvenida.

Finalmente, se considera acertada la decisión de la traductora, esto se debe a que la oración empleada *¿qué tal?*, se adapta correctamente a la sincronización labial. De igual manera, como los personajes se encontraban en una situación amical, le brinda aquel elemento informal que suele presentarse en conversaciones entre amigos.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 44

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:52:33	TCR-out: 00:52:44
Contexto	Texto origen (TO):
Sara conoce a Jake, compañero de su pareja, Alonzo, por lo que lo deja en la sala de su casa con su hijo pequeño, quien está viendo dibujos animados en la televisión.	Sara: I have cable. You watch whatever you want, ok? Jake: All right, thanks. Sara: This is your house. I'll be right back.
	Texto meta (TM):
	Sara: Mira Jake, tengo cable, puedes ver lo que tú quisieras ¿sí? Jake: Ok, gracias. Sara: Te quedas en tu casa, ok. Vuelvo pronto.
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input checked="" type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se muestra la oración *I'll be right back* que, según The Free Dictionary, significa: *as phrase used when one has to leave but intends to return very soon* (fuente: <https://idioms.thefreedictionary.com/be+right+back>); es decir, es una frase que se suele utilizar cuando una persona tiene que irse, sin embargo, tiene la intención de volver pronto. En cuanto los equivalentes encontrados fueron: volver enseguida, volver ahora mismo.

En la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *vuelvo pronto* que, de acuerdo con WordReference, se define como en seguida, en un corto espacio de tiempo (fuente: <https://acortar.link/kp3rMK>). Por otra parte, conforme a Gloria Corpas (1996), pertenece a las fórmulas de cierre, dado que, se emplean para expresar una despedida o finalizar una conversación.

Finalmente, se considera acertada la decisión de la traductora porque la unidad fraseológica *vuelvo pronto* es común de utilizar en una charla. Asimismo, respeta la sincronización de los movimientos labiales del personaje.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 45

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento		
TCR-in: 00:55:19	TCR-out: 00:52:24	
Contexto	Texto origen (TO):	
Alonzo y Jake, llegan a un restaurante donde se encuentran los altos directivos de la policía, es por ello que Alonzo menciona que Jake solo puede hablar a menos que ellos lo hagan.	Alonzo: Here, use this. Jake: Who's here? Alonzo: LAPD.'s finest. Don't speak unless you're spoken to.	
	Texto meta (TM):	
	Alonzo: Usa esto. Jake: ¿Quién está aquí? Alonzo: La crema de la crema. No hables a menos que te hablen.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input checked="" type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales	
3. ANÁLISIS		

En la versión original en inglés, se muestra la oración **LAPD.'s finest** que, de acuerdo con el Collins Dictionary, significa: *the members of the police force of a specified city* (fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/finest>); es decir, los miembros de la unidad de policía de una ciudad determinada.

Por otra parte, en la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración **la crema de la crema** que, según la página web de Spanish Podcast, proviene del francés y se refiere a algo o alguien superior (fuente: <https://acortar.link/5Nqt93>). En cuanto a la clasificación de Gloria Corpas (1996), pertenece a los refranes, puesto que expresan un sentido figurativo o poético, asimismo, presentan características como el de carácter anónimo, dado que al ser actos de habla, las frases se dan de manera generacional, es decir de persona a persona, por ende, es posible poder diferenciarlos de las citas.

A modo de conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que Alonzo hizo alusión que el grupo de personas que se encontraban en el restaurante eran los representantes con un cargo importante en el Departamento de policía, por ello, la oración *la crema de la crema* mantuvo la misma fidelidad que el término en la versión original.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 46

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento		
TCR-in: 00:55:56	TCR-out: 00:56:03	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>Alonzo le presenta a Jake a los altos directivos de la policía, entre ellos destaca Stan Gursky, quién es el que dirige la investigación de tiroteos. Por este motivo, Alonzo le hace una amenaza a Jake, haciendo alusión de que, si comete algún error, podría tener problemas, debido al alto cargo de Gursky.</p>	<p>Alonzo: Stan Gursky over here... He runs the DA. Shooting team. You think about him before you pull the trigger, because if you're wrong, he'll snatch your fucking nuts out, use them for dice.</p>	
	Texto meta (TM):	
<p>Alonzo: Stan Gursky dirige las investigaciones de tiroteos. Piensa en él antes de disparar, porque si te equivocas, te arrancará las bolas y las usará como dados.</p>		
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		
<input type="checkbox"/> Fórmulas discursivas Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input checked="" type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas	

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se muestra la oración **he'll snatch your fucking nuts out** que, según el Cambridge Dictionary significa: *to take hold of something suddenly and roughly* (fuente: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/snatch>); en otras palabras, arrebatarse algo de forma repentina y bruscamente. Los equivalentes encontrados fueron: arrancar, arrebatarse.

En cuanto la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración **te arrancará las bolas** que, según la Real Academia Española, se refiere a la parte del aparato reproductor masculino, es decir, los testículos (fuente: <https://dle.rae.es/bola>). Asimismo, de acuerdo a Gloria Corpas (1996), se clasifica como una fórmula comisiva, puesto que expresan las emociones de los interlocutores, en este caso el de una amenaza, además, suelen presentarse en el tiempo verbal del futuro.

Finalmente, la traducción a la lengua meta fue la adecuada, dado que, en aquella escena, el personaje de Alonzo quería expresar sin tapujos y directamente que, si Jake se equivocaba, podría estar en problemas, de tal forma que se transmitió el tono amenazante en el doblaje.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 47

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:56:25	TCR-out: 00:56:30
Contexto	Texto origen (TO):
Durante la reunión en el restaurante con los altos directivos, el Capitán Lou Jacobs, expresa que no debería estar hablando con Alonzo, ya que es un "hombre muerto", haciendo alusión a los problemas que tiene con la mafia rusa.	Captain Lou Jacobs: I don't know why I'm meeting you. I don't talk to dead men. Alonzo: I am not dead yet.
	Texto meta (TM):
	Capitán Lou Jacobs: No sé por qué hablo contigo. Yo no hablo con hombres muertos. Alonzo: Aún estoy aquí.
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
<input type="checkbox"/> Fórmulas discursivas Apertura y cierre Transición	<input type="checkbox"/> Fórmulas psicosociales Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales Directivas
3. ANÁLISIS	

En relación a la versión en inglés, se muestra la oración *I don't talk to **dead men*** que, según The Free Dictionary, significa: *a man who is certain to die or be killed, often used in or as a threat* (fuente: <https://idioms.thefreedictionary.com/dead+man>); es decir, un hombre que está a punto de morir o ser asesinado, a menudo utilizado en una amenaza. El equivalente encontrado fue: hombre muerto.

En la versión del doblaje al español latino, la traductora optó por la oración *yo no hablo con **hombres muertos***. La Real Academia Española, lo define como una persona que está sin vida (fuente: <https://dle.rae.es/muerto>). Por otro lado, de acuerdo con la clasificación de Gloria Corpas (1996), *hombres muertos* pertenece a una colocación: adjetivo + sustantivo, esto se debe a que respeta la estructura de este tipo de subcategoría, además que el adjetivo intensifica al sustantivo.

Finalmente, al no presentar algún tipo de complejidad dicha oración, se logró interpretar el mismo significado en el doblaje, por ello, la decisión de la traductora fue la adecuada.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 48

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:56:37	TCR-out: 00:56:43
Contexto	Texto origen (TO):
Mientras charlaban los altos directivos y el policía Alonzo, él hace un chiste mal gusto, por lo que el detective Doug Rosselli lo insulta.	Alonzo: Why the long face, Doug, huh? Feds seize your house or something? Detective Doug Rosselli: Fuck yourself, Alonzo!
	Texto meta (TM): Alonzo: ¿Por qué esa cara larga, Doug? ¿Los federales confiscaron tus propiedades? Detective Doug Rosselli: ¡Vete al diablo, Alonzo!
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales

3. ANÁLISIS

En la versión original, se muestra la oración ***fuck yourself, Alonzo!*** que, de acuerdo con The Free Dictionary, significa: *a forceful expression of anger, dismissal, or contempt directed at someone* (fuente: <https://idioms.thefreedictionary.com/go+fuck+yourself>); en otras palabras, una expresión que demuestra ira, desprecio o desdén dirigida a alguien. En cuanto los equivalentes encontrados fueron: vete a la mierda, vete al diablo.

En la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración ***¡vete al diablo, Alonzo!*** que, según la página web del Diccionario Abierto de Español, se emplea para rechazar airadamente a la persona que importuna y molesta (fuente: <https://acortar.link/rpDd4n>). Por otra parte, en la clasificación de Gloria Corpas (1996), pertenece a las fórmulas expresivas, ya que denotan sentimientos o emociones de los hablantes, asimismo, pueden ser enunciados jocosos o humorísticos.

A modo de conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, puesto que en un doblaje debe presentar la misma intensidad de los personajes, debido a que a veces percibimos que la traducción en la lengua meta se ve forzada y que carece de emociones, por ende, si se traduce una oración que no demuestra aquella característica de naturalidad o fluidez, ocurrirá que los espectadores rechacen la película, por este motivo, es fundamental que los traductores adapten adecuadamente los diálogos a la lengua destino, lo cual en este caso es notorio.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 49

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 00:57:20	TCR-out: 00:57:24
Contexto	Texto origen (TO):
En el restaurante donde se encontraban los altos directivos, entre ellos, el detective Doug Roselli, comienza a contar una historia anecdótica que le sucedió, donde un hombre, el cual había estado prófugo durante 12 meses, el día de la audiencia, se embarra su cuerpo con mantequilla de maní, generando las risas entre los presentes.	Detective Doug Roselli: So before the hearing, guy gets hold of some peanut butter, packs his ass crack with it. Alonzo: What?
	Texto meta (TM): Detective Doug Roselli: Antes de la audiencia, el sujeto consiguió mantequilla de maní y se embarró todas las nalgas. Alonzo: ¿Qué?
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Parecias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas

3. ANÁLISIS

Con respecto a la versión original en inglés, se muestra la oración *guy gets hold of some peanut butter, packs his ass crack with it* que, según el Collins Dictionary significa: *a brown paste made out of crushed peanuts which you can spread on bread and eat* (fuente: <https://acortar.link/NOR2pf>); se refiere a una pasta marrón elaborada de maní o cacahuetes triturados y que se puede untar en el pan. En relación a los equivalentes encontrados fueron: mantequilla de maní, crema de cacahuetes.

Por otra parte, en la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *el sujeto consiguió mantequilla de maní y se embarró todas las nalgas* que, de acuerdo con el Diccionario Sensagent, se define como una pasta hecha de cacahuetes tostados y molidos, además, es habitual que se comercialicen en supermercados (fuente: <http://diccionario.sensagent.com/mantequilla+de+mani/es-es/>). En este sentido, conforme a Gloria Corpas (1996), *mantequilla de maní* se clasifica como una colocación: sustantivo + preposición + sustantivo, dado que la combinación lingüística cumple con la estructura de la colocación e institucionalización, debido a la frecuencia de su uso entre los hablantes.

Finalmente, se considera acertada la decisión de la traductora, puesto que la colocación *mantequilla de maní* es común de utilizar en ciertos países de Latinoamérica como Perú, Chile, Argentina, a diferencia de España, lo cual nos indica, que se tuvo en cuenta el adaptar el lenguaje para el público de destino.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 50

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO															
TCR-in: 00:57:51	TCR-out: 00:58:07														
Contexto	Texto origen (TO):														
<p>Doug le comentó a Alonzo que, en uno de sus casos, había un sujeto que un día antes del juicio compró mantequilla de maní y decidió untársela en sí mismo para que la gente creyera que tenía heces en su cuerpo. Cuando llegó el día de juicio, la jueza le pidió que declare, en ese momento, él agarró la mantequilla de maní y empezó a comérsela. Al creer que el acusado perdió la razón, la jueza decidió que debería ir a un psiquiatra en lugar de una prisión. Después de enterarse de la verdad, el hombre ya había sido transferido, por lo que no había nada que hacer.</p>	<p>Doug: Holy shit. So the judge says, uh, "Oh, this poor man's insane. He can't go to prison." Orders him to psychiatric.</p> <p>Alonzo: She fell for it.</p> <p>Doug: Yeah. That's because she's so fucking smart. Time she found out it was sandwich spread, the order was signed. The guy's been transferred.</p>														
	Texto meta (TM):														
	<p>Doug: Eso hizo. Y la juez dijo: ¡Oh!, pobre hombre. ¡Está loco! No puede ir a prisión. Y lo llevaron al psiquiatra.</p> <p>Alonzo: Le vio la cara.</p> <p>Doug: Sí, es que se cree muy competente. Cuando descubrió de qué se trataba, el sujeto ya había sido transferido.</p>														
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:															
COLOCACIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio		
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio														
LOCUCIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones nominales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones adjetivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones adverbiales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones verbales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input checked="" type="checkbox"/>	Locuciones verbales	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="padding-left: 10px;">Locuciones clausales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales
<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales														
<input checked="" type="checkbox"/>	Locuciones verbales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales														
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS															
Parecias															
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes													
Fórmulas rutinarias															

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
---	---

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se encuentra la oración **she fell for it** que, según el *Macmillan Dictionary*, significa lo siguiente: *to believe that a trick or a joke is true* (Fuente: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/fall-for>); en otras palabras, hace referencia a creer que una broma o un engaño es cierto. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue *caer en la trampa*.

Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración **le vio la cara**, de acuerdo con la Real Academia Española, es una locución verbal que hace referencia a tratar de engañar a una persona (Fuente: <https://dle.rae.es/cara>). En esta misma línea, según Corpas (1996), *le vio la cara* es una locución verbal, ya que, este tipo de locución está conformada por verbos y complementos opcionales como pronombres.

En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que Alonzo utiliza la expresión *le vio la cara* para referirse a cómo la jueza fue engañada por el acusado, quien pudo cumplir su cometido de no ir a prisión, ya que fingió demencia.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 51

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento		
TCR-in: 00:58:00	TCR-out: 00:58:15	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>El detective Doug Roselli, estaba contando la historia de un hombre que había sido detenido y cuando fue el día de su audiencia, se embarró con mantequilla de maní su cuerpo, actuando como si estuviera demente, por lo que la jueza decidió transferirlo a un centro psiquiátrico, sin embargo, luego se dio cuenta que había sido una artimaña del sujeto, provocando las risas entre los altos directivos, Alonzo y Jake.</p>	<p>Alonzo: She fell for it. Detective Doug Rosselli: Yeah. That's because she's so fucking smart. Time she found out it was sandwich spread, the order was signed, the guy's been transferred. Alonzo: Proceedings closed.</p>	
	Texto meta (TM):	
	<p>Alonzo: Le vió la cara. Detective Doug Rosselli: Sí, es que se cree muy competente. Cuando descubrió de qué se trataba, el sujeto ya había sido transferido. Alonzo: Caso cerrado.</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
<p>3. ANÁLISIS</p>	
<p>En la versión en inglés, se muestra la oración <i>proceedings closed</i>, de acuerdo con Jus Mundi – Academic Research, significa: <i>is the act by which an arbitral tribunal declares a proceeding formally closed</i> (fuente: https://jusmundi.com/en/document/wiki/en-closing-of-the-proceedings); es decir, el acto por el que un tribunal arbitral declara formalmente cerrado un procedimiento. En cuanto al equivalente encontrado fue: procedimiento cerrado.</p> <p>Por otra parte, en la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración <i>caso cerrado</i>, según el Diccionario Reverso, consiste en finalizar algún proceso, acontecimiento o acto (fuente: https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/cerrar+el+caso). De igual manera, conforme a Gloria Corpas (1996), se clasifica como una colocación: adjetivo + sustantivo, puesto que el sustantivo (caso) funciona como base y el adjetivo (cerrado) como colocativo. Asimismo, es preciso señalar que es uno de los tipos de colocaciones más comunes.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, debido a que <i>caso cerrado</i> encaja correctamente con la voz del personaje, por ello, si se hubiera realizado el doblaje por otro equivalente, resultaría evidente el error de sincronización.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 52

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento		
TCR-in: 00:59:06	TCR-out: 00:59:14	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>Mientras charlaban en el restaurante los altos directivos con Alonzo, el Capitán Lou Jacobs, le sugiere que debería irse de la ciudad, ya que Alonzo tiene problemas con la mafia rusa, por lo que podrían asesinarlo.</p>	<p>Captain Lou Jacobs: The Russians don't care if you have a badge. They'll whack you. You ought to hop a jet out of here. Alonzo: Why? It's an easy fix.</p>	
	Texto meta (TM):	
	<p>Capitán Lou Jacobs: A los rusos no les importa nada, te eliminarán. Yo en tu lugar me largaría de aquí. Alonzo: ¿Por qué? es pan comido.</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input checked="" type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas	
3. ANÁLISIS		

Al respecto, en la versión original en inglés, se muestra la oración *why? It's an easy fix* que, según el Cambridge Dictionary significa: *if a job or action is easy, you can do it without difficulty or effort, because it is not complicated and causes no problems* (fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/easy-fix>); en otras palabras, realizar una actividad sin dificultad o esfuerzo. El equivalente encontrado fue: solución fácil.

En cuanto a la versión del doblaje al español latino, la traductora optó por la oración *¿por qué? es pan comido* que, de acuerdo con el blog Expresiones y Refranes, se utiliza cuando es muy sencillo o fácil de realizar (fuente: <https://expresionesyrefranes.com/2007/09/19/ser-pan-comido/>). En esta misma línea, conforme a la clasificación de Gloria Corpas (1996), *pan comido* se clasifica como una locución nominal, dado que presenta una gran variedad de constitución semántica, en este caso, el de un sustantivo y adjetivo. De igual manera, presenta el grado de institucionalización, debido al uso frecuente entre los hablantes.

Para concluir, se considera acertada la decisión de la traductora, puesto que la locución *pan comido* se suele emplear en una conversación coloquial, de forma que se percibieron los diálogos con la misma fluidez como en la versión original.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 53

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 01:00:23	TCR-out: 01:00:25
Contexto	Texto origen (TO):
Antes que Alonzo y Jake se retiren del restaurante, el jefe de investigaciones, Stan Gursky, le presta su auto para que los policías puedan ir a un encuentro importante.	Alonzo: Hey, yeah, it's me. Listen, we got the green light.
	Texto meta (TM):
Alonzo: Sí, soy yo. Tenemos luz verde.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la oración <i>listen, we got the green light</i> que, de acuerdo con el Merriam Webster Dictionary significa: <i>authority or permission to proceed</i> (fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/green%20light); en otras palabras, autoridad o permiso para proceder. En cuanto al equivalente encontrado fue: luz verde.</p>	

Por otro lado, en la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *tenemos luz verde* que, según el Diccionario Reverso, se define como un permiso dado u obtenido para realizar una acción (fuente: <https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/luz+verde>). En relación a la clasificación por Gloria Corpas (1996), *luz verde* pertenece a una locución nominal, ya que respeta la estructura de este tipo de locuciones, asimismo, no se puede deducir su significado de forma literal, es decir, poseen un significado idiomático.

A modo de conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, dado que tuvo en cuenta las restricciones en un doblaje (labial, visual, contenido), puesto que, si no fuese el caso, los espectadores no lograrían apreciar en su totalidad la película y como bien sabemos, un mal doblaje, puede conllevar al fracaso de un producto audiovisual.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 54

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 01:04:27	TCR-out: 01:04:43
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Después de entregarle la orden de cateo, Alonzo le dice a Roger que tiene malas noticias para él, pero que primero le gustaría tomar un poco de su whisky. En ese momento, le cuenta que se reunió con los tres federales y que ellos están pidiendo lo que les corresponde. De inmediato, Roger le pregunta si quieren su pensión a lo que Alonzo responde que no es así.</p>	<p>Alonzo: Bad news, dog. You don't mind if I have some of your \$300-A-Glass shit there, will you? Roger: Please. Alonzo: I had lunch with the wise men today. They said you got to render unto Caesar. Roger: Fucking vampires want my pension? Alonzo: No, it's nothing like that.</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Alonzo: Malas noticias. ¿No te importa que tome un poco de tu whisky más caro o sí? Roger: Por favor. Alonzo: Hoy almorcé con los tres grandes. Dicen que al César lo que es del César. Roger: ¿Los malditos vampiros quieren mi pensión? Alonzo: No, nada de eso.</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; background-color: yellow; margin-right: 5px;"></div> </div> <p>Sustantivo (sujeto) + verbo Verbo + sustantivo (objeto) Adjetivo + sustantivo</p>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> </div> <p>Sustantivo + preposición + sustantivo Verbo + adverbio Adjetivo + adverbio</p>
LOCUCIONES	
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> </div> <p>Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales</p>	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> </div> <p>Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales</p>
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremiás	

<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes						
Fórmulas rutinarias								
<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;"><input type="checkbox"/> Expresivas</td> <td style="width: 50%;"><input type="checkbox"/> Asertivas</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Comisivas</td> <td><input type="checkbox"/> Rituales</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Directivas</td> <td></td> </tr> </table>		<input type="checkbox"/> Expresivas	<input type="checkbox"/> Asertivas	<input type="checkbox"/> Comisivas	<input type="checkbox"/> Rituales	<input type="checkbox"/> Directivas	
<input type="checkbox"/> Expresivas	<input type="checkbox"/> Asertivas							
<input type="checkbox"/> Comisivas	<input type="checkbox"/> Rituales							
<input type="checkbox"/> Directivas								
3. ANÁLISIS								
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración bad news, dog que, según el <i>Collins English Dictionary</i>, <i>bad news</i> significa lo siguiente: <i>an annoying, disturbing, unwelcome thing</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/bad-news); en otras palabras, hace referencia a un hecho que no se espera, ya que es molesto, perturbador e inoportuno. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>malas noticias</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración malas noticias que, de acuerdo con la revista científica <i>Medicina intensiva</i>, es una expresión que hace referencia a un evento que altera la propia perspectiva de una persona en relación con su futuro (Fuente: https://acortar.link/xSprky). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>malas noticias</i> es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el primer sustantivo corresponde a la colocación, mientras que la segunda unidad de sustantivo sería la base.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que Alonzo utiliza la expresión <i>malas noticias</i> para decirle a Roger que los tres oficiales le han pedido que se lleve el dinero de Roger, lo cual, evidentemente, afecta a Roger.</p>								

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 55

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento		
TCR-in: 01:04:36	TCR-out: 01:04:41	
Contexto	Texto origen (TO):	
Los cuatro policías corruptos, Alonzo y Jake, entran a la casa de Roger, quien es un ex policía del Departamento de Narcóticos y que posteriormente se convirtió en un distribuidor de drogas. Mientras charlaban, Alonzo le comenta que se había reunido con los altos directivos, de tal forma que Roger pregunta si es que tiene que pagar un dinero a dichas personas.	Alonzo: I had lunch with the wise men today. They said you got to render unto Caesar.	
	Roger: Fucking vampires want my pension?	
	Texto meta (TM):	
	Alonzo: Hoy almorcé con los tres grandes. Dicen que al César lo que es del César.	
	Roger: ¿Los malditos vampiros quieren mi pensión?	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Parecias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input checked="" type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales	

3. ANÁLISIS

En cuanto a la versión original en inglés, se muestra la oración *they said **you got to render unto Caesar*** que, según The Free Dictionary, significa: *to yield something to the government, usually money. The phrase alludes to a statement made by Jesus: "Render unto Caesar the things which are Caesar's, and unto God the things that are God's," in response to questions about Caesar's ability to tax Jews* (fuente: <https://acortar.link/1U2U7g>); en otras palabras, ceder dinero al gobierno, asimismo, esta frase hace alusión a una declaración de Jesús, en respuesta sobre la capacidad de César para cobrar impuestos a los judíos. El equivalente encontrado fue: *al César lo que es del César*

En relación a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *dicen que **al César lo que es del César*** que, de acuerdo con la página web del Español Avanzado, se refiere a dar cada uno lo que corresponde (fuente: <https://acortar.link/kCQEMg>). Por otro lado, en la clasificación de Gloria Corpas (1996), pertenece a las citas, ya que uno de los criterios para poder delimitarlos de los refranes y enunciados de valor específicos, es que se conozca la procedencia del autor, en este caso, la autoría es de Jesucristo y se puede encontrar en fragmentos bíblicos como San Marcos, San Mateo y San Lucas.

Para concluir, se considera acertada la decisión de la traductora, dado que es una paremia habitual en el vocabulario de los hablantes, por lo que tuvo que realizar un análisis lingüístico y cultural para transmitir claramente el mensaje a la lengua de destino.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 56

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 01:04:55	TCR-out: 01:05:14
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Alonzo le dice a Roger que los tres federales necesitan de ese dinero y que él no puede defenderlo, ya que solo sigue órdenes. En ese momento, Roger le pregunta sobre su futuro y Alonzo se compromete a protegerlo y vuelve a disculparse por lo que está pasando, pero Roger no cree en sus intenciones.</p>	<p>Alonzo: Nothing I can do about it, you know? They're making me do it. I'm just a lowly civil servant.</p> <p>Roger: Ah, you're their bitch. What happens to me?</p> <p>Alonzo: I got your back, bro. I promised you you'd never have to go back to prison. You aren't even going to miss what we take. I'm sorry. Orders is orders, dog.</p> <p>Roger: No you aren't, cop.</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Alonzo: No puedo hacer nada al respecto. Solo cumplo órdenes. Soy un fiel servidor.</p> <p>Roger: No, tú eres su perra. ¿Y qué pasará conmigo?</p> <p>Alonzo: Yo te protejo, hermano. Te prometí que jamás volverías a prisión. No te hará falta lo que vamos a quitarte. Lo lamento. Órdenes son órdenes.</p> <p>Roger: No me digas mentiras.</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Parecias	

<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		
<p>Fórmulas discursivas</p> <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	<p>Fórmulas psicosociales</p> <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas	
3. ANÁLISIS		
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>I'm just a lowly civil servant</i> que, según el <i>Merriam-Webster</i>, <i>lowly</i> significa lo siguiente: <i>low in order of importance, value, or esteem</i> (Fuente: https://acortar.link/utN0bO); mientras que, <i>civil servant</i> significa lo siguiente: <i>a civil-service employee</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/civil-servant); en otras palabras, hace referencia a un funcionario público que tiene un cargo laboral muy poco reconocido. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>humilde funcionario</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración soy <i>un fiel servidor</i> que, de acuerdo con la Real Academia Española, <i>fiel</i> significa que es constante en sus afectos, en el cumplimiento de sus obligaciones y no defrauda la confianza depositada en él (Fuente: https://dle.rae.es/fiel); mientras que, <i>servidor</i> significa por la persona que habla para designarse a sí misma (Fuente: https://dle.rae.es/servidor?m=form). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>fiel servidor</i> es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el primer sustantivo corresponde a la colocación, mientras que la segunda unidad de sustantivo sería la base.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que Alonzo utiliza la expresión <i>fiel servidor</i> para indicar que él solo acata las indicaciones de sus superiores y que no tiene la potestad de ir en contra de ellos.</p>		

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 57

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO															
TCR-in: 01:06:48	TCR-out: 01:07:05														
Contexto	Texto origen (TO):														
<p>Después de cavar por unos minutos, Jake encuentra un cofre lleno de fajos de billete. En ese momento, Alonzo le entrega cuatro millones de dólares a cada uno de ellos, pero a Jake le da tres millones, ya que según él debe restarle los gastos de representación. Después de eso, Alonzo le dice a Jake los usos que podría darle a esa cantidad de dinero.</p>	<p>Alonzo: That's a quarter million dollars you holding right there in your hand. Over 4 million in here. The first day on the job, you hit a \$3 million seizure. Jake: Wait, you said 4. Alonzo: Ah. Taxation without representation, brother. Nothing is free in this world. You lucky first-day motherfucker. Buy your wife a minivan with that. Put he kids through college.</p>														
	Texto meta (TM):														
<p>Alonzo: Es un cuarto de millón de dólares, negrito. Hay más de cuatro millones. Tu primer día de trabajo y ganaste tres millones, Jake. Jake: ¿No dijiste cuatro? Alonzo: ¡Ah! Réstale los gastos de representación, hermano. Nada es gratis en este mundo. Es tu primer día, novato. Cómprale a tu esposa una minivan y envía a los niños a un colegio caro.</p>															
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:															
COLOCACIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio		
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo														
<input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio														
LOCUCIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones nominales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adjetivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adverbiales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones verbales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones clausales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales
<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales														
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS															
Paremias															

<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		
<p>Fórmulas discursivas</p> <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	<p>Fórmulas psicosociales</p> <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Directivas	<input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Rituales
3. ANÁLISIS		
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>taxation without representation, brother</i> que, según el <i>Collins Dictionary</i>, <i>representation</i> es un sustantivo que significa lo siguiente: <i>the act or an instance of representing or the state of being represented</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/representation); en otras palabras, hace referencia al acto de representar o ser representado. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>representación</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>réstale los gastos de representación, hermano</i> que, de acuerdo con la página web Economipedia, los <i>gastos de representación</i> tienen como objetivo mejorar o apoyar la imagen empresarial con una finalidad comercial ante clientes, proveedores y cualquier agente que sea susceptible de beneficiar a la empresa (Fuente: https://economipedia.com/definiciones/gastos-de-representacion.html). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>gastos de representación</i> es una colocación sustantivo + preposición + sustantivo, ya que, el primer sustantivo corresponde a la colocación, mientras que la segunda unidad de sustantivo sería la base.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que Alonzo utiliza la expresión <i>gastos de representación</i> para referirse a la cantidad de dinero que le corresponde por haber permitido que Jake esté bajo su supervisión en la Unidad de Narcóticos.</p>		

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 58

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO													
TCR-in: 01:07:58	TCR-out: 01:08:49												
Contexto	Texto origen (TO):												
<p>Después de incautar varios fajos de billete, Alonzo, Jake y los otros dos oficiales se dirigen a la sala. En ese momento, Roger le dice a Alonzo que no se quedará con los brazos cruzados después de lo que han hecho, por eso Alonzo le pide que se despida de este mundo, pero ambos comienzan a reírse. A los segundos, Alonzo le pide a Jake que se siente junto a él y que le dispare a Roger. De inmediato, Jake lo toma como broma y Roger hace lo mismo, ya que le pide que le dispare, pero Alonzo insiste en qué le haga caso.</p>	<p>Roger: Alonzo, what are those assholes thinking? That I'm really going to stand still and let them horsefuck me? Alonzo: Could put you out of your misery. Hey, Jake, here. Hey, come sit down. Sit down. Right here. I'll tell you a secret. When you kill someone on duty, they have to be your slave in the afterlife. There you go. Start an entourage. Jake: What, you want me to shoot him? Alonzo: Yeah. Roger: Come on, kid. Do me a favor. Come on. Alonzo: Do yourself a favor. Hit him.</p>												
	Texto meta (TM):												
	<p>Roger: ¿Y qué piensan esos idiotas... que voy a quedarme tan tranquilo mientras se llevan lo mío? Alonzo: Despídete de este mundo. Jake, acércate. Siéntate. Aquí, aquí, aquí. Te diré un secreto. Si en tu turno matas a alguien, debe ser tu esclavo en la otra vida. Adelante, haz lo tuyo. Jake: ¿Acaso quieres que lo mate? Alonzo: Sí. Roger: Vamos, hijo. Hazme el favor. ¿Qué esperas? Alonzo: ¿Qué esperas? Hazte un favor. Dale.</p>												
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:													
COLOCACIONES													
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo												
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)												
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo												
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo												
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio												
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio												
LOCUCIONES													

<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS			
Paremias			
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico		<input type="checkbox"/> Citas	
Fórmulas rutinarias			
<input type="checkbox"/> Fórmulas discursivas Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición		Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input checked="" type="checkbox"/> Directivas	
3. ANÁLISIS			
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración do me a favor que, según el <i>Merriam-Webster</i> es una frase que significa lo siguiente: <i>to do a kind and helpful act for (someone)</i> (Fuente: https://acortar.link/A3x0QQ); en otras palabras, hace referencia a hacer un acto amable por alguien. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>hazme un favor</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración hazme el favor que, de acuerdo con la Real Academia Española, <i>hacer</i> significa ejecutar, poner en obra una acción o trabajo (Fuente: https://dle.rae.es/hacer?m=form); mientras que, <i>favor</i> significa ayuda o socorro que se concede a alguien (Fuente: https://dle.rae.es/favor). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>hazme el favor</i> es un enunciado fraseológico y se clasifica como una fórmula rutinaria cuya fórmula psicosocial es directiva, ya que cumple con la función de exhortar o persuadir al receptor para que actúe de una determinada tarea.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>hazme el favor</i> se refiere a la petición de Roger para que Jake acabe con su vida.</p>			

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 59

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO															
TCR-in: 01:11:18	TCR-out: 01:11:39														
Contexto	Texto origen (TO):														
<p>Después de asesinar a Roger, Alonzo planifica una coartada para salir librado de esa situación. Él les dice a todos que cuando la policía les interrogue, deben decir que, al ingresar a la vivienda, Roger le disparó a Jeff y, a modo de defensa, Jake le disparó a Roger para evitar que hiera a otro policía. De inmediato, todos aceptaron seguir su idea, menos Jake.</p>	<p>Alonzo: Done. Paul, call them up. Paul: 11-49-9-9-8. Shots fired. Officer down. Repeat, officer down. 5951 Baxter Street. Alonzo: Congratulations, son. You're going to get a medal of valor for this. Jake: I didn't shoot him. Alonzo: A roomful of cops said you did. Jake: But I didn't. You did.</p>														
	Texto meta (TM):														
<p>Alonzo: Hecho. Paul, llámalos. Paul: 11-49-9-9-8. Tiroteo. Un oficial herido. Repito, oficial herido. 5951 de Mall Back. Alonzo: Felicidades, te darán la medalla al valor por esto. Jake: Señor, yo no lo maté. Alonzo: Un grupo de policías lo dice. Jake: Pero yo no fui, usted fue.</p>															
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:															
COLOCACIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black; background-color: yellow;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>		Sustantivo (sujeto) + verbo		Verbo + sustantivo (objeto)		Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>		Sustantivo + preposición + sustantivo		Verbo + adverbio		Adjetivo + adverbio		
	Sustantivo (sujeto) + verbo														
	Verbo + sustantivo (objeto)														
	Adjetivo + sustantivo														
	Sustantivo + preposición + sustantivo														
	Verbo + adverbio														
	Adjetivo + adverbio														
LOCUCIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Locuciones nominales</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Locuciones adjetivas</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Locuciones adverbiales</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Locuciones verbales</td> </tr> </table>		Locuciones nominales		Locuciones adjetivas		Locuciones adverbiales		Locuciones verbales	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="width: 20px; height: 15px; border: 1px solid black;"></td> <td style="padding-left: 5px;">Locuciones clausales</td> </tr> </table>		Locuciones prepositivas		Locuciones conjuntivas		Locuciones clausales
	Locuciones nominales														
	Locuciones adjetivas														
	Locuciones adverbiales														
	Locuciones verbales														
	Locuciones prepositivas														
	Locuciones conjuntivas														
	Locuciones clausales														
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS															
Paremias															

<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes						
Fórmulas rutinarias								
<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;"><input type="checkbox"/> Expresivas</td> <td style="width: 50%;"><input type="checkbox"/> Asertivas</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Comisivas</td> <td><input type="checkbox"/> Rituales</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Directivas</td> <td></td> </tr> </table>		<input type="checkbox"/> Expresivas	<input type="checkbox"/> Asertivas	<input type="checkbox"/> Comisivas	<input type="checkbox"/> Rituales	<input type="checkbox"/> Directivas	
<input type="checkbox"/> Expresivas	<input type="checkbox"/> Asertivas							
<input type="checkbox"/> Comisivas	<input type="checkbox"/> Rituales							
<input type="checkbox"/> Directivas								
3. ANÁLISIS								
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración officer down que, según el <i>Urban Dictionary</i> significa lo siguiente: <i>a call made by police to indicate an officer is severely injured or deceased</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Officer%20Down); en otras palabras, hace referencia a una llamada realizada por la policía para indicar que un oficial está gravemente herido o ha fallecido. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>oficial herido</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración oficial herido que, de acuerdo con la Real Academia Española, <i>oficial</i> significa militar de categoría intermedia entre las de suboficial y oficial superior o jefe, que comprende los grados de alférez, teniente y capitán del Ejército (Fuente: https://dle.rae.es/oficial); mientras que, <i>herido</i> significa dañado por una herida o una contusión (Fuente: https://dle.rae.es/herido?m=form). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>oficial herido</i> es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>oficial herido</i> se refiere a la llamada que realizó Paul para indicar que uno de sus compañeros está gravemente herido y de este modo, puedan venir a socorrerlo.</p>								

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 60

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 01:11:43	TCR-out: 01:11:51
Contexto	Texto origen (TO):
Después de que Alonzo asesinará a Roger, comenzó a idear un plan para encubrir el asesinato, sin embargo, implicaba que Jake asumiera la culpa. Por este motivo, Jake se rehúsa a incriminarse, por lo que Alonzo empieza a narrar como si fuese un periodista que está relatando la muerte de un policía, es decir, la muerte de Jake.	Alonzo: A Los Angeles Police Department Narcotics officer was killed today, serving a high-risk warrant in Echo Park.
	Texto meta (TM):
Alonzo: En las noticias, un policía del Departamento de Narcóticos de Los Ángeles, fue asesinado hoy , cumpliendo con su deber en Echo Park.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	

En la versión original en inglés, se muestra la oración a *Los Angeles Police Department Narcotics officer was killed today* que, según el Collins Dictionary, significa: *a department of the police which investigates crimes concerning illegal drugs* (fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/narcotics-squad>); en otras palabras, el departamento policial que investiga delitos relacionados a drogas ilegales. En cuanto a los equivalentes encontrados fueron: Departamento de Narcóticos de la Policía, Departamento de Estupefacientes, Policía Antinarcóticos.

En relación a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *un policía del Departamento de Narcóticos de Los Ángeles, fue asesinado hoy* que, de acuerdo con la página web de la Policía Nacional del Ecuador, concierne a neutralizar y reducir el tráfico ilegal de drogas, a través de operaciones policiales (fuente: <https://www.policia.gob.ec/unidades-antinarcoticos/>). Por otra parte, conforme a Gloria Corpas (1996), *Departamento de Narcóticos* se clasifica como una colocación: sustantivo + preposición + sustantivo, dado que la combinación lingüística cumple con la formación de dicha colocación (departamento – colocativo, de – preposición y narcóticos – base), asimismo, este tipo de colocaciones suelen presentar un conjunto de unidades.

Finalmente, si bien se encontraron mayores resultados como *Dirección Antidrogas* o *Departamento Antinarcóticos*, al momento de reproducir la escena, los movimientos labiales del personaje concuerdan con la unidad fraseológica seleccionada por la traductora, por lo tanto, la decisión fue la apropiada.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 61

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento		
TCR-in: 01:13:01	TCR-out: 01:13:07	
Contexto	Texto origen (TO):	
Debido a la sugerencia de Alonzo de que Jake sea el responsable del asesinato de Roger y después de amenazarlo si no lo hacía, Jake toma la arma apuntando a Alonzo. Acto seguido, Alonzo, en un intento de calmar el ambiente, menciona que no suele suceder este tipo de situaciones y que es parte de su trabajo.	Alonzo: Use your ears and you hear me, Jake. Sometimes we got to take this shit all the way. It's not like we do this every day, all right? It's just the nature of the business.	
	Texto meta (TM):	
Alonzo: Quiero que escuches bien, Jake. A veces es necesario hacer esto. No es algo que ocurra a menudo, son los gajes del oficio.		
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input checked="" type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Paremias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas	

3. ANÁLISIS

En la versión en inglés, se muestra la oración *It's just the nature of the business* que, según el Collins Dictionary, significa: *the nature of something is its basic quality or character* (fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/nature>); *business* is work relating to the production, buying, and selling of goods or services (fuente: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/business>); en otras palabras, se refiere a la cualidad de algo, así como un oficio relacionado a la producción, venta, compra de productos o servicios. El equivalente encontrado fue: la naturaleza del negocio.

Por otra parte, en la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *son los gajes del oficio* que, de acuerdo con la Real Academia Española, se define como las molestias o los perjuicios que se experimentan con motivo del empleo u ocupación (fuente: <https://dpej.rae.es/lema/gajes-del-oficio>). Asimismo, conforme a Gloria Corpas (1996), *gajes del oficio* se clasifica como una locución nominal, dado que cumple con la combinación lingüística, de igual manera, las locuciones suelen presentar una estructura rígida, por lo que posee un mayor grado de fijación en comparación con las otras subcategorías.

Finalmente, se considera acertada la decisión de la traductora, puesto que, se refleja el análisis que tuvo que realizar, bajo el previo contexto que el asesinato de uno de los personajes, resultaba vital para continuar con el plan, dicho de otra manera, los inconvenientes que implicaba aquel trabajo, lo cual concuerda con el significado de la oración seleccionada para la lengua meta.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 62

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 01:13:31	TCR-out: 01:14:06
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Mientras Jake sigue apuntando a Alonzo con su arma, este trata de convencerlo para que siga con el plan. Para ello, lo amenaza y le dice que, si intenta abrir la boca, se encargará de que analicen su sangre y vaya a la cárcel, ya que tiene un alto nivel de droga y alcohol en su sangre. En ese momento, Jake se da cuenta que, desde un principio, Alonzo planeo perjudicarlo.</p>	<p>Alonzo: I mean, I thought you were man enough to handle this shit. I guess I was wrong. Five proven, decorated officers says that you're the shooter, OK? The investigators are going to want to pull a tube of your blood to check for intoxicants. What are they going to find, Jake? Do the math. You been smoking P.C.P. all day, haven't you? Huh? Remember?</p> <p>Jake: You've been planning this all day.</p> <p>Alonzo: I've been planning it all week, son. You talk that crazy shit, I'll make sure your blood gets to the lab. You want to walk your little baby nuts around the block, you won't make it to the corner. But if you're cool... if you're cool... you're a hero. You're a virgin shooter above suspicion.</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Alonzo: Pensé que eras suficientemente hombrecito, pero veo que me equivoqué. Cinco oficiales condecorados dirán que tú le diste. ¿Ok? Te pedirán una muestra de sangre los investigadores y buscarán droga. ¿Crees que te descubrirán, Jake? Contéstame. Has estado fumando todo el día. ¿O ya se te olvidó?</p> <p>Jake: Lo planeaste todo el día.</p> <p>Alonzo: Llevo planeándolo toda la semana, hijo. Si se te ocurre abrir la boca, me aseguraré de que analicen tu sangre. Oye, ¿quieres ir a la calle a pasear tus bolas? No llegarías a la esquina, pero si te quedas, si te quedas con nosotros, serás un héroe. Eres novato y nadie va culparte.</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	

<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Parecias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>five proven, decorated officers says that you're the shooter, OK</i> que, según el <i>Merriam-Webster</i>, <i>decorated</i> significa lo siguiente: <i>having been awarded a mark or marks of honor</i> (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/decorated); mientras que, <i>officers</i> significa lo siguiente: <i>one charged with police duties</i> (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/officer); en otras palabras, hace referencia a los agentes policiales que han recibido premios por sus actos heroicos. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>oficiales condecorados</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>cinco oficiales condecorados dirán que tú le diste</i> que, de acuerdo con la Real Academia Española, <i>oficial</i> significa militar de categoría intermedia entre las de suboficial y oficial superior o jefe, que comprende los grados de alférez, teniente y capitán del Ejército (Fuente: https://dle.rae.es/oficial); mientras que, <i>condecorado</i> significa alguien que ha recibido honores o condecoraciones (Fuente: https://dle.rae.es/condecorar). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>oficiales condecorados</i> es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, Alonzo utiliza la oración <i>oficiales condecorados</i> para referirse a sus colegas como héroes y que, debido a sus buenas acciones, nadie creería en el testimonio de Jake.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 63

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 01:16:45	TCR-out: 01:16:56
Contexto	Texto origen (TO):
Alonzo estaba teniendo una llamada telefónica en su auto, cuando Jake ingresa, Alonzo le pregunta si todo está bien, debido al terrible asesinato de Roger que sucedió momentos antes, por lo que le expresa que no debe cometer ningún tipo de error, ya que pueda afectar su plan.	Alonzo: You alright? It behooves you not to dick around on this one.
	Texto meta (TM):
Alonzo: ¿Estás bien? No me gustaría que cometieras un error, Jake.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Parecias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
Al respecto, en la versión original en inglés, se muestra la oración <i>It behooves you not to dick around on this one</i> que, según el Oxford Learner's Dictionaries, significa: <i>to waste time by behaving in a silly way</i> (fuente:	

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/dick-around>); es decir, perder el tiempo comportándose de forma tonta. Los equivalentes encontrados fueron: no jodas, perder el tiempo, hacer el tonto.

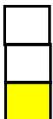
Por otro lado, en la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *no me gustaría que **cometieras un error***, *Jake* que, de acuerdo con el Diccionario Reverso, se define como un concepto o juicio basado en rasgos incorrectos o falsos (fuente: <https://diccionario.reverso.net/espanol-definiciones/error>). En este sentido, conforme a Gloria Corpas (1996), *cometieras un error* se clasifica como una colocación: verbo + sustantivo (objeto), puesto que los verbos contienen extensiones de las colocaciones, de igual forma, en este caso, presenta una combinación lingüística estable, ya que no sería adecuado decir *hacer un error*, es por ello que las unidades fraseológicas son términos fijos en el lenguaje.

Por consiguiente, se considera acertada la decisión de la traductora, dado que se respetó el mensaje textual del término de la lengua origen, por ello, se logró comprender a qué hacía alusión el personaje de Alonzo en el doblaje.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 64

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 01:16:45	TCR-out: 01:17:26
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Al dejar la escena, Jake se dirige al auto a esperar a Alonzo. Cuando él ingresa, le pregunta a Jake si está bien, pero él no responde. Después de tratar de convencerlo que fue un homicidio justificado, Jake le aclara que eso es mentira y le dice que él asesinó a su amigo sin mostrar ningún tipo de arrepentimiento. En ese momento, Alonzo sonríe y le dice que tenía que hacerlo, ya que es su trabajo.</p>	<p>Alonzo: You alright? It behooves you not to dick around on this one. Justifiable homicide in the line of duty, OK? Now what happened...</p> <p>Jake: What happened was murder and armed robbery. Oh, wait. We... we had badges, so it's different?</p> <p>Alonzo: Oh, son, open your eyes.</p> <p>Jake: I don't understand</p> <p>Alonzo: Can't you see? Huh?</p> <p>Jake: That man was your friend, and you killed him like a fly.</p> <p>Alonzo: Come on. My friend, huh? Tell me why. Because he knows my first name? Son, this is the game. I'm playing his ass. That's my job. That's your job.</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Alonzo: ¿Estás bien? No me gustaría que cometieras un error, Jake. Fue un homicidio justificado, justificado, ¿ok? Lo que pasó...</p> <p>Jake: Lo que pasó fue homicidio y robo a mano armada. Ah, pero la policía lo hizo, entonces es diferente.</p> <p>Alonzo: Oye, abre los ojos.</p> <p>Jake: Es que no entiendo.</p> <p>Alonzo: ¿Qué no entiendes? ¿Ah?</p> <p>Jake: Ese hombre era tu amigo y tú lo mataste. Igual que a una mosca.</p> <p>Alonzo: Por favor, ¿por qué? ¿Por qué sabía mi nombre? Uno tiene el balón y debe patearlo. Es mi trabajo. Es tú trabajo.</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
 <p>Sustantivo (sujeto) + verbo Verbo + sustantivo (objeto) Adjetivo + sustantivo</p>	 <p>Sustantivo + preposición + sustantivo Verbo + adverbio Adjetivo + adverbio</p>

LOCUCIONES					
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales		
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS					
Parecias					
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes			
Fórmulas rutinarias					
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Fórmulas discursivas Apertura y cierre Transición	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Fórmulas psicosociales Expresivas Comisivas Directivas	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Asertivas Rituales
3. ANÁLISIS					
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>justifiable homicide in the line of duty</i>, OK que, según el <i>Collins English Dictionary</i>, <i>justifiable homicide</i> es un sustantivo que significa lo siguiente: <i>lawful killing, as in self-defence or to prevent a crime</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/justifiable-homicide); en otras palabras, hace referencia a cometer homicidio en defensa propia o para evitar un crimen. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>homicidio justificado</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración Fue un <i>homicidio justificado</i>, <i>justificado</i>, <i>ok</i> que, de acuerdo con la página web <i>Prucommercialre.com</i>, <i>homicidio justificado</i> es el asesinato que se justifica, o comprensible y razonable, y por lo tanto no es punible por la ley (Fuente: https://www.prucommercialre.com/que-es-el-homicidio-justificable/). En esta misma línea, según <i>Corpas (1996)</i>, <i>homicidio justificable</i> es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que Alonzo emplea la oración <i>homicidio justificado</i> para tratar de explicarle a Jake que era necesario asesinar a Roger porque sus vidas estaban en peligro.</p>					

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 65

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO													
TCR-in: 01:16:45	TCR-out: 01:17:26												
Contexto	Texto origen (TO):												
<p>Al dejar la escena, Jake se dirige al auto a esperar a Alonzo. Cuando él ingresa, le pregunta a Jake si está bien, pero él no responde. Después de tratar de convencerlo que fue un homicidio justificado, Jake le aclara que eso es mentira y le dice que él asesinó a su amigo sin mostrar ningún tipo de arrepentimiento. En ese momento, Alonzo sonríe y le dice que tenía que hacerlo, ya que es su trabajo.</p>	<p>Alonzo: You alright? It behooves you not to dick around on this one. Justifiable homicide in the line of duty, OK? Now what happened...</p> <p>Jake: What happened was murder and armed robbery. Oh, wait. We... we had badges, so it's different?</p> <p>Alonzo: Oh, son, open your eyes.</p> <p>Jake: I don't understand</p> <p>Alonzo: Can't you see? Huh?</p> <p>Jake: That man was your friend, and you killed him like a fly.</p> <p>Alonzo: Come on. My friend, huh? Tell me why. Because he knows my first name? Son, this is the game. I'm playing his ass. That's my job. That's your job.</p>												
	Texto meta (TM):												
	<p>Alonzo: ¿Estás bien? No me gustaría que cometieras un error, Jake. Fue un homicidio justificado, justificado, ¿ok? Lo que pasó...</p> <p>Jake: Lo que pasó fue homicidio y robo a mano armada. Ah, pero la policía lo hizo, entonces es diferente.</p> <p>Alonzo: Oye, abre los ojos.</p> <p>Jake: Es que no entiendo.</p> <p>Alonzo: ¿Qué no entiendes? ¿Ah?</p> <p>Jake: Ese hombre era tu amigo y tú lo mataste. Igual que a una mosca.</p> <p>Alonzo: Por favor, ¿por qué? ¿Por qué sabía mi nombre? Uno tiene el balón y debe patearlo. Es mi trabajo. Es tú trabajo.</p>												
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:													
COLOCACIONES													
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo												
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)												
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo												
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo												
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio												
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio												
LOCUCIONES													

<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS			
Paremias			
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico		<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias			
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Fórmulas discursivas Apertura y cierre Transición	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Fórmulas psicosociales Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales Directivas
3. ANÁLISIS			
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>what happened was murder and armed robbery</i> que, según el <i>Collins English Dictionary</i>, <i>armed robbery</i> es un sustantivo que significa lo siguiente: <i>a robbery that is carried out by people carrying guns</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/armed-robbery); en otras palabras, hace referencia a un robo efectuado por personas que llevan armas de fuego. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>robo a mano armada</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>lo que pasó fue homicidio y robo a mano armada</i> que, de acuerdo con la Real Academia Española, <i>robo</i> significa un delito que se comete apoderándose con ánimo de lucro de una cosa mueble ajena, empleándose violencia o intimidación sobre las personas, o fuerza en las cosas (Fuente: https://dle.rae.es/robo?m=form); mientras que, <i>a mano armada</i> significa con arma o armas (Fuente: https://dpej.rae.es/lema/a-mano-armada). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>robo a mano armada</i> es una colocación sustantivo + preposición + sustantivo, ya que son sintagmas prepositivos que están vinculados con el adverbio.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que Jake emplea la oración <i>robo a mano armada</i> porque desde el primer momento en el que ingresaron al domicilio de Roger, le apuntaron con el arma para que él acate las órdenes de los oficiales y acceda a permanecer inmóvil mientras los demás se llevan su dinero.</p>			

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 66

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento		
TCR-in: 01:17:07	TCR-out: 01:17:16	
Contexto	Texto origen (TO):	
<p>En el auto, Alonzo y Jake comienzan a discutir sobre el asesinato de Roger, quien era amigo de Alonzo y fue asesinado por él. Por ese motivo, Jake le recrimina y le dice que como son policías entonces no hay consecuencias por aquel crimen.</p>	<p>Jake: Oh, wait. We... we had badges, so its different? Alonzo: Oh, son, open your eyes. Can't you see? Huh? Jake: That man was your friend, and you killed him like a fly.</p>	
	Texto meta (TM):	
	<p>Jake: Ah, pero la policía lo hizo, entonces es diferente. Alonzo: Oye, abre los ojos. ¿Qué no entiendes? Jake: Ese hombre era tu amigo y tú lo mataste igual que una mosca.</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input checked="" type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Parecias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
<p>3. ANÁLISIS</p>	
<p>En la versión original en inglés, muestra la oración <i>oh, son, open your eyes</i> que, según el Collins Dictionary, significa: <i>it makes you aware that something is different from the way that you thought it was</i> (fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/to-open-your-eyes); en otras palabras, ser consciente de que algo era diferente a lo que realmente se pensaba. En cuanto a los equivalentes encontrados fueron: abrir los ojos, abrir bien los ojos.</p> <p>En la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración <i>oye, abre los ojos</i> que, de acuerdo con la página web Your Spanish Guide, se refiere a ser capaz de ver una realidad que hasta ahora era ignorada por una persona (fuente: https://acortar.link/a7j2kc). En este sentido, Gloria Corpas (1996), lo clasifica como una locución verbal, debido a que se respeta la estructura de la combinación lingüística, así como su frecuente de uso en el sistema de la lengua.</p> <p>A modo de conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que es una unidad fraseológica común de utilizar en una conversación, por ende, refleja la naturalidad de los diálogos en el producto audiovisual.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 67

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 01:24:58	TCR-out: 01:25:25
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Moreno, Sniper, Smiley y Jake estaban jugando cartas, sin embargo, mientras charlaban, Moreno comenta que quería ver su arma, pero Jake se rehusaba a mostrársela, ya que, sospechaba que algo extraño ocurría.</p>	<p>Moreno: Hey, that's nice, eh. Let me see your <i>cohete</i> there. Jake: What? Sniper: Your gun, homes, underneath your shit. Let him see it. Jake: No, that's all right, man. Moreno: Come on, man. What is it, like a 380 stainless? Jake: 9 millimeter, Beretta. Moreno: Like... like this one here? Jake: Just like that one. Moreno: But see, here's where the problem comes into play. I seen this one. I want to see yours. Come on, Tse. I am going to shoot nobody.</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Moreno: Que linda. Déjame ver tu cuaterete. Jake: ¿Qué? Sniper: Tu pistola. La que traes ahí. Afloja. Jake: No. ¿Para qué quieres verla? Moreno: Por favor, güerito. ¿Qué es una 380? ¿eh? Jake: 9 milímetros, Beretta. Moreno: ¿Es igual a esa? Jake: Sí, igual a esa. Moreno: ¿En serio? Pero es aquí donde viene el problema. Esa la conozco, quiero conocer la tuya. No se me arrugue, zen. No la voy a disparar.</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio

LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input checked="" type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
<p>En relación a la versión original en inglés, muestra come on que, de acuerdo con el Collins Dictionary, significa: <i>you say come on to someone to encourage them to do something they do not much want to do</i> (fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/come-on); en otras palabras, animar a alguien a realizar algo que no le apetece. Los equivalentes encontrados fueron: vamos, dale, venga.</p> <p>En cuanto la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración no se me arrugue que, según el Diccionario del Español de México, se refiere a acobardarse (fuente: https://dem.colmex.mx/ver/arrugar). Por otro lado, conforme a la clasificación de Gloria Corpas (1996), <i>no se me arrugue</i> pertenece a una locución verbal, dado que presenta un verbo y complemento, asimismo, es unidad fraseológica con una combinación lingüística rígida, debido a que no se puede modificar el orden de sus componentes.</p> <p>Para concluir, se considera acertada la decisión de la traductora, puesto que como se puede observar <i>come on</i> tiene distintos equivalentes, sin embargo, bajo este contexto, se refería a querer animar a Jake a mostrar su arma, por ello, la reformulación a la lengua meta <i>no se me arrugue</i> expresa con correctamente el concepto del término origen, asimismo, demuestra el rasgo coloquial en los diálogos.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 68

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 01:24:58	TCR-out: 01:25:30
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Después de burlarse de Sniper, Moreno le dice a Jake para ver su arma, pero él no le hace caso. Por ello, Moreno sigue insistiendo y se da cuenta que el arma de Jake es igual a la de Smiley. Tras tanta insistencia, Jake decide prestarle su arma, pero antes de eso, le quita las balas al arma.</p>	<p>Moreno: Hey, that's nice, eh. Let me see your <i>cohete</i> there. Jake: What? Sniper: Your gun, homes, underneath your shit. Let him see it. Jake: No, that's all right, man. Moreno: Come on, man. What is it, like a 380 stainless? Jake: 9 millimeter, Beretta. Moreno: Like... like this one here? Jake: Just like that one. Moreno: But see, here's where the problem comes into play. I seen this one. I want to see yours. Come on. I am going to shoot nobody. <i>¿Qué no?</i> Come on, homes. Let me check it out.</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Moreno: Que linda. Déjame ver tu cuaterete. Jake: ¿Qué? Sniper: Tu pistola. La que traes ahí. Afloja. Jake: No. ¿Para qué quieres verla? Moreno: Por favor, güerito. ¿Qué es una 380? ¿eh? Jake: 9 milímetros, Beretta. Moreno: ¿Es igual a esa? Jake: Sí, igual a esa. Moreno: ¿En serio? Pero es aquí donde viene el problema. Esa la conozco, quiero conocer la tuya. No se me arrugue, zen. No la voy a disparar. ¿Qué no? ¿Qué esperas? Déjame wacharla.</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio

LOCUCIONES					
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales		
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS					
Paremiás					
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes			
Fórmulas rutinarias					
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Fórmulas discursivas Apertura y cierre Transición	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	Fórmulas psicosociales Expresivas Comisivas Directivas	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Asertivas Rituales
3. ANÁLISIS					
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración let me check it out que, según el <i>Collins English Dictionary</i>, <i>let</i> es un verbo que significa lo siguiente: <i>to give someone your permission to do something</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/let); mientras que, <i>check out</i> es un verbo compuesto que significa lo siguiente: <i>to find out information about something or someone to make sure that everything is correct or satisfactory</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/check-out); en otras palabras, hace referencia a permitir que una persona observe algo con detenimiento. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>déjame echarle un vistazo</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración déjame wacharla que, de acuerdo con la Real Academia Española, el verbo infinitivo de <i>déjame</i> significa consentir, permitir o no impedir (Fuente: https://dle.rae.es/dejar); mientras que, <i>wachar</i> significa ver, vigilar, fijarse, estar una persona al tanto de alguien o de algo (Fuente: https://www.asale.org/damer/wachar). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>déjame wacharla</i> es un enunciado fraseológico y se clasifica como una fórmula rutinaria cuya fórmula psicosocial es directiva, ya que cumple con la función de exhortar o persuadir al receptor para que actúe de una determinada tarea.</p> <p>En conclusión, no se considera acertada la decisión de la traductora, ya que algunos espectadores podrían desconocer la oración <i>déjame wacharla</i>, ya que, según la Asociación de Academias de la Lengua Española, <i>wachar</i> es una palabra que solo se emplea en algunos países de América del Sur como México y Colombia. Por ello, se recomienda una oración más universal como <i>déjame observarla</i>, de este modo, todos los espectadores podrán comprender el mensaje del personaje Moreno.</p>					

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 69

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 01:27:14	TCR-out: 01:27:26
Contexto	Texto origen (TO):
Smiley, Moreno, Sniper (quienes están involucrados con el comercio de drogas y otros crímenes ilícitos) y Jake, están jugando cartas, cuando comienzan a hablar sobre Alonzo, quién les pagó una gran suma de dinero, por lo que deducen que asesinó a alguien. Por este motivo, a pesar que Moreno lo considera una persona desleal, lo admira, sin embargo, Smiley discrepa, ya que nunca se sabe qué esperar de Alonzo.	Moreno: Alonzo, homes, I think he's a low-down, dirty, ruthless vato, eh, but I like that, homes. I like that.
	Smiley: No, that's why I never shake his hand, homes. He doesn't respect "nada".
	Texto meta (TM):
	Moreno: Ese Alonzo es un tramposo. Es un sucio el bato. Es su estilo, así es él y por eso lo admiro.
	Smiley: No, por eso jamás le estreché la mano. Él no respeta a nadie.
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input checked="" type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias	
<input type="checkbox"/> Fórmulas discursivas Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, muestra la oración *no, that's why I never **shake his hand**, homes* que, según The Free Dictionary, significa: *to grasp one's hand as a gesture of greeting, farewell, congratulation, or agreement* (fuente: <https://idioms.thefreedictionary.com/shake+your+hand>); en otras palabras, sujetar la mano como gesto de saludo, despedida, felicitación o en un acuerdo. Los equivalentes encontrados fueron: estrechar la mano, dar la mano.

En cuanto la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *no, por eso jamás le **estreché la mano*** que, de acuerdo con el Diccionario Reverso, se entiende por agarrar la mano como gesto de saludo, despedida, felicitación o acuerdo (fuente: <https://acortar.link/gMS1Yn>). Asimismo, en la clasificación de Gloria Corpas (1996), *estreché la mano* pertenece a una colocación: verbo + sustantivo (objeto), puesto que respeta la formación lingüística de este tipo de colocaciones, de igual manera, es preciso señalar el grado de institucionalización de este término, ya que es común en nuestro vocabulario.

A modo de conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, puesto que adaptó la unidad fraseológica, manteniendo la fluidez en los diálogos, lo cual es fundamental es un doblaje.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 70

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO	
TCR-in: 01:27:30	TCR-out: 01:28:25
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Smiley le cuenta lo que pasó con Alonzo cuando estuvo en Las Vegas. Resulta que su mal temperamento, le jugó en contra, ya que asesinó a un ruso muy importante. Por ello, si no paga un millón de dólares, los rusos lo asesinarán. Después de terminar de contar la historia, Moreno empieza a hacerle preguntas obscenas a Jake.</p>	<p>Smiley: Alonzo, he's a hothead. Last week in Vegas, some Russian starts talking shit and Alonzo, he just snapped. Beat his ass to death. Well, turns out that Russian... he's a somebody. Now, Alonzo... he's into the Russians for a million.</p> <p>Jake: How do you know that?</p> <p>Smiley: They gave Alonzo till tonight to pay up. But his name's still on their list, huh? Nobody thought he could get cash that big. Good thing he got his blood money, because there's a crew on standby. If he don't turn up downtown with the cash by midnight, and not a minute after, your <i>vato</i>... he's dead.</p> <p>Moreno: Hey, pig, you ever had your shit pushed in?</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Smiley: Alonzo tiene mal carácter. Cuando estuvo en Las Vegas, un par de rusos le dijeron algo y Alonzo se calentó así. Y asesinó a uno. Resultó que ese ruso era importante. Ahora, a Alonzo lo buscan los rusos por un millón.</p> <p>Jake: ¿Quién te dijo eso?</p> <p>Smiley: Ellos le dieron hasta esta noche para pagarles, pero su nombre sigue en la lista. Nadie pensó que conseguiría tanta plata. Que bueno que la consiguió a tiempo porque un grupo está acechándolo. Si no aparece en el centro con el dinero a medianoche ni un minuto después, tu <i>vato</i> se muere.</p> <p>Moreno: Oye, perro. ¿Ya te la metieron?</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	

<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo Verbo + sustantivo (objeto) Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo Verbo + adverbio Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES			
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones nominales Locuciones adjetivas Locuciones adverbiales Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas Locuciones conjuntivas Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS			
Parecias			
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias			
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Fórmulas discursivas Apertura y cierre Transición	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Fórmulas psicosociales Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales Directivas
3. ANÁLISIS			
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>Alonzo, he's a hothead</i> que, según el <i>Collins English Dictionary</i>, <i>hothead</i> es un sustantivo que significa lo siguiente: <i>if you refer to someone as a hothead, you are criticizing them for acting too quickly, without thinking of the consequences</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/hothead); en otras palabras, hace referencia a una persona que actúa muy rápido, sin pensar en las consecuencias. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>impulsivo</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>Alonzo tiene mal carácter</i> que, de acuerdo con la página web <i>Espanhol na Rede</i>, <i>mal carácter</i> hace referencia a una persona que se enoja fácilmente, reacciona en forma violenta, insulta y se irrita (Fuente: https://acortar.link/SCDu00). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>mal carácter</i> es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>mal carácter</i> transmite la misma intención de Smiley, la cual es darle a conocer a Jake que Alonzo es una persona que se enoja fácilmente y que es capaz de asesinar a alguien si se siente atacado.</p>			

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 71

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: DÍA DE ENTRENAMIENTO															
TCR-in: 01:32:39	TCR-out: 01:33:25														
Contexto	Texto origen (TO):														
<p>Después de llamar a su prima y comprobar que Jake decía la verdad, Smiley y Sniper sacan a Jake de la bañera. En ese momento, Smiley le agradece por haber salvado a su prima y le deja en claro que no tiene nada personal en contra de él, que simplemente son negocios.</p>	<p>Moreno: What's up? What happened? Aren't you going to blast him or what, homes?</p> <p>Smiley: Vato was telling the truth. Life's a trip. ¿Qué no?</p> <p>Sniper: This is some trippy-ass shit, homes.</p> <p>Smiley: Hey. Thanks for getting my cousin's back, huh? Here put this on your head. You'll mess up my floor. You know this shit was just business, right? Right?</p> <p>Jake: Right.</p>														
	Texto meta (TM):														
<p>Moreno: Espérate, zen. Quiero verlo sufrir.</p> <p>Smiley: El vato tenía razón. La vida te da sorpresas.</p> <p>Sniper: No esperabas tener tanta suerte, ¿o sí?</p> <p>Smiley: Ey. Solo por ayudar a mi prima. Toma, ponte esto. No quiero que manches mi piso. Esto no era nada personal, ¿comprendes? ¿Eh?</p> <p>Jake: Sí.</p>															
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:															
COLOCACIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input checked="" type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio		
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)														
<input checked="" type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio														
LOCUCIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones nominales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adjetivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adverbiales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones verbales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones clausales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales
<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales														
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS															

Paremias											
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas										
<input type="checkbox"/> Refranes											
Fórmulas rutinarias											
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Fórmulas discursivas</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;"> <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición </td> </tr> </table>	Fórmulas discursivas	<input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Fórmulas psicosociales</td> </tr> <tr> <td style="padding: 5px;"> <table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;"><input type="checkbox"/> Expresivas</td> <td style="width: 50%;"><input type="checkbox"/> Asertivas</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Comisivas</td> <td><input type="checkbox"/> Rituales</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Directivas</td> <td></td> </tr> </table> </td> </tr> </table>	Fórmulas psicosociales	<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;"><input type="checkbox"/> Expresivas</td> <td style="width: 50%;"><input type="checkbox"/> Asertivas</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Comisivas</td> <td><input type="checkbox"/> Rituales</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Directivas</td> <td></td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Expresivas	<input type="checkbox"/> Asertivas	<input type="checkbox"/> Comisivas	<input type="checkbox"/> Rituales	<input type="checkbox"/> Directivas	
Fórmulas discursivas											
<input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición											
Fórmulas psicosociales											
<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%;"><input type="checkbox"/> Expresivas</td> <td style="width: 50%;"><input type="checkbox"/> Asertivas</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Comisivas</td> <td><input type="checkbox"/> Rituales</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Directivas</td> <td></td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/> Expresivas	<input type="checkbox"/> Asertivas	<input type="checkbox"/> Comisivas	<input type="checkbox"/> Rituales	<input type="checkbox"/> Directivas						
<input type="checkbox"/> Expresivas	<input type="checkbox"/> Asertivas										
<input type="checkbox"/> Comisivas	<input type="checkbox"/> Rituales										
<input type="checkbox"/> Directivas											
3. ANÁLISIS											
<p>En la versión original en inglés, se encuentra la oración <i>you know this shit was just business, right</i> que, según el <i>Urban Dictionary</i>, <i>this was just business</i> es una expresión que significa lo siguiente: <i>an excuse for an amoral act in the name of achieving of greater fortune</i> (Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=It%27s%20Just%20Business); en otras palabras, hace referencia a la excusa para un acto inmoral en nombre de la consecución de una mayor fortuna. Asimismo, el equivalente encontrado para esta oración fue <i>un esto fue un asunto de negocios</i>.</p> <p>Con respecto a la versión doblada al español latino, la traductora empleó la oración <i>esto no era nada personal, comprendes</i> que, de acuerdo con la página web <i>Meaning88</i>, <i>nada personal</i> es una expresión que hace referencia a no emitir un comentario para no ofender a alguien (Fuente: https://acortar.link/rCkKbr). En esta misma línea, según Corpas (1996), <i>nada personal</i> es una colocación adjetivo + sustantivo, ya que, el adjetivo determinará el significado del sustantivo, ya sea de manera positiva o negativa.</p> <p>En conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que <i>nada personal</i> transmite la misma intención de Smiley, la cual es hacerle entender a Jake que no intentaba asesinarlo porque tenía algo en contra de él, simplemente hizo eso porque es parte de su trabajo.</p>											

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 72

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento															
TCR-in: 01:32:39	TCR-out: 01:33:25														
Contexto	Texto origen (TO):														
<p>Jake estaba a punto de ser asesinado por Smiley y sus compañeros, sin embargo, cuando le quitan su billetera, se dan cuenta que estaba el documento de identidad de su prima, quien previamente Jake la había salvado de una posible violación, por ello, Smiley llama a su familiar para confirmar aquella historia.</p>	<p>Moreno: What's up? What happened? Aren't you going to blast him or what, homes?</p> <p>Smiley: Vato was telling the truth. Life's a trip. ¿Qué no?</p> <p>Sniper: This is some trippy-ass shit, homes.</p> <p>Smiley: Hey. Thanks for getting my cousin's back, huh? Here put this on your head. You'll mess up my floor. You know this shit was just business, right? Right?</p> <p>Jake: Right.</p>														
	Texto meta (TM):														
	<p>Moreno: Espérate, zen. Quiero verlo sufrir.</p> <p>Smiley: El vato tenía razón. La vida te da sorpresas.</p> <p>Sniper: No esperabas tener tanta suerte, ¿o sí?</p> <p>Smiley: Ey. Solo por ayudar a mi prima. Toma, ponte esto. No quiero que manches mi piso. Esto no era nada personal, ¿comprendes? ¿Eh?</p> <p>Jake: Sí.</p>														
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:															
COLOCACIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo (sujeto) + verbo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + sustantivo (objeto)</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + sustantivo</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo	<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Sustantivo + preposición + sustantivo</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Verbo + adverbio</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Adjetivo + adverbio</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo	<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio	<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio		
<input type="checkbox"/>	Sustantivo (sujeto) + verbo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + sustantivo (objeto)														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Sustantivo + preposición + sustantivo														
<input type="checkbox"/>	Verbo + adverbio														
<input type="checkbox"/>	Adjetivo + adverbio														
LOCUCIONES															
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones nominales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adjetivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones adverbiales</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones verbales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales	<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales	<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30px; text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones prepositivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones conjuntivas</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td>Locuciones clausales</td> </tr> </table>	<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas	<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales
<input type="checkbox"/>	Locuciones nominales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adjetivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones adverbiales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones verbales														
<input type="checkbox"/>	Locuciones prepositivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones conjuntivas														
<input type="checkbox"/>	Locuciones clausales														
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS															

Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input checked="" type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
<p>Fórmulas discursivas</p> <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	<p>Fórmulas psicosociales</p> <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, muestra la oración life's a trip que, según con la página web One Stop English, significa: <i>life is like a journey, and your experiences are like different parts of a journey</i> (fuente: https://acortar.link/eL0KpZ); en otras palabras, la vida es como un viaje, donde las experiencias forman parte de esa aventura. Los equivalentes encontrados fueron: la vida es una sorpresa, la vida es un viaje.</p> <p>En relación a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración la vida te da sorpresas que, de acuerdo con la página web La Nación, se refiere a meditar sobre la vida, ya que a veces te sorprende cuando menos lo esperas (fuente: https://acortar.link/QsKdY8). En cuanto a Gloria Corpas (1996), se clasifica como un refrán, dado que presenta un sentido metafórico o moral, además que posee características como la idiomática, es decir, no tiene significado literal e institucionalización.</p> <p>A modo de conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, en vista de que la oración en la lengua origen, expresaba un sentido figurativo, por lo tanto, también debía mantener aquel significado idiomático. En este sentido, es importante señalar que traducir refranes o enunciados que poseen elementos metafóricos es una ardua tarea y en muchas ocasiones un dolor de cabeza para los traductores, es por este motivo, que se debe realizar un análisis, documentarse y saber la cultura de destino con la finalidad de transmitir el mismo mensaje.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 73

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 01:39:59	TCR-out: 01:40:04
Contexto	Texto origen (TO):
Jake va en busca de Alonzo para vengarse por su intento de asesinato, por ello, lo busca en casa de Sara, después de un intercambio de palabras entre Alonzo y Jake, comienzan los disparos. De forma que, Alonzo, hace alusión de que es muy bueno disparando.	Alonzo: You know, I'm surgical with this bitch, Jake. How you want it, dog, huh? Closed casket?
	Texto meta (TM):
Alonzo: Tú sabes que nunca fallo, Jake. ¿Cómo lo quieres, eh? ¿El casquete corto?	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input checked="" type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	

Al respecto, en la versión original en inglés, muestra **closed casket** que, según el Cambridge Dictionary, significa: *used to describe a funeral at which the coffin is closed and people cannot see the dead person's body* (fuente: <https://acortar.link/HlsZle>); dicho de otra manera, se utiliza para describir un funeral, en el que el ataúd está cerrado y los presentes no pueden ver el cuerpo de la persona fallecida. Los equivalentes encontrados fueron: ataúd cerrado, cajón cerrado.

En cuanto a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *¿el casquete corto?* que, de acuerdo con la Real Academia Española, se define como una cubierta de tela, cuero que se ajusta al caso de la cabeza (fuente: <https://dle.rae.es/casquete>). Por otra parte, conforme a Gloria Corpas (1996), se clasifica como una colocación: adjetivo + sustantivo, debido a que cumple con la estructura lingüística de este tipo de unidades fraseológicas, además del rasgo de la fijación.

A modo de conclusión, no se considera acertada la decisión de la traductora, esto se debe, a que hubo una malinterpretación de la oración en la lengua origen, ya que como su significado lo indica, se refiere a un ataúd cerrado, sin embargo, se realizó una traducción literal, dado que, cuando se buscó el concepto de “casquete corto”, ninguno concordaba con lo que realmente quería transmitir el mensaje en la versión original, además que en el transcurso de la escena, Alonzo, hacía alusión a un hombre que había asesinado previamente, por ello, lo correcto en el doblaje es “ataúd cerrado”.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 74

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 01:40:05	TCR-out: 01:40:07
Contexto	Texto origen (TO):
Alonzo y Jake se encuentran en una pelea donde hay disparos de por medio. Alonzo, le menciona sobre el hombre de sillas de ruedas, es decir, Roger, quien fue asesinado por él y que Jake podría tener el mismo final.	Alonzo: You remember that fool in the wheelchair? How you think he got there?
	Texto meta (TM):
Alonzo: ¿Ya olvidaste el de la silla de ruedas? ¿Cómo crees que llegó allí?	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input checked="" type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
En relación a la versión original en inglés, muestra la oración <i>you remember that fool in the wheelchair?</i> que, según el Collins Dictionary, significa: <i>a chair with wheels that you use in order to move about in if you cannot walk properly, for example because you have a disability or are sick</i> (fuente: https://acortar.link/hDM4Ae); en otras palabras, una silla que	

tiene ruedas y lo utilizan las personas que tienen algún tipo de discapacidad o se encuentran enfermos, con el fin de poder desplazarse. El equivalente encontrado fue: silla de ruedas.

En cuanto a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *¿ya olvidaste el de la **silla de ruedas**?* que, de acuerdo con el Diccionario Sensagent, se refiere a que tiene ruedas laterales grandes y sirve para que se transporten personas inválidas o con imposibilidad para caminar (fuente: <http://diccionario.sensagent.com/silla%20de%20ruedas/es-es/>). Asimismo, conforme a Gloria Corpas (1996), *sillas de ruedas* se clasifica como una locución nominal, ya que conforman una unidad, de igual manera, poseen una estructura sintáctica de sustantivo, preposición y sustantivo.

A modo de conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, puesto que concuerda con la sincronización labial del personaje, además que corresponde con el significado de la oración de la lengua origen.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 75

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 01:46:35	TCR-out: 01:46:45
Contexto	Texto origen (TO):
Después de la intensa pelea entre Alonzo y Jake, cuando Jake se lanza sobre el auto y lo saca a golpes a Alonzo, tirado, en medio de la pista, Alonzo menciona que el primero en matar a Jake, recibirá una buena suma de dinero, sin embargo, todos los presentes lo ignoran.	Alonzo: First Damu puts one in his head... I make you a rich man. Come on, now... who want to get paid?
	Texto meta (TM):
	Alonzo: Al primer damo que le vuele los sesos, lo vuelvo millonario. ¿Qué esperan? ¿No quieren plata?
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input checked="" type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	

En la versión original en inglés, se muestra la oración *first Damu puts one in his head, I make you a rich man* que, de acuerdo con el Merriam Webster Dictionary, significa: *to force someone to do something by using threats* (fuente: <https://acortar.link/KCqcUs>); en otras palabras, obligar a alguien a hacer algo mediante amenazas. El equivalente encontrado fue: poner un arma en su cabeza.

En cuanto a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *al primer damo que le vuela los sesos, lo vuelvo millonario* que, según la página web Meaning88, se refiere a matar a alguien de un tiro en la cabeza (fuente: <https://acortar.link/YWUQ8A>). Por otro lado, en la clasificación de Gloria Corpas (1996), *vuela los sesos* pertenece a una locución verbal, ya que es una combinación lingüística estable de un verbo + complemento, rasgo característico de este tipo de locuciones.

Finalmente, se considera acertada la decisión de la traductora, dado que, se logró adecuar el mensaje a la lengua meta, asimismo, es preciso señalar que los traductores audiovisuales no solo deben tomar en cuenta la sincronización visual, labial, entre otras, sino también darle “personalidad” a los diálogos traducidos, de acuerdo al comportamiento de cada personaje. En este caso, Alonzo, se caracteriza por ser un personaje carismático, pero además suele hablar sin tapujos y ser directo con lo que quiere, lo cual se percibió en el doblaje.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 76

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 01:47:38	TCR-out: 01:47:50
Contexto	Texto origen (TO):
Jake está apuntando con su pistola a Alonzo, previamente a la fuerte pelea que tuvieron, por ello, Alonzo lo alienta a que le dispare para ver si es que tiene la valentía para cometer tal acto.	Alonzo: Hit me right there. Kill me, Jake. Kill me. Hit me. Hit me. You can't do it.
	Texto meta (TM):
Alonzo: Dame justo aquí. Dame Jake. Dame dame, dame. No tienes agallas.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input checked="" type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas
3. ANÁLISIS	
<p>En la versión original en inglés, se muestra la oración you can't do it que, según la página web Gymglish, significa: <i>you do not have the right to do that or you are not allowed to do that</i> (fuente: https://acortar.link/rMAapL); en otras palabras, no tienes derecho o no tienes la capacidad de hacer algo. Los equivalentes encontrados fueron: no puedes hacerlo, no lo</p>	

puedes hacer.

En la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración **no tienes las agallas** que, de acuerdo con la Real Academia Española, se define como arrebato, valentía, audacia (fuente: <https://www.rae.es/drae2001/agalla>). Asimismo, conforme a la clasificación de unidades fraseológicas por Gloria Corpas (1996), pertenece a los enunciados de valor específico, ya que se caracterizan por presentar un valor de verdad general, por otra parte, las paremias poseen un sentido referencial, en este caso, que el personaje de Jake, no tenga el coraje para realizar una determinada acción.

A modo de conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, esto se debe a que concuerda con los movimientos labiales de Alonzo, además que le agrega ese componente de intensidad en los diálogos, ya que los personajes se encontraban en un momento de tensión, por lo que el doblaje tenía que reflejar sus emociones.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 77

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 01:48:45	TCR-out: 01:48:52
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Previamente a la pelea entre Alonzo y Jake, uno de los vecinos, deja su arma en la pista, después de expresar que no le gustaba las reglas de Alonzo, por lo que Alonzo le menciona la serie de pasos que hará si Jake no le dispara.</p>	<p>Alonzo: I'm going to get that gun... and then, I'm going to get that money. And you aren't going to do a damn thing, because you aren't going to shoot no cop in the back, are you?</p>
	Texto meta (TM):
<p>Alonzo: Voy a tomar el arma y después los billetes, y tú no moverás ni un dedo porque no me dispararás por la espalda ¿o sí, Jake?</p>	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input checked="" type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Parecias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas
<input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas

3. ANÁLISIS

En cuanto a la versión original en inglés, se muestra la oración ***and you aren't going to do a damn thing*** que, según el Urban Dictionary, significa: *the act of not doing anything or having a bad time* (fuente: <https://acortar.link/JTwSYS>); en otras palabras, el acto de no hacer nada o pasar un mal momento. Los equivalentes encontrados fueron: no hacer nada, no hacer una maldita cosa, no hacer absolutamente nada.

Por otra parte, en la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración ***y tú no moverás ni un dedo*** que, conforme al Diccionario Reverso, lo define como no esforzarse ni preocuparse por nada ni nadie (fuente: <https://acortar.link/2rrMgP>). Asimismo, en la clasificación de Gloria Corpas (1996), pertenece a una locución verbal, ya que cumple con la estructura de este tipo de unidades fraseológicas, es decir, verbo + complemento. De igual manera, posee el rasgo de institucionalidad, ya que es un término que solemos usar y escuchar en una conversación.

En definitiva, se considera acertada la decisión de la traductora, debido a que no realizó una traducción literal, sino todo lo contrario, analizó su significado, para poder brindarle ese rasgo de naturalidad, de acuerdo al contexto, por ello el término seleccionado fue el adecuado para esta escena.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 78

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 01:48:55	TCR-out: 01:48:57
Contexto	Texto origen (TO):
Después de que Alonzo mencionó en reiteradas ocasiones de que no cree que Jake sea capaz de dispararle e incitar a los vecinos que lo hagan, uno de ellos, deja su arma en la pista, no sin antes mencionar que no le gustaba las reglas de Alonzo. Posterior a ello, Alonzo le dice a Jake que si no le dispara va a tomar el arma e irse con el dinero y si fuese el caso contrario, Jake terminaría en una cámara de gas por asesinar a un policía.	Jake: Don't do it. Alonzo: You know what? They give you for that? The gas chamber.
	Texto meta (TM):
Jake: No lo hagas. Alonzo: ¿Sabes que obtienes con eso? La cámara de gas.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, se muestra la oración *the gas chamber* que, según el Merriam Webster Dictionary, significa: *a chamber in which prisoners are executed by poison gas* (fuente: <https://acortar.link/GEHfc6>); es decir, una cámara en la que se ejecuta a los prisioneros con un gas veneno. El equivalente encontrado fue: cámara de gas.

En cuanto a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración *la cámara de gas* que, conforme a la Real Academia Española, se refiere al recinto hermético destinado a producir, por medio de gases tóxicos, la muerte de los condenados a esta pena (fuente: <https://dle.rae.es/c%C3%A1mara>). Por otra parte, de acuerdo con la clasificación de Gloria Corpas (1996), *cámara de gas* pertenece a una colocación: sustantivo + preposición + sustantivo, dado que este tipo de unidades fraseológicas, permiten definir o ser más concisos sobre su significado, en otras palabras, el tipo de gas al cual está haciendo alusión.

Para concluir, se considera adecuada la decisión de la traductora, puesto que, es una oración que no presenta mayor complejidad para reformularlo a la lengua de destino, asimismo, se respetó la sincronización labial.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 79

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento	
TCR-in: 01:49:12	TCR-out: 01:49:22
Contexto	Texto origen (TO):
<p>Cuando Alonzo se disponía a recoger el arma, acto seguido, Jake le dispara cerca de los muslos, generando un gran quejido en Alonzo, por lo que comienza a insultarlo.</p>	<p>Alonzo: Shit! You motherfucker! Jake: The next one will kill you. Alonzo: Ohhh! Son of a bitch! You shot me in the ass!</p>
	Texto meta (TM):
	<p>Alonzo: ¡Oh! ¡Maldito infeliz! Jake: Al auto o te mato Alonzo. Alonzo: ¡Oh! Hijo de perra. Le pegaste a la nalga.</p>
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:	
COLOCACIONES	
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio
LOCUCIONES	
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS	
Paremias	
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico <input type="checkbox"/> Citas <input type="checkbox"/> Refranes	
Fórmulas rutinarias	
Fórmulas discursivas <input type="checkbox"/> Apertura y cierre <input type="checkbox"/> Transición	Fórmulas psicosociales <input checked="" type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas <input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales <input type="checkbox"/> Directivas

3. ANÁLISIS

En la versión original en inglés, muestra **son of a bitch** que, según el Collins Dictionary, significa: *if someone is very angry with another person, or if they want to insult them, they sometimes call them a son of a bitch* (fuente: <https://acortar.link/1llmaw>); en otras palabras, se utiliza cuando se está enfadado o quiere insultar a una persona. Los equivalentes encontrados fueron: hijo de puta, hijo de perra.

En cuanto a la versión doblada al español latino, la traductora optó por **hijo de perra** que, de acuerdo con la página web del Diccionario Abierto Español, se define como un vulgarismo que significa desgraciado, infeliz, hijo de puta, malnacido (fuente: <https://acortar.link/ZiVPtX>). Asimismo, conforme a la clasificación de Gloria Corpas (1996), pertenece a una fórmula expresiva, dado que expresan los sentimientos o emociones de los hablantes.

A modo de conclusión, se considera acertada la decisión de la traductora, ya que, si bien podría haber atenuado la unidad seleccionada, no se percibiría en su totalidad, la intensidad de las escenas y el carácter de Alonzo, dado que una de las funciones del doblaje, es que se note claramente la fluidez de los diálogos, así como la manera de hablar de los personajes, puesto que, en muchas ocasiones, se han visto películas o series, en que el doblaje genera un rechazo en los espectadores.

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS N.º 80

Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

1. NOMBRE DE LA PELÍCULA: Día de entrenamiento		
TCR-in: 01:55:23	TCR-out: 01:55:34	
Contexto	Texto origen (TO):	
Después de que Alonzo fue asesinado por la mafia rusa, Jake camino a casa, escucha por la radio las noticias sobre la muerte de Alonzo, relatando que murió cumpliendo su deber y que deja a su esposa y cuatro hijos.	Reporter: A Los Angeles Police Department Narcotics officer was killed today serving a high-risk warrant near LAX. An LAPD. spokesperson, said officer Alonzo Harris was survived by his wife and 4 sons.	
	Texto meta (TM): Reportera: Un policía del Departamento de Narcóticos fue muerto hoy cumpliendo su deber cerca del aeropuerto de Los Ángeles. Un vocero de la policía dijo que al oficial Alonzo Harris, le sobreviven su esposa y cuatro hijos.	
2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS:		
COLOCACIONES		
<input type="checkbox"/> Sustantivo (sujeto) + verbo <input type="checkbox"/> Verbo + sustantivo (objeto) <input type="checkbox"/> Adjetivo + sustantivo	<input checked="" type="checkbox"/> Sustantivo + preposición + sustantivo <input type="checkbox"/> Verbo + adverbio <input type="checkbox"/> Adjetivo + adverbio	
LOCUCIONES		
<input type="checkbox"/> Locuciones nominales <input type="checkbox"/> Locuciones adjetivas <input type="checkbox"/> Locuciones adverbiales <input type="checkbox"/> Locuciones verbales	<input type="checkbox"/> Locuciones prepositivas <input type="checkbox"/> Locuciones conjuntivas <input type="checkbox"/> Locuciones clausales	
ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS		
Parecias		
<input type="checkbox"/> Enunciados de valor específico	<input type="checkbox"/> Citas	<input type="checkbox"/> Refranes
Fórmulas rutinarias		

<p>Fórmulas discursivas</p> <p><input type="checkbox"/> Apertura y cierre</p> <p><input type="checkbox"/> Transición</p>	<p>Fórmulas psicosociales</p> <p><input type="checkbox"/> Expresivas <input type="checkbox"/> Asertivas</p> <p><input type="checkbox"/> Comisivas <input type="checkbox"/> Rituales</p> <p><input type="checkbox"/> Directivas</p>
<p>3. ANÁLISIS</p>	
<p>En relación a la versión original en inglés, se muestra la oración an LAPD spokesperson, said officer Alonzo Harris was survived by his wife and 4 sons”, que de acuerdo con el Collins Dictionary, significa: <i>is a person who speaks as the representative of a group or organization</i> (fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/spokesperson); en otras palabras, una persona que habla como representante de un grupo u organización. Los equivalentes encontrados fueron: vocero, portavoz.</p> <p>En cuanto a la versión doblada al español latino, la traductora optó por la oración un vocero de la policía dijo que al oficial Alonzo Harris, le sobreviven su esposa y cuatro hijos que, según la Real Academia Española, se define como una persona que habla en nombre de otra, o de un grupo, institución, entidad (fuente: https://dle.rae.es/vocero). Asimismo, conforme a Gloria Corpas (1996), <i>vocero de la policía</i> se clasifica como una colocación: sustantivo + preposición + sustantivo, dado que presenta características como el grado de fijación, además que respeta la combinación lingüística de esta unidad fraseológica.</p> <p>Para concluir, se considera acertada la decisión de la traductora, esto se debe a que consiguió trasladar la oración a la lengua origen, teniendo en cuenta, el sentido expresado en la versión original.</p>	

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 5**VALIDACIÓN DEL EXPERTO EN UNIDADES FRASEOLÓGICAS**

CLASIFICACIÓN SEGÚN CORPAS (1996)	TÉRMINO ORIGEN	TÉRMINO META
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Test	Prueba del aliento
Colocación adjetivo + sustantivo	Last year	Año pasado
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Punching bag	Pera de boxeo
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Credit card	Tarjeta de crédito
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Search warrant	Orden de cateo
Colocación adjetivo + sustantivo	Dead men	Hombres muertos
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Peanut butter	Mantequilla de maní
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Department Narcotics	Departamento de Narcóticos
Colocación verbo + sustantivo (objeto)	Not to dick around on this one	Cometieras un error
Colocación verbo + sustantivo (objeto)	Shake his hand	Estreché la mano
Colocación adjetivo + sustantivo	Closed casket	Casquete corto
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Gas chamber	Cámara de gas
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	LAPD spokesperson	Vocero de la policía
Colocación adjetivo + sustantivo	Proceedings closed	Caso cerrado
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Backup gun	Pistola de bolsillo
Colocación adjetivo + sustantivo	Pretty good	Gran policía
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Training day	Día de entrenamiento
Colocación adjetivo + sustantivo	Hard charging	Fuerza bruta
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Maggots	Bastardos de las calles

Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Senseless bullshit	Broma sin sentido
Colocación adjetivo + sustantivo	Dream	Sueño dorado
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Zigzag man	Hombre de la mota
Colocación adjetivo + sustantivo	Street justice	Justicia callejera
Colocación adjetivo + sustantivo	Stray bullets	Bala perdida
Colocación adjetivo + sustantivo	Choke hold	Llave estranguladora
Colocación adjetivo + sustantivo	Privileged position	Posición privilegiada
Colocación adjetivo + sustantivo	Bad news	Malas noticias
Colocación adjetivo + sustantivo	Lowly civil servant	Fiel servidor
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Representation	Gastos de representación
Colocación adjetivo + sustantivo	Officer down	Oficial herido
Colocación adjetivo + sustantivo	Decorated officers	Oficiales condecorados
Colocación adjetivo + sustantivo	Justifiable homicide	Homicidio justificable
Colocación sustantivo + preposición + sustantivo	Armed robbery	Robo a mano armada
Colocación adjetivo + sustantivo	Hothead	Mal carácter
Colocación adjetivo + sustantivo	This was just business	Nada personal
Locución nominal	Brady bunch	Niños fresas
Locución nominal	Jesus freak	Testigo de Jehová
Locución adverbial	The front of	Al frente
Locución verbal	Can handle	Tenga madera
Locución verbal	Opening fire	Abrir fuego
Locución nominal	Easy fix	Pan comido
Locución nominal	Green light	Luz verde
Locución nominal	Nature of the business	Gajes del oficio
Locución verbal	Open your eyes	Abre los ojos

Locución verbal	Come on	No se me arrugue
Locución nominal	Wheelchair	Silla de ruedas
Locución verbal	Puts one in his head	Le vuele los sesos
Locución verbal	Lick her license	Te la tiraste
Locución adverbial	On bail	Bajo fianza
Locución verbal	You tapped that ass	Le mediste el aceite
Locución adverbial	Let's go	Al ataque
Locución adverbial	Daisy fresh rookie	En pañales
Locución nominal	Big fish	Peces grandes
Locución verbal	She fell for it	Le vio la cara
Refranes	You got the gun	Tiene la sartén por el mango
Refranes	LAPD.'s finest	La crema de la crema
Refranes	Life's a trip	La vida te da sorpresas
Enunciados de valor específico	Ate like a pig	Como una piedra
Enunciados de valor específico	Run, baby, run	Llegó por quien lloraban
Enunciados de valor específico	Watch out	Aguas conmigo
Enunciados de valor específico	You can't do it	No tienes las agallas
Citas	Render unto Caesar	Al César lo que es del César
Apertura y cierre	Hi	¿Qué tal?
Apertura y cierre	I'll be right back	Vuelvo pronto
Fórmula expresiva	Fuck yourself	Vete al diablo
Fórmula expresiva	Son of a bitch	Hijo de perra
Fórmula comisiva	I'll crack your head open	Te parta en mil pedazos
Fórmula comisiva	I whup his ass	Le voy a patear la cola
Fórmula comisiva	He'll snatch your fucking nuts out	Te arrancará las bolas
Fórmula comisiva	Run a train on your girlfriend	Le hagan el tren

Fórmula directiva	Turn around	Date la vuelta
Fórmula directiva	You aren't going to do a damn thing	Tú no moverás ni un dedo
Fórmula directiva	Please, shut up	Cierra la boca
Fórmula directiva	What the fuck?	¿Qué le pasa?
Fórmula directiva	Shut up, too late for that	Cállate, no te disculpes
Fórmula directiva	Take a hit	Dale un jalón
Fórmula directiva	Punk-ass	Maldito perro
Fórmula directiva	Go give him a hand	Échale la mano
Fórmula directiva	Do me a favor	Hazme el favor
Fórmula directiva	Let me check it out	Déjame wacharla



Fernando Maldonado Alegre
DNI 10644398
REVISOR



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES, docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Traducción de unidades fraseológicas en el doblaje al español latino de una película norteamericana, Lima, 2022

", cuyos autores son FERNANDEZ YAMAMOTO CARLA ALEJANDRA, ALVAREZ PRINCIPE CELESTE FRANCIN, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 17.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 11 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:03:45

Código documento Trilce: TRI - 0438785